THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

TEN SPANISH FARCES

G. T. NORTHUP

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

SUPUESTO RETRATO DE CERVANTES

Atribuido a Juan de Jáuregui y Aguilar

Heath's Modern Language Series

TEN SPANISH FARCES
OF THE
16th, 17th AND 18th CENTURIES

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

GEORGE TYLER NORTHUP, Ph.D.

PROFESSOR OF SPANISH LITERATURE
UNIVERSITY OF CHICAGO

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1922,
BY D. C. HEATH & Co.

2 D 2

PRINTED IN U.S.A.

PREFACE

ALTHOUGH the list of classic Spanish plays edited for the classroom is constantly becoming more extensive, the farce genre has been wholly neglected by our writers of textbooks. And yet the student cannot properly understand the *comedia* as a whole if his attention is directed exclusively to serious plays, to the neglect of those humorous trifles without the accompaniment of which the longer pieces were never acted. The present book is an attempt to supply this lack. It is intended for students of the older drama and, like any other book of the sort, should be used only by those grounded in modern Spanish.

The selections illustrate the development of the Spanish farce as it grows out of the *paso* into the *entremés*, out of the *entremés* into the *sainete*. It is believed that the injection of a little more humor into the Spanish Drama Course will increase the student's interest in this form of literature. The plays chosen, though possessing much of the *sabor de la tierruca*, have comic situations universal in their appeal. In view of the success with which several of Cervantes' farces have been acted in a number of our Universities, it is hoped and believed that most of the selections in this book will prove suitable for dramatic representation by Spanish Conversation Clubs.

Some teachers may wonder at the inclusion of such a piece as *El entremés de refranes*. This was chosen because it offers a convenient approach to the study of proverb lore. Proverbs run through nearly the whole of Spanish literature. An understanding of them is essential to the appreciation of almost any Spanish masterpiece. At some point in his course

the student's attention should be especially focused upon them.

The Vocabulary is the work of my wife, Emily C. Northup. I desire to thank the following gentlemen for the valuable advice they have given me on certain difficulties of detail: Professor Karl Pietsch, University of Chicago; Professor E. C. Hills, University of Indiana; Professor F. O. Reed, University of Wisconsin; Mr. Carlos Castillo, University of Chicago, and Dr. Alexander Green of D. C. Heath & Company.

G. T. N.

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	iii
INTRODUCTION.	vii
BIBLIOGRAPHICAL NOTE	xxxiv
PASO SÉPTIMO (LOPE DE RUEDA)	3
LA CUEVA DE SALAMANCA (CERVANTES).	11
LOS DOS HABLADORES (ATRIBUÍDO A CERVANTES) . .	29
ENTREMÉS DE REFRANES (ATRIBUÍDO A CERVANTES) .	41
EL DOCTOR Y EL ENFERMO (QUIÑONES DE BENAVENTE)	53
OBRAS ANÓNIMAS:	
ENTREMÉS DEL ESPEJO Y BURLA DE PABILLOS . .	69
JUAN RANA COMILÓN	81
LOS BUÑUELOS	91
EL HAMBRIENTO	101
LAS TERTULIAS DE MADRID (RAMÓN DE LA CRUZ). . .	111
NOTES	139
VOCABULARY	185

INTRODUCTION

I. THE ENTREMÉS

Entremés and Paso. — Among the various etymologies suggested for the word *entremés* that most commonly accepted is *inter + missum*, "something placed between." Like its French cognate, *entremets*, it was first used in a culinary sense. An *entremés* was a "dainty" served between the principal courses of a dinner. Even after the word had taken on other meanings this primitive significance was borne in mind. Quiñones de Benavente writes:

Entremés es una salsa
para comer la comida. (*Entremés de las nueces*)

The word came into Spanish through the Catalanian and Valencian tongues. Fifteenth century documents use it to designate entertainments, theatrical or otherwise. The plays so called are not necessarily farces; on the contrary, religious, allegorical plays were sometimes termed *entremeses*. In these senses the word comes into Castilian about the middle of the fifteenth century. Lope de Rueda in the next century called his farces *pasos*, "incidents." He uses *entremés* to mean a comic, irrelevant episode inserted in the main body of a play, just as Italian playwrights of the time made like use of the terms *intermedio* and *intermezzo*. His friend and imitator, Juan de Timoneda, uses *paso* and *entremés* synonymously. In the closing decade of the sixteenth century *entremés* becomes the recognized name of a fixed dramatic form. We may translate it either "farce" or "interlude."

An *entremés* was a one-act farce, either in prose or verse, written to be played between the acts of a longer and more

serious play. Unlike the *comedia* with its complicated intrigue, plot is here reduced to its lowest terms. The merest comic incident suffices. Interest depends upon the characters, their jokes and horse-play. These characters were plebeian, and this, to Lope de Vega, was the prime distinction. In his *Arte nuevo de hacer comedias*, he speaks of an *entremés* as,

siendo una acción y entre plebeya gente,
porque entremés de rey jamás se ha visto.

Drawn from low life, the personages of an *entremés* were portrayed with a realism passing readily into burlesque. They rapidly became conventionalized comic types. Tirso de Molina tells us (*Tanto es lo de más como lo de menos*, Act II, scene 6) that the older *entremeses* ended with a slap-stick scuffle, for which the later ones substituted the dance. But while it is true that the song and dance soon became the inevitable *finale* of every farce, it must not be supposed that beatings and clubbings were suppressed; on the contrary few farces lack these mirth-provoking expedients.

The Origins of the Spanish Farce. — Long before the word *entremés* was restricted in meaning to designate a playlet of the sort described, the thing itself existed. The origins of the Spanish farce are to be sought in the *juegos de escarnios* against which the clergy declaimed and statesmen legislated as early as the thirteenth century. We have no very clear idea as to what these plays were like; but their name suggests realistic satire, and we know that their licentiousness scandalized the pious. They probably differed little from the comic scenes acted in connection with the mediaeval miracle and mystery plays that have come down to us in other literatures.

The oldest Spanish farce preserved is Juan del Encina's *Auto del repelón*, 1496. Though called an *auto*, "act," this playlet is in every essential an *entremés*. Two Salamanca students play tricks upon two stupid peasants who have come

to town to sell vegetables. The students throw the country-men's vegetables into the mud, drive away their donkeys, and pull their hair. Much of the humor depends upon the peasant dialect, the naïve expressions of the rustics, their negro-like misuse of long words. We find here already two of the commonest farce types; the student and the *bobo*, or *simple*, the rural simpleton.

Diego Sánchez de Badajoz, who lived through the first quarter of the sixteenth century, introduces many comic episodes and parts into his religious allegories. The sacristan, the negro, the Moor, the boastful soldier, the page, the blind man and his boy, the *alguacil*, and other types known to the later farce appear in his works. None of these plays is a typical *entremés*; Sánchez de Badajoz is to be regarded as a connecting link between the old religious drama and the secular theater which followed. Similar comic parts may also be observed in the works of Lucas Fernández, Gil Vicente, and other early dramatists.

II. THE COMMEDIA DELL'ARTE

In its development the Spanish *entremés* was undoubtedly influenced to some extent by the Italian *commedia dell'arte*, to how great an extent is unknown. This is a matter still awaiting research.

The *Commedia dell'arte*, the Improvised Comedy, or Comedy of Masks, as it is variously styled, was a form of the drama which came into full existence in Italy about the middle of the sixteenth century. It had been developing for two or three generations previous to that time. Its most marked characteristic was that the author provided only a plot-scenario; the dialogue was supplied by the actors themselves. In connection with it there developed a number of conventionalized rôles, or masks, so called because each part had its appropriate mask and costume.

These characters were always undergoing modification, and new parts were frequently invented. The most important, however, were the following: The old man part, *Pantaloön*, who represented the merchant class of Venice, and spoke the dialect of that city; the *Doctor Graziano*, the doctor of law of the University of Bologna; the *captain*, or braggart soldier, descended from the *Miles gloriosus* of Plautus, and who under the fantastic names of Matamoros, Spavento, Fracassa, Coccodrillo, etc., typified the swaggering, boastful, Spanish conqueror of Italy, whom Italians depicted as a coward at heart in spite of his brave words; the two *zanni*, or clowns, one of whom, often called *Harlequin*, was intelligent, while the other was a simpleton; *Brighella* and *Pulchinella*, varieties of the *zanni* type; the *servetta*, the sprightly servant maid, often named *Columbine*. There were other minor parts, and the names frequently varied. Every troupe had a pair or two of young lovers, *innamorati* and *innamorate*. These were not counted among the masks. They appeared with uncovered faces, and spoke good Tuscan. They were not comic parts. Their diction was high-flown and euphuistic.

The part which improvisation played in these comedies has been somewhat exaggerated. In the first place, each actor had his stock part which he never abandoned. The clown was always a clown, the doctor always a doctor. A new play did not demand the acquisition of a wholly different rôle. Each actor, moreover, committed to memory a large number of passages, either in verse or in prose, fitted to meet any situation which might arise in any play. There were entrance speeches, wooings, soliloquies, rebukes, compliments, conceits, bits of advice, boastings, etc. Every clown was provided with a large number of *lazzi*. A *lazzo* was a comic incident or succession of incidents acted in pantomime or with dialogue. It differed little from the *paso*, and like the *paso* was intercalated in the main plot, which it interrupted. The production of a new play was therefore merely the piecing to-

gether of odd tags of memorized lines that recurred in endless combinations in a great variety of plays, just as the cards of a deck are shuffled and dealt into new combinations without themselves changing. The audience of the time was trained not to expect much novelty of detail. Perhaps the constant repetition of the same jokes and rhetorical figures in the Spanish *comedia* may be ascribed in part to the influence of the *commedia dell'arte*. No play was produced without a careful rehearsing of exits and entrances and the action demanded by the scenario, at which time the special *lazzi* to be used were carefully considered. Extemporization was therefore restricted to a few commonplace, connecting sentences.

The *Entremés de repente*. — We know from allusions in sixteenth century writers that Spain also had its improvised farce, the *entremés de repente*. In some of the earlier interludes collected by Cotarelo y Mori the stage directions show that the actor was expected to supply dialogue, even when most of the speeches were furnished by the author. To quote one such stage direction: "Here the rustic applies to him such abusive epithets as suit him best, and begs permission to sing him a few stanzas, and the other replies to him." Improvised comedy never scored a great success in Spain; but that the Italian influence upon *comedia* and *entremés* alike was profound, cannot be doubted.

***Entremés* and *Commedia dell'arte*.** — In comparing the *entremés* and the *commedia dell'arte* the investigator is handicapped. Only a comparatively small number of the Spanish farces in existence have been published; and the number of published *scenarii* and *lazzi* is even more restricted. And when we are fortunate enough to be able to read a scenario, what we have before us is only a skeleton. But even the material available has never been studied in detail. This is a virgin field still awaiting an investigator. Only a few generalizations can now be made.

In form there is little in common between the three-act

commedia dell'arte, with its elaborate plot, and the brief, uncomplicated *entremés*. The division into three acts doubtless influenced Cervantes and later writers of *comedias* who followed Italian models. Italian influence, too, helped to make the Spanish drama one of intrigue rather than of character. The *entremés* is to be compared not to a complete Italian play but to a single *lazzo*, or better still to the *intermedio* or *intermezzo*, the names Italians gave to the developed comic situation, introduced either into the body of the play or produced between the acts. So far as form is concerned, the most undeniable evidence of Italian influence upon the *entremés* is the versification employed in them after the first third of the seventeenth century. The standard meter from this time on is the hendecasyllable for which is substituted at pleasure a heptasyllable. These lines rime in couplets (*silvas pareadas*), with an occasional blank verse interspersed. Now this is precisely the metrical scheme of most of the rimed, memorized passages introduced into the *commedia dell'arte*.

There is much similarity between some of the Spanish masks, if we may so term them, and their Italian counterparts. Of the two *zanni* the clever one suggests the *gracioso* of the *comedia*, the stupid one has much in common with the Lorenzos and the Periquillos of the *entremeses*. The Vejete is very similar to Pantaloon. The braggart soldier is the same type in both literatures. The "lovers" have their counterparts; the *servetta* has hers. But we must not be too hasty in drawing conclusions. The *commedia dell'arte* is a popularization of the Plautine comedy, and Plautus was known to the early dramatists of Spain. It is in the Latin comedians that we are to seek the sources of the braggart soldier, the intriguing servant, the credulous old man, and other parts. Some of these, too, are too universal to need explanation. Spain had unquestionably developed a large number of comic types before the dramatic influence of Italy was felt. These were

retained, although Italian influence determined certain modifications in them. What and how great this was is still to be studied. Such Italian parts as depended upon dialect for their humor could not be transferred to another stage. We shall soon see that Spain had its native, dialect types to substitute for them.

Direct Influence. — The chief borrowings from the *commedia dell'arte* were in the matter of plot, comic situation, and the many jokes capable of translation into a cognate language. Spanish writers found the Comedy of Masks a rich mine, and they exploited it to the full. Here are two concrete instances. The *Entremés de un viejo ques casado con una mujer moza* (No. 14 in Cotarelo's collection) contains the same situation found in a scenario printed by Bartoli, *Gli Intrighi d'Amore ovvero La Finestra Incantata*. In each case, a credulous husband witnesses through a window his wife's flirtations, and is made to believe that the fault lies wholly in the "enchanted" window; because, the moment he enters the house, the lover has disappeared. The present editor has noted the "cure for the toothache" joke in several *entremeses*. A simpleton demands a cure for his toothache. He is told to put an apple in his mouth, and then to stick his head into a hot oven. By the time the apple is baked the toothache will have disappeared. Now this is one of the best known of the Italian *lazzi*. Numerous borrowings of a similar kind could be cited. Italian actors drew upon novels and folk-lore for much of their material. Some of these sources were open to Spaniards, so that it is not always easy to trace a plot or joke; but that a great deal came directly into Spanish plays from the Improvised Comedy cannot be doubted.

Contact with Italian actors was direct and continuous. Muzio's company appeared in Seville about 1538. The great actor Ganasa visited Spain in 1570, and met with such success that he returned many times in the years following. Other Italian companies did likewise. Numerous Spanish writers,

like Cervantes, had visited Italy and had become familiar with Italian comedians in their native land. The strolling Italians too, learned much from their residence in Spain. Many a later *commedia dell'arte* plot was inspired by a Spanish play. The influence was reciprocal.

Few sixteenth century *entremeses* have come down to us, although in the last two decades of that century they began to be written in great numbers. Two were regularly produced between the acts of each serious play. They were mostly in prose, although some writers, like Juan de Timoneda, Lope de Rueda's friend and editor, wrote them in verse.

III. LOPE DE RUEDA

Lope de Rueda. — Lope de Rueda is the first *entremesista* whose work has been preserved to any considerable extent. He was born in Seville in or about the year 1510. Tradition says that he was a gold-beater by trade, but early in life he turned actor and rose to be manager and playwright. He was strongly under Italian influence, and, as there is no record that he ever set foot in Italy, there is plausibility in A. L. Stiefel's conjecture that he may have learned his stagecraft from Muzio's Italian troupe which gave performances in Seville in or around 1538.*

For many years, until his death in 1565, Lope was a strolling manager. There is a record that he once performed before Philip II, but in the main his audiences were democratic. It is his chief service that he brought the drama to the people and created that demand to which his followers so lavishly catered. Lope's serious plays, his *Comedias* and *Colloquios* are little more than translations of Italian models. We are here concerned solely with his farces.

* Cf. Stiefel, *Zeitschrift für romanische Philologie*, XV, 320.

Lope's *pasos*. — The word *paso*, "incident," fitly describes the action, which is of the simplest. A husband and wife quarrel over the price to be asked for a crop of olives, though the tree has just been planted. Two rogues get a free dinner by bamboozling a stupid servant out of the provisions he is carrying. A doctor's servant impersonates his master and prescribes to various patients. The *pasos* preserved number thirteen, not counting the doubtful *Farsa del sordo*. This last is in verse, but all the authentic *pasos* are in prose, lacking the final song and dance of the later *entremés*. A. L. Stiefel believes that the *pasos* are as Italian in their inspiration as Lope's other work. There may be an element of truth in this conjecture, but one finds it hard to believe that anything more than the comic situations were taken from non-Spanish sources. The language is so idiomatic as to preclude the idea of mere translation, and many of the types could have developed nowhere but on Spanish soil.

Lope's Comic Types. — With Lope de Rueda the gallery of comic types, the beginnings of which can already be seen in the works of Juan del Encina and of Diego Sánchez de Badajoz, is almost complete. Cervantes and his followers invent little new in the way of farce personages; and most of them were already traditional in Spain before Lope's time. Let us now indicate the more important of these types and their characteristics. Few farces lack the *bobo*, or *simple*. He is usually a servant, and in most cases is named Lorenzo. He is an easy butt of ridicule, arousing mirth through his ignorance and stupidity. He is the opposite of the *gracioso*, clown, of the *comedia*, who is nearly always intelligent. Nevertheless, the *bobo* often turns the tables on his tormentors, and sometimes the *simple* combines mother wit with extreme ignorance. The *bobo* is hopelessly stupid; the *simple* may be intelligent within his limited sphere. Another butt of ridicule is the *vejete*, or old man, a less dignified figure than the *barba* of the *comedia*. He is the deceived husband of a giddy young

wife, or the outwitted father of a headstrong daughter. He is miserly, suspicious, and credulous. He and the *bobo* receive the major portion of the beatings.

Few farces lacked the *barber*, merry, talkative, fond of dancing and guitar-playing. He was indispensable to the success of song and dance. The *sacristán*, or sexton, is equally important. He is a lady's man whose wooing is seldom without success. He has a propensity to drunkenness, and, when not in the presence of the educated, interlards his lines with scraps of bad Latin. This dissolute rogue is the sole representative of the clergy. Actors of the later period did not dare introduce priests and monks upon the comic stage. Such darts of satire as were directed against the church had to fall upon this figure, half priest, half layman. The *doctor* is always pedantic, unskilled, wholly without heart and conscience, a murderer of his patients. The *lawyer* has none of the shrewdness associated with the legal profession; he is an *ignomus* easy to deceive. The *student* is always an unscrupulous young rogue, slovenly in attire, and suffering from the itch and chronic starvation. The *page*, too, is starving, but gluttonous when he gets the chance. His mischief is of a more childish sort. The *alguacil* was cruel, tyrannical, and venal. It delighted an audience to see the representatives of the law treated with a lack of respect.

There were other types who raised a laugh by the dialects they spoke; such as the *French pedlar* whom the authors in their ignorance frequently made to speak Italian. The *negro* and the *negress* had many of the traits which we associate with the race. They were extravagant in ideas, fond of big words, and spoke an amusing jargon. The *Moor* is represented as overfond of pork and wine, the Koran to the contrary notwithstanding. His patois is rich in sibilants. But nobody murdered the king's Castilian to quite the same extent as did the *Biscayan*. He shares with the *montañés* an amusing pride of ancestry. The *Galician* has always been an object of mockery

in Spain for his thickheadedness and uncouth demeanor. *Gypsies* frequently appear, usually to display their characteristic dances. Other common types are the *apothecary*, the *miser*, the *astrologer*, never taken seriously, the *arbitrista*, the man fertile in expedients to promote the welfare of the State, poor country *hidalgos*, starving victims of a mistaken pride, rustic *alcaldes*, ignorant of the duties of their office, makers of Solomonic decisions, the love-lorn *Portuguese*, and others of lesser importance. Many an *entremés* had a pair of lovers, essential to the feeble plot, but hardly to be classed as comic parts. The lively maid servant also plays an important rôle.

Paso Séptimo. — This *paso* is the seventh included in the collection of Lope de Rueda's plays called *El deleitoso*, Valencia, 1567, edited and published by Juan Timoneda. The title here given is correct, though the farce is commonly called *Las aceitunas*, a name invented for it by Leandro Fernández de Moratín, who was the first modern scholar to make the little play widely known by including it in his *Orígenes del teatro español*, posthumously published, Madrid, 1830. The present text is in the main that of Cotarelo y Mori. In one instance a variant reading, supported by Fuensanta del Valle and Moratín, has been adopted. There are several variations from Cotarelo's punctuation.

No exact source for this farce has ever been indicated, but it appears to be the dramatization of a folk-lore theme closely related to the stories comprised in the "Castles in Spain" cycle. The most famous analogue is the fable of the milkmaid and her pail of milk. The oldest known form of this story, *The Monk and his Plans*, first appears in the Oriental *Kalilah*. In Spanish literature we find it in the *Calila et Digna*. It was later retold by Juan Manuel, *Enxiemplo VII, De lo que contescio a una muger quel dizian donna Truhana*. The Portuguese, Gil Vicente, used this theme in his *Auto da Mofina Mendes*. La Fontaine has given the subject its most artistic treatment. To the same group belong the *Story of the Barber's Fifth Brother* in the *Arabian Nights' Entertainment* and *Lazy Harry (der faule Heinz)*, No. 164 in Grimm's *Household Tales*. Numerous other analogues are

instanced by the following authorities: Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes*, Liège, 1897, II, 101, and Liège, 1901, V, 162; Juan Manuel, *El libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio* (edited by Knust), Leipzig, 1900, pp. 316-8; *The Exempla of Jacques de Vitry* (edited by Crane), London, 1890, p. 155; Max Müller, *Chips from a German Workshop*, London, 1875, IV, 145.

The following translations are useful: *The Olives*, translated by G. H. Lewis, in *The Spanish Drama*, London, 1845; *The Seventh Farce of Lope de Rueda*, translated by W. H. H. Chambers, in *The Drama*, Vol. VI, London, 1903; in German, *Die Oliven*, translated by Moriz Rapp, in *Spanisches Theater*, Leipzig, n.d. For English translations of Spanish plays in general, see E. C. Hills, *A Catalogue of English Translations of Spanish Plays*, in *Romanic Review*, X, July-Sept., 1919, and reprinted, with additions, in *Hispania*, March, 1920.

IV. MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

Cervantes. — The next great figure in this genre, after Lope de Rueda, is Cervantes (1547-1616), who was most active as a dramatic writer between the years 1582 and 1587. Whether any of the twenty or thirty plays then written, and which were so fortunate as to be acted "without offering of cucumbers or other missile substance," were *entremeses*, we do not know. His eight authentic farces, published in *Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados*, all belong to his later years. Nearly all contain allusions showing that they were written in the early seventeenth century. All but two are mostly in prose. *El rufián viudo* and *La elección de los alcaldes de Daganzo* are written in eleven syllable blank verse. All end with the song and dance which had become general since the actor Alonso Martínez invented the *baile cantado* at some time around 1590. This innovation appears to be only an extension of the *villancico* ending which Encina and some of the older dramatists had used.

Cervantes' *entremeses* owe much to Lope de Rueda's *pasos*. The comic types are the same; there is the same racy use of the popular language by both writers. But Cervantes is the superior in humor and universality. As a writer of serious plays Cervantes ranks low. As a writer of *entremeses* he is superior to all his predecessors and successors. The restrictions of the dramatic form embarrassed a writer who loved to let his thoughts flow at random, and who wrote without previous, careful planning. If he lacked the dramatic sense, he had at the same time one of the dramatist's most priceless gifts, the art of making his characters live, of causing them to converse naturally and vivaciously. In the most formless of dramatic forms he excelled.

Next to his *Don Quijote* and the *Novelas Ejemplares*, the *Entremeses* are the best work of Cervantes. Every one of these is good. The two best are *La cueva de Salamanca*, included in this collection, and *La guarda cuidadosa*, describing the rival suits of a sacristan and a soldier for the favors of a *fregona*. But it is difficult to make a choice. *El Vizcaíno fingido* is amusingly true to human nature. *El retablo de las maravillas* tells a folk-lore story familiar to readers of Juan Manuel and Hans Christian Andersen. The most thoughtful of all is *El juez de los divorcios*, in which one is tempted to see a reflection of the author's own marital troubles, cheerfully accepted with the thought that "the worst agreement is better than the best divorce." The *Rufián viudo* is among the best for its convincing realism. *La elección de los alcaldes de Daganzo* pokes fun at those rustic officials with whom Cervantes had had so many unpleasant dealings. *El viejo celoso* treats in jesting wise the same theme more seriously developed in the story of *El celoso extremeño*. Menéndez y Pelayo thinks that Cervantes' *entremeses* suggest sketches made in preparation for the finished pictures of the *Novelas ejemplares*. This characterization is apt, except for the evident fact that the pictures preceded the sketches.

If Cervantes' *entremeses* were not acted during his lifetime, time has brought its revenge; for they are possibly the only farces of the period ever acted at the present day, and no other plays of the sort were so often copied by subsequent *entremesistas*. Meanwhile farces were being written by the hundreds and thousands. Most of them were shorter than Cervantes' interludes, and as the century wore on, those in prose became fewer, and the typical meter of eleven and seven syllable lines, varied with the frequent use of the native ballad verse, became the standard farce form.

La cueva de Salamanca. — Mediaeval and Renaissance writers never tired of telling the various devices by which flirtatious young wives, aided by their lovers, contrived to deceive their doting husbands. It is the stock situation of the French *fableaux* and the Italian *novelle*. Many of these tales are of Oriental origin, but the variations invented by later writers are without number. Schack and Klein have pointed out certain similarities between Cervantes' farce and Hans Sachs' *Fastnachtsspiel, Der jarendt Schuler im Paradeiss*, in which a student deceives a simple country couple by pretending to possess magic powers. Giannini points out certain similarities with the second novel of the seventh day in Boccaccio's *Decamerone*. But it is easy and profitless to multiply such analogues. Cervantes has taken one of the most hackneyed of themes and made it original by combining it with a well known Spanish legend.

The story is that there existed near Salamanca a cave in which sorcery was taught. A head of bronze, placed over a chair, imparted "superhuman magic in a human voice." Of every seven persons who visited the cave for instruction, one never returned. The earliest literary allusions to the Cueva date from the fifteenth century. Ruis de Alarcón's *Cueva de Salamanca* and Rojas' *Lo que querta ver el Marqués de Villena* are other plays treating of this legend. The best study on the subject is Waxman, *Chapters on Magic in Spanish Literature*, in *Revue Hispanique*, XXXVIII, 356-366. The belief in the marvels of the Cueva de Salamanca was so persistent among the common people that in the eighteenth century the Padre Feijoo

felt called upon to write a *Discurso sobre las Cuevas de Salamanca y Toledo* to explode this widespread superstition. *Biblioteca de autores españoles*, LVI, 374.

At least eight other *entremeses* were written in imitation of this. The most notable was Calderón's *Dragoncillo*. It also furnished *libretti* for comic operas in Spain, France, and Germany. For full information, see Armando Cotarelo y Valledor, *El teatro de Cervantes*, Madrid, 1915, Pt. III, ch. ii.

No English translation has ever been made. Little good can be said of the French translation found in Royer, *Théâtre de Michel Cervantès*, Paris, 1862. There are two good German versions: Schack, *Spanisches Theater*, Leipzig, 1845, and Kurz, *Spanisches Theater*, Vol. II, Leipzig, 1868. There is also one good Italian translation: Giannini, *M. Cervantes, Gli Intermezzi*, Lanciano, 1915.

The text here published is that of Schevill-Bonilla modernized as to spelling.

Los dos habladores. — Besides Cervantes' eight authentic farces, others have been attributed to him. The most likely attribution is that of *Los dos habladores*. It was first printed in the Seventh Part of the *Obras de Lope de Vega*, Madrid, 1617, and attributed to that author. Lope, however, on a later occasion expressly denied the authorship of the farces included in that volume. In 1646 it was reprinted, under the name of Cervantes, in a miscellaneous collection edited by a bookseller of Cadiz. Nobody who knows how careless the publishers of the time were in assigning authorship, will attach much weight to this evidence; nor is the style alone a sufficient criterion to enable one to decide one way or the other. One can only say that the playlet is worthy of Cervantes, and is not unlike his manner.

This, one of the most genial of Spanish farces, is one of a vast number of "diamond cut diamond" plays, the underlying idea of which is that the proper method of dealing with a perverse woman is to treat her to a liberal dose of her own medicine. In *The Taming of the Shrew*, Shakespeare provides a masterful husband for a cantankerous wife. It was a commonplace in the Spanish drama that the love of a scornful beauty could only be gained by one who affected equal indifference. A Beatrice

required a Benedict. Of the many plays which treat this theme in Spanish literature, Moreto's *El desdén con el desdén* is the most celebrated. Naturally, a talkative woman could only be cured of her vice by a superior talker.

No *entremés* was oftener copied than this. Quiñones de Benavente imitated it in his *Las habladoras*. Ramón de la Cruz used the idea in two *sainetes*: *El hablador* and *El padrino y el pretendiente*. Ventura de la Vega wrote: *Un hablador sempiterno*. In the National Library of Madrid there exists in manuscript a play, *El hablador*, by José Vallés, a seventeenth century author. For other imitations, see Cotarelo y Valledor, *El teatro de Cervantes*, Pt. IV, ch. iv.

An excellent English translation has been made by Edith Fahnstock and Florence Donnell White, *The Talkers*, in *The Colonnade*, XII, July, 1916. Henri de Curzon has given a lively French rendering, *Les deux bavards*, Toulouse, 1900. This supersedes Royer's previous poor translation. Hermann Kurz has achieved a very good German translation: *Die beiden Plapperzungen*, *Spanisches Theater*, Vol. I, Leipzig, n.d.

The text here given is based upon that of Bonilla y San Martín, *Entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra*, Madrid, 1916. Bonilla follows the manuscript of the Biblioteca Colombina, whose readings are more authentic than those of the first edition, *Séptima parte de las obras de Lope de Vega Carpio*, Madrid, 1617. Bonilla's reprint is sparingly annotated. This *entremés* is not reprinted in the Schevill-Bonilla edition. The best reprint of the 1617 text is that of Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses*.

El entremés de los refranes has also been fathered upon Cervantes, but with no good reason. In fact the evidence points the other way. Cervantes, to be sure, had a rich stock of proverbs, but his use of *refranes* was entirely different. He would distort them, twist them inside out, and introduce them in hit or miss fashion without the slightest application. In the *Entremés de los refranes*, on the contrary, each proverb is pat and to the point. This farce may stand as a specimen of a special kind of *entremés* where the interest depended not upon the characters but upon some triumph of ingenuity. To make a set of characters talk almost exclusively in proverbs was a *tour de*

force. In the *Entremés de los romances* the dialogue is a piecing together of ballad fragments. *El entremés de los apodos* is a vast collection of abusive epithets. *El entremés de las civilidades* is a collection of hackneyed idioms. There were others whose lines were nothing more than a stringing together of the titles of favorite plays. Such freakish efforts are curious rather than important.

This farce was first printed from a manuscript in the Biblioteca Colombina by its discoverer, José María Ascensio, who published it in 1870, confidently assigning it to Cervantes. In spite of any sufficient evidence in support of this claim, Adolfo de Castro upheld the same view when he reprinted the work in his *Varias obras inéditas de Cervantes*, Madrid, 1874. Sbarbi, too, published it in his *Refranero general*, Vol. VII. Subsequent critics have been more cautious. The anonymous author uses his proverbs very differently from the way Cervantes used his. The evidence is against rather than for Cervantes as an author.

The only translation of the piece is one into Catalan: Cayetano Vidal de Valenciano, *El entremés de refranes jes de Cervantes? Ensayo de su traducción. Estudio crítico-literario*, Barcelona, 1883. This author strove to prove that Quevedo wrote the piece, and Quevedo certainly achieved something very similar in his *Cuento de cuentos*. Others have suggested Quiñones de Benavente. To be frank, one guess is as good as another.

Whoever the unknown author was, he was a man of ingenuity and cleverness. Despite the richness of the Spanish *refranero*, it was no easy task to write a dialogue wholly in proverbs, save for a few linking phrases. Each proverb is pat and furthers the thought. The whole device is artificial, but less so than might be supposed. The Spaniard tends so naturally to express his thoughts in proverb form that with only a slight degree of exaggeration we may imagine a whole conversation so conducted. Plot and characters have, however, been sacrificed. The whole interest in this farce lies in the proverbs themselves.

No other language is so rich as Spanish in its proverbs and proverbial expressions. We find these in the earliest literary monuments, the *Poem of the Cid*, Juan Ruiz's *Libro de buen amor*, and the *Corbacho* of the Archpriest of Talavera. In the Renais-

sance period they are abundant in such works as *Celestina* and *Don Quijote*. Even to-day most Spanish authors make liberal use of them. The first formal collection dates from the early fifteenth century, *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, attributed to the Marqués de Santillana; see *Revue Hispanique*, XXV. The best dictionary of proverbs is Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes*, Madrid, 1906. This monumental work was written about 1626 and was only recently printed. It contains many thousands of proverbs, and is a mine of information, but should be reclassified and printed in a form less difficult to use. Much information is also to be found in Sbarbi's bulky but unscholarly *Refranero general*, 10 vols., Madrid, 1874-1878.

The origins of the proverbs are most diverse. Some *refranes* are the outgrowth of folk tales. Sometimes the stories on which they are based have been preserved, sometimes they are lost. Other proverbs are aphorisms of Classic or Oriental origin. Others embody popular superstitions. Still others are snatches from ballads or popular songs. Some originated in historic happenings or events of local significance. Nearly all give evidence of the wit, common sense, and native sagacity of the peasant class. Cervantes defines them as "brief maxims drawn from long and intelligent experience." And he makes Don Quijote say: "It seems to me, Sancho, that there is no proverb which is not true."

Cotarelo's reprinting of the farce in his *Colección de entremeses* is based upon De Castro's text. We, too, follow De Castro, accepting a few of Cotarelo's corrections.

V. LUIS QUIÑONES DE BENAVENTE

Benavente. — Next to Cervantes, the greatest name in the history of the *entremés* is that of Luis Quiñones de Benavente (1589?-1651). We know little about Benavente's life. He was a native of Toledo, a man of kindly disposition who never engaged in the acrid literary controversies of the time. Tirso refers to him as one "who has never spoken ill

of poet." Hence all dramatists of the time sing his praises; and well they might, for a Benavente farce between the acts of a mediocre play often saved the latter from disaster. According to contemporary accounts, he never wrote a *comedia*; but his activity as a writer of *entremeses* and *bailes* was prodigious. He began writing farces for the stage about 1609. Tirso, in his *Tanto es lo de más como lo de menos*, supposedly written in 1620, tells us that by that time Benavente had written 300 *entremeses*. Cotarelo estimates that his total output of farces was about 900. Besides these he wrote numerous *bailes*. What Lope de Vega did for the *comedia*, Benavente did for the *entremés*. He gave it its definitive form. Like most of the writers for the stage of his time, he cared little for the children of his fancy. We are indebted to the good offices of a friend for the preservation of 36 farces, published under the title of *Jocosería* in 1645. Others have survived in manuscript form, or were published, often attributed to another, in miscellaneous collections.

Benavente's Innovations.—Taking the stock characters of the Spanish comic repertoire, he makes them speak and move upon the boards with a grace hitherto unknown. He had a genius for comic situation and dialogue. In addition, he is noted for his fertility of invention though, to be sure, some of his plays are the reworking of old material. Nobody was his equal in supplying the verse of *bailes*, that slightest of dramatic forms, the dramatized dance. He invented new forms of the *entremés*, such as the *entremés cantado*, a miniature comic opera, the forerunner of the modern *zarzuela*. He is credited with many another innovation besides.

Cervantes and Benavente.—Benavente was the king of Spanish farce comedy for over 30 years. No other was so successful in tickling the popular fancy. If he knew no serious rival during his lifetime, the same may be said with reference to his predecessors and successors, with the single exception of Cervantes. And yet Spanish critics have probably over-

estimated his literary worth. We may freely admit that Benavente had wit, grace, charm, lightness of touch, delicacy of fancy, native refinement, dramatic sense, skill in the use of dialogue; but he lacked universality. For this alone he ranks second to Cervantes as an *entremesista*. Cervantes is universal in his appeal when writing farces, as when writing novels, because the source of his comedy is human nature. While distinctly a Spaniard of his day and age, Cervantes' understanding of human nature makes him, like Molière, a writer for all peoples. Benavente's humor depends too much upon allusions to events of the day, to customs peculiar to the passing moment. The point of many of his jokes escapes us. He is local and temporary in his appeal. The qualities which endeared him to his generation alienate him from us. The words used by Fitzmaurice-Kelly in making a similar comparison between Cervantes and Lope de Vega apply equally well in this case.*

El Doctor y el enfermo. — This farce will give a good idea of the way doctors were satirized during the seventeenth century. The plot is a commonplace one and was repeated in many subsequent *entremeses*. Very similar are Moreto's *La burla de Pantoja*, the anonymous *El doctor Soleta* (published 1691), and that side-splitting farce of José Julián de Castro, *El informe sin forma*. The plot of this last is almost identical, although it is a lawyer instead of a doctor who is wheedled out of his daughter. The present text is based upon that of Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses*. A few obvious errors have been corrected.

VI. OTHER ENTREMESISTAS

Nearly all the great Spanish dramatists of the Golden Age attempted the *entremés*. Curiously, we have no single farce of undoubted authenticity from the pen of Lope de Vega. Tirso has given us only a few, and most of those attributed

* Fitzmaurice-Kelly, *Littérature Espagnole*, Paris, 1913, p. 316.

to him are the work of other authors. Calderón wrote several excellent ones. Quevedo, Luis Vélez de Guevara, Cáncer, Matos Fragozo tried their hand at it. Moreto was one of the most successful of the *entremesistas*. His farces still await a collector. In gathering *entremeses* for this book the editor has been surprised to see how many of the best are anonymous. Now and then some obscure writer surpassed the farces of more distinguished authors.

Entremés del espejo y burla de Pablillos (Anonymous). — This *entremés* is composed of two distinct episodes which recur separately in many different farces. Cotarelo traces the second episode back to a sixteenth century *entremés*, *El capeador*. He also indicates points of similarity in another play of the same century, *Los ladrones*. The mirror episode was used by Quiñones de Benavente in *El boticario*. This last farce is clearly subsequent in point of time to the one here printed, which, lacking as it does a final *letra*, must be very old. I have also found the mirror device in another old farce, *El entremés del espejo y de la visita de la cárcel*. La Barrera lists two other farces, *El espejo* and *Los espejos* with whose content the editor is unfamiliar.

Our play was first printed in the *Arcadia de entremeses*, Madrid, 1723. The present text is based upon that of Vicente García de la Huerta, *Theatro Español*, Madrid, 1785. We have collated this carefully with two other *suelta* editions found in the Ticknor Collection: Madrid, 1812, *Por la viuda de Ibarra*, and another without indication of place, year, or printer. García de la Huerta's text is on the whole very accurate.

This farce has been translated by Rouanet, *Intermèdes espagnols du XVII^e siècle*, Paris, 1897.

Juan Rana comilón (Anonymous). — This farce is one of the infinite variations of the "deceived husband" theme. The plot moves with such swiftness and comic force that one almost forgets the impossibility of its central situation. An admirable French translation of it may be found in Léo Rouanet, *Intermèdes espagnols du XVII^e siècle*, Paris, 1897.

This was one of those plays written especially for Juan Rana, Johnny Frog, the most famous of Spanish clowns. Juan Rana

was the stage name of a certain Cosme Pérez, born in Madrid toward the close of the sixteenth century, and dying in 1672. He was already a famous *gracioso* in 1617, and continued to act comic rôles until over eighty. We are told that his mere appearance on the stage sent an audience into convulsions of laughter before he spoke a word. Cosme Pérez was a man of property and reputed to be an excellent citizen. A few years before his death, 1668, the aged actor was recalled from his retirement to play in the palace gardens before Charles II in a specially prepared *entremés*, *El triunfo de Juan Rana*. Juan Rana was king of the clowns for over 50 years. The origin of his stage name is not wholly clear. He made it as famous a name as that of Harlequin or Brighella. He was a real Spanish mask. For the biography of Cosme Pérez, see Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses*, pp. clvii-clxiii.

This play was first printed in the *Arcadia de entremeses*, Pamplona, 1700, and was reprinted in a similar collection with identical title, Madrid, 1723. These early collections were as a rule nothing more than villainously printed broadsides, *sueeltas*, bound together. We have based our text on a very unreliable *suelta*, published in Sevilla, without date, by Joseph Padrino, and now in the Ticknor Collection, Boston. Rouanet's original seems to have had the same faults. The National Library, Madrid, possesses an eighteenth century manuscript of this play; see Paz y Melia, *Catálogo*, no. 1674.

Entremés de los buñuelos (Anonymous). — This farce seems to hark back to Lope de Rueda's *Paso quinto* of *El deleitoso*. La Barrera invented for it the title, *La tierra de Janja*. It relates how two sharpers obtained a free dinner at the expense of a *bobo*. Quiñones de Benavente's *Talego-niño* likewise comes from Lope's *paso*. Our play, in turn, was rewritten under the title *La burla* (or *baile*) *de los buñuelos*. It has been translated by Rouanet in his *Intermèdes espagnols*. The National Library of Madrid possesses two eighteenth century manuscripts of *Los buñuelos*, both differing slightly from the text here given, to judge by the first and last lines. See Paz y Melia, *Catálogo*, no. 421. It was first printed in the *Arcadia de entremeses*, Pamplona, 1700. The editor has based the present text on a *suelta*,

lacking all indication of place, date, and printer, possessed by the Ticknor Collection. This text is far more reliable than was the case with that of *Juan Rana comilón*.

El hambriento (Anonymous). — This is a variant of the celebrated "Barmecide Feast" story, as told in *The Story of the Barber's Sixth Brother* of the *Arabian Nights' Entertainment*. The barber's brother, a beggar, enters one day the palace of a prince. The latter receives him with every sign of hospitality, and invites him to sit down at table. Servants bring a succession of empty dishes and glasses, and the prince praises in turn each of the imaginary viands. The beggar, seeing he is being made the victim of a practical joke, so enters into the spirit of the trick that he unites in his host's praises of the imaginary feast. Finally, pretending to be intoxicated, he strikes the prince in the face. The latter, instead of being offended, is pleased by this evidence of wit, and lavishes hospitality upon the beggar for a period of twenty years. Variations of this theme, many like the present one only remotely similar, are frequent among the *entremeses*. Among these may be mentioned Quiñones de Benavente's *El convidado*, Calderón's like named play, and Luis Vélez de Guevara's *La sarna de los banquetes*. Moreto's *El hambriento* is a wholly distinct play. Villaviciosa also has a play with the same title. See Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses*, p. cxlvi, for a list of starving-student plays.

The text is based upon that of Vicente de la Huerta. The present editor has collated with it a *suelta* edition, Madrid, 1812, Por la viuda de Ibarra, found in the Ticknor Collection.

The Sainete. — The eighteenth century was a period of degeneration for every form of Spanish literature. The *entremés*, like more ambitious genres, underwent decay. It continued to be written after the old pattern, and was dear to the populace, though despised by critics under French influence. As time went on *entremeses* became so obscene as to create scandal. The Council of Castile suppressed them in 1780. But in dying the *entremés* gave birth to a new form, the *sainete*.

The word *sainete* originally meant "titbit." Theatrical titbits were of many kinds. During the Renaissance period the term is loosely applied to any sort of theatrical diversion, and was often exactly synonymous with *baile* or *entremés*. Later, *sainete* was the designation of the *entremés* produced between the second and third acts. The word acquired its specialized meaning toward the end of the eighteenth century. It may now be defined as follows: a comic, one act theatrical piece, longer than the *entremés*, introducing more characters, and with a somewhat more ambitious plot, portraying realistically various social types, and satirizing human vices and foibles. It is commonly acted after a longer play. The chief exponent of this genre is Ramón de la Cruz y Cano.

VII. RAMÓN DE LA CRUZ Y CANO

Ramón de la Cruz (1731-1794) was an aristocrat with democratic leanings. He began his literary career with a conscientious attempt to write tragedies according to the French formula. They were as insipid as most plays of the sort written in Spain. He sought relief by translating *Hamlet* into Castilian, 1772, thus giving Spaniards their first opportunity to make acquaintance with Shakespeare. These early exercises taught him his limitations. He learned that he could succeed as a dramatist solely by departing from current literary dogma, by treating Spanish subjects for the amusement of Spaniards, by adapting old forms to present conditions, by uniting realism with humor after the fashion of his race. He chose as his form of expression the *sainete*.

Ramón de la Cruz's Critical and Dramatic System. — In his prologue in reply to a hostile critic, the Italian, Signorelli, Ramón de la Cruz expounds his critical system with acuteness.*

* Ramón de la Cruz, *Colección de sainetes* (ed. by Agustín Durán), Madrid, 1843, xxxi-xlvi.

Like Lope de Vega he writes for the *vulgo*; but he does not hold with Lope that the masses are wrong. On the contrary, he trusts the instinctive judgment of the people rather than the pronouncements of the critical defenders of modern pseudo-classicism. He appeals constantly from these to the ancient writers whom they had, as he thought, misinterpreted. He prefers to seek his classicism at the fountain-head. He holds with Montaigne that humanity is prone to frame for everything laws which it is incapable of observing. That, he says, is what French and Italian critics have done. The ancients dared to copy nature, to observe and describe. If the old *entremeses*, he asks, paint exactly the civil life of the Spaniards, and rebuke vice and triumphant folly, was not this the aim of Menander, Plautus, Terence, and all great comedians ancient and modern? He has no doubt regarding the truthfulness of his own dramatic portraits. He asks proudly: "In a word, all those of you who have seen my *sainetes* reduced to the short space of twenty-five minutes of acting . . . say whether or no they are copies of what your eyes see and your ears hear . . . and whether my pictures do not represent the history of our century." He appreciated, what subsequent critics have never ceased to proclaim, that he, Ramón de la Cruz, is the best historian of Spanish culture as it existed toward the end of the eighteenth century. He boldly defends his realism in putting common, ungrammatical, and sometimes low expressions into the mouths of his personages. "To copy vulgar actions and turn them into ridicule, the poet must think like the sages, and talk like the common people." This strikes the keynote of the dramatic system of Ramón de la Cruz. Observe human nature and manners closely, transfer real life to the stage so that its realism will be convincing, but let the whole be informed with the spirit of philosophy. As a critic, Ramón de la Cruz is original for his time, modern in his point of view, and fundamentally sound. As a dramatist he deserves a niche adjacent to that of Goldoni.

Ramón de la Cruz's Gallery of Types.—Ramón de la Cruz's portrait gallery is far richer than those of the earlier *entremesistas*. His characters are no longer the conventionalized types, but photographic in their truthfulness to nature; photographic, not stereotyped. All social classes, all walks of life are depicted. The author reveals to us the frivolous *tertulias* of his own aristocratic circle; snuff-taking gentlemen with rapier and wig, wearing the knee breeches of the period; young fops dancing attendance upon their beribboned and beflounced sweethearts, vying with the inevitable *abate* and the ever-present French *perruquier* for a moment of the fair one's time. We see a futile society seeking vainly to conceal its ignorance beneath a veneer of French culture.

Like other observers of his time, Ramón de la Cruz found the nation's real strength in the primitive virtues of the lower classes. He seems to have had most affection for his lowly characters. But he does not flatter demons. His *manolos* and *manolas* are only a degree less brutal as he depicts them than they were in real life. He chooses by preference for the scene of a *sainete* some teeming street in the Lavapies or Maravillas district, the courtyard of some overcrowded tenement, a public promenade, the site of some fair along the banks of the Manzanares. He crowds the boards with merchants, artisans, beggars, charlatans, peasants in from the country, their wives and sweethearts. All these wrangle, make love, exchange repartees, converse in dialect, slang, and bad grammar. There is much bustle and animation; for Don Ramón knew how to handle a crowd. Out of the hurlyburly emerges some slender plot, seldom without its thesis or attack upon some abuse or folly. Now that the types described have disappeared forever, we still feel the fidelity of these Goyaesque portraits.

Las tertulias de Madrid was first produced in Madrid in 1770. It was one of the most popular and frequently acted of the author's works. It exposes the hollowness and insincerity of

high society, and preaches the simple moral that "A friend in need is a friend indeed." In comparing this *sainete* with the earlier *entremeses* we feel at once that we are moving in a more modern atmosphere. The hearty robustness of the old farces is replaced by a subtler humor, greater refinement, and lightness of touch. The situation portrayed is scarcely probable; neither is the character of Doña Inés well handled. She is rendered too odious in the early portion of the play ever to recover a place in the reader's esteem. The *sainetes* dealing with the popular types of Madrid are better specimens of Ramón de la Cruz's manner; but difficulties of language make them less available for text-book purposes.

The present text is that of Agustín Durán, *Colección de sainetes tanto impresos como inéditos de D. Ramón de la Cruz*, Madrid, 1843.

The Zarzuela. — Another service of Ramón de la Cruz was the popularization of the *zarzuela*, the form which, as we have seen, evolved out of Benavente's *entremés cantado*. In the course of the eighteenth century the *zarzuela* had become more and more the exclusive possession of royalty and the aristocracy, its new name deriving from the Zarzuela Palace. The playlet so designated is a happy combination of dialogue, song, and dance. The *zarzuela* continues to-day the most popular and distinctive form the Spaniards have. This is not the place to trace the nineteenth century development of the *género chico*. The popularity of the short play has been so great as to menace the very existence of the longer ones, a regrettable circumstance, in spite of the literary excellence of many of these shorter productions. Originally subordinate to the three-act play and seldom acted apart from a longer production, to-day it is the short play that holds the stage. Many Spanish theaters produce only short pieces. The evening's entertainment is divided into "sections" of one hour each, each section devoted to a different playlet. This arrangement is popular with those who lack money, time, or patience to devote a whole afternoon or evening to the theater. Most of such

plays are trifling and without literary merit, but occasionally a little masterpiece appears. Even the worst have a grace and charm wanting in the forms of theatrical entertainment provided for the masses in our country. And in view of what Spanish dramatists are achieving, the danger that the more ambitious drama will be crowded out may be dismissed as slight.

BIBLIOGRAPHICAL NOTE

I. GENERAL WORKS

Emilio Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y mojigangas desde fines del siglo XVI a mediados del XVIII*, 2 vols., Madrid, 1911 (vols. XVII and XVIII of *La nueva biblioteca de autores españoles*). The introduction contains a mass of information concerning the short dramatic forms for the period treated. It is the most extensive work on the *entremés* yet printed, but is often uncritical, and leaves certain important aspects of the subject untreated. All of Cervantes' *Interludes* are printed, and it is the best work to consult for the early anonymous farces, and those of Quiñones de Benavente, Salas Barbadillo, Castillo Solórzano. Contains many *loas*, *bailes*, etc.

Léo Rouanet, *Intermèdes espagnols du XVII^e siècle*, Paris, 1897. The introduction is the most delightful study on the *entremeses* ever written. Students able to read French should not fail to consult it. Nineteen farces are translated into French, with notes. The translator has been guided by a fine, discriminating taste in making his selections.

Winifred Smith, *The Commedia dell'arte*, New York, 1912. The best introduction to the subject of the Italian improvised comedy, for English-speaking students. An excellent bibliography of the subject.

Bartoli, *Scenari inediti della commedia dell'arte*, Florence, 1880. A collection of scenarios, with a valuable introduction.

Emilio del Cerro, *Nel regno delle maschere*, Naples, 1914. One of the most recent and valuable treatments of the subject.

II. LOPE DE RUEDA

Lope de Rueda, *Obras*, edited by Fuensanta del Valle, 2 vols., Madrid, 1895-1896. Unsatisfactory as to text.

Lope de Rueda, *Obras*, edited by E. Cotarelo y Mori, 2 vols., Madrid, 1908. Little, if any, better as to text. The vocabulary is especially unreliable.

Lope de Rueda, *El registro de representantes*, edited by Bonilla y San Martín, Madrid, 1917. Much better as to text.

A. L. Stiefel, "Lope de Rueda und das italienische Lustspiel," in *Zeitschrift für romanische Philologie*, XV, 183-216 and 318-343. The most important scholarly article devoted to Lope. His Italian sources are indicated.

III. CERVANTES

Entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra, edited by Bonilla y San Martín, Madrid, 1918. The text is a decided improvement upon that of earlier editions. The eight authentic farces and *Los dos habladores* are included. Many of the notes are valuable. No attempt has been made to solve a great many difficulties in the text; to do so is probably beyond the power of any single editor.

Obras completas de Miguel de Cervantes Saavedra, Comedias y entremeses, Tomo IV, Edited by Schevill and Bonilla, Madrid, 1918. Virtually a reprint of the above. A few notes have been added. *Los dos habladores* is omitted.

Adolfo de Castro, *Varias obras inéditas de Cervantes*, Madrid, 1874. Most of the plays here included are apocryphal or doubtful. Contains the *Entremés de refranes*.

Armando Cotarelo y Valledor, *El teatro de Cervantes*, Madrid, 1915. A very extensive work which, while it contains little new and original material, brings under one cover most of what others have written about Cervantes' dramatic works.

M. A. Buchanan, "Cervantes as a Dramatist. I. The Interludes," in *Modern Language Notes*, XXXIII, 183-186. The best study on the dating of these plays.

Edith Fahnstock and Florence Donnell White, *The Talkers, The Colonnade*, XII, and *The Judge of the Divorce Court*, *Ibid.*, XIII. These translations, though expurgated and at times somewhat free, have caught the spirit of the original.

Cervantes, *Gl'Intermezzi*, translated by A. Giannini, Lanciano, 1915. An excellent rendering of Cervantes' farces into Italian.

Cervantes, *Les deux bavards*, translated by Henri de Curzon, Toulouse, 1900. An excellent French version.

Spanisches Theater, II, Leipzig, n.d. The eight authentic *entremeses* of Cervantes and *Los dos habladores*, translated into German by Hermann Kurz.

For other translations of Cervantes' *Interludes*, see Rius, *Bibliografía de las obras de Cervantes*, Madrid, 1895, I, 359-362.

IV. MISCELLANEOUS

Obras de Lope de Vega publicadas por la Real Academia Española, II, Madrid, 1892. Contains several early *entremeses* wrongly attributed to Lope de Vega.

Quevedo, *Obras, Biblioteca de autores españoles*, LXIX, Madrid, 1877. Contains Quevedo's dramatic output.

Bonilla y San Martín, *Entremeses del siglo XVII, atribuidos al Maestro Tirso de Molina*, Madrid, 1909. Most of these are wrongly attributed to Tirso.

Cotarelo y Mori, *Migajas del ingenio, colección rarísima de entremeses, bailes y loas*, Madrid, 1908. *Entremeses* by Lanini, Zabaleta, Benavente, and others.

Quiñones de Benavente, *Entremeses, loas y jácaras*, edited by C. Rosell, *Libros de Antaño*, I and II.

B. J. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, 4 vols., Madrid, 1863-1889. Contains miscellaneous material.

Vicente García de la Huerta, *Theatro Hespañol*, Parte IV, Madrid, 1785. Contains 36 anonymous *entremeses*.

For additional collections of *entremeses*, see La Barrera, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español*, Madrid, 1860, pp. 713-720.

V. RAMÓN DE LA CRUZ Y CANO

Ramón de la Cruz y Cano, *Teatro*, 10 vols., Madrid, 1786-1791.

Ramón de la Cruz y Cano, *Colección de sainetes*, edited by Agustín Durán, 2 vols., Madrid, 1843.

Ramón de la Cruz y Cano, *Sainetes inéditos en la Biblioteca Municipal de Madrid*, edited by C. Cambronero, Madrid, 1900.

Sainetes de Don Ramón de la Cruz, edited by E. Cotarelo y Mori, Madrid, 1915.

E. Cotarelo y Mori, *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, Madrid, 1899. The best biography and critical study of this author.

B. Pérez Galdós, "Don Ramón de la Cruz y su época," in *Revista de España*, 1870, XVII, 200-227.

Antoine de Latour, *Sainètes de Ramon de la Cruz*, Paris, 1865. A judicious choice of plays, translated into French, with an instructive introductory treatise on the author and his works.

PASO SÉPTIMO

POR

LOPE DE RUEDA

1510?-1565

AUTOR DEL PASO SÉPTIMO

De un antiguo grabado en madera

PASO SÉPTIMO

MUY GRACIOSO

EN EL CUAL SE INTRODUCEN
LAS PERSONAS SIGUIENTES,

COMPUESTO POR

LOPE DE RUEDA

TORUVIO, simple, viejo.

MENCIGÜELA, su hija.

ÁGUEDA DE TORUÉGANO, su mujer.

ALOJA, vecino.

TORUVIO. ¡ Váleme Dios y qué tempestad ha hecho desde el requebrajo del monte acá, que no parecía sino que el cielo se quería hundir y las nubes venir abajo ! Pues decí agora: ¿ qué os terná aparejado de comer la señora de mi mujer ? ¡ Así mala rabia la mate ! ¡ Oíslo ! ¡ Mochacha 5 Mencigüela ! ¿ Si todos duermen en Zamora ? ¡ Águeda de Toruécano ! ¡ Oíslo !

MENCIGÜELA. ¡ Jesús, padre ! ¿ Y habéisnos de quebrar las puertas ?

TORUVIO. ¡ Mirá qué pico, mirá qué pico ! ¿ Y adónde 10 está vuestra madre, señora ?

MENCIGÜELA. Allá está en casa de la vecina, que le ha ido a ayudar a coser unas madejillas.

TORUVIO. ¡ Malas madejillas vengan por ella y por vos ! Andad y llamalda.

15

ÁGUEDA. Ya, ya, el de los misterios, ya viene de hacer una negra carguilla de leña, que no hay quien se averigüe con él.

TORUVIO. Si carguilla de leña le paresce a la señora,
20 juro al cielo de Dios que éramos yo y vuestro ahijado a cargalla y no podíamos.

ÁGUEDA. Ya, noramaza sea, marido, ¡y qué mojado que venís!

TORUVIO. Vengo hecho una sopa dagua. Mujer, por
25 vida vuestra, que me deis algo que cenar.

ÁGUEDA. ¿Yo qué diablos os tengo de dar, si no tengo cosa ninguna?

MENCIGÜELA. ¡Jesús, padre, y qué mojada que venía aquella leña!

30 TORUVIO. Sí, después dirá tu madre ques el alba.

ÁGUEDA. Corre, mochacha, adrézale un par de huevos para que cene tu padre, y hazle luego la cama. Yos aseguro, marido, que nunca se os acordó de plantar aquel renuevo de aceitunas que rogué que plantásedes.

35 TORUVIO. Pues, ¿en qué me he detenido sino en plantalle como me rogastes?

ÁGUEDA. Callad, marido; ¿y adónde lo plantastes?

TORUVIO. Allí junto a la higuera breval, adonde, si se os acuerda, os di un beso.

40 MENCIGÜELA. Padre bien puede entrar a cenar, que ya está adrezado todo.

ÁGUEDA. Marido, ¿no sabéis qué he pensado? Que aquel renuevo de aceitunas que plantastes hoy, que de aquí a seis o siete años llevará cuatro o cinco hanegas
45 de aceitunas, y que poniendo plantas acá y plantas acullá, de aquí a veinte y cinco o treinta años, ternéis un olivar hecho y drecho.

TORUVIO. Eso es la verdad, mujer, que no puede dejar de ser lindo.

ÁGUEDA. Mirá, marido, ¿sabéis qué he pensado? 50
Que yo cogeré la aceituna y vos la acarrearéis con el asnillo, y Mencigüela la venderá en la plaza. Y mira, mochacha, que te mando que no me des menos el celemín de a dos reales castellanos.

TORUVIO. ¿Cómo a dos reales castellanos? ¿No 55
veis ques cargo de consciencia y nos llevará el amotazén cadaldía la pena? que basta pedir a catorce o quince dineros por celemín.

ÁGUEDA. Callad, marido, ques el veduño de la casta 60
de los de Córdoba.

TORUVIO. Pues, aunque sea de la casta de los de Córdoba, basta pedir lo que tengo dicho.

ÁGUEDA. Ora no me quebréis la cabeza. Mira, mochacha, que te mando que no las des menos el celemín de 65
a dos reales castellanos.

TORUVIO. ¿Cómo a dos reales castellanos? Ven acá, mochacha. ¿A cómo has de pedir?

MENCIGÜELA. A como quisiéredes, padre.

TORUVIO. A catorce o quince dineros.

MENCIGÜELA. Así lo haré, padre. 70

ÁGUEDA. ¿Cómo «así lo haré, padre»? Ven acá, mochacha. ¿A cómo has de pedir?

MENCIGÜELA. A como mandáredes, madre.

ÁGUEDA. A dos reales castellanos.

TORUVIO. ¿Cómo a dos reales castellanos? Yos pro- 75
meto que si no hacéis lo que yo os mando, que os tengo de dar más de doscientos correonazos. ¿A cómo has de pedir?

MENCIGÜELA. A como decís vos, padre.

80 TORUVIO. A catorce o quince dineros.

MENCIGÜELA. Así lo haré, padre.

ÁGUEDA. ¿Cómo « así lo haré, padre »? Tomá, tomá, hacé lo que yos mando.

TORUVIO. Dejad la mochacha.

85 MENCIGÜELA. ¡ Ay, madre! ¡ Ay, padre, que me mata!

ALOJA. ¿ Qués esto, vecinos? ¿ Por qué maltratáis ansí la mochacha?

ÁGUEDA. ¡ Ay, señor! ¡ Este mal hombre que me
90 quiere dar las cosas a menos precio, y quiere echar a perder mi casa! ¡ Unas aceitunas que son como nueces!

TORUVIO. Yo juro a los huesos de mi linaje que no son ni aun como piñones.

ÁGUEDA. Sí son.

95 TORUVIO. No son.

ALOJA. Ora, señora vecina, hacéme tamaño placer que os entréis allá dentro, que yo lo averiguaré todo.

ÁGUEDA. Averigüe o póngase todo del quebranto.

ALOJA. Señor vecino, ¿ qué son de las aceitunas?
100 Sacaldas acá fuera; que yo las compraré, aunque sean veinte hanegas.

TORUVIO. Que no, señor; que no es desa manera que vuesa merced se piensa; que no están las aceitunas aquí en casa, sino en la heredad.

105 ALOJA. Pues traeldas aquí; que yos las compraré todas al precio que justo fuere.

MENCIGÜELA. A dos reales quiere mi madre que se vendan el celemin.

ALOJA. Cara cosa es ésa.

110 TORUVIO. ¿ No le paresce a vuesa merced?

MENCIGÜELA. Y mi padre a quince dineros.

ALOJA. Tenga yo una muestra dellas.

TORUVIO. ¡ Válame Dios, señor! Vuesa merced no me quiere entender. Hoy he yo plantado un renuevo de aceitunas, y dice mi mujer que de aquí a seis o siete años ¹¹⁵ llevará cuatro o cinco hanegas de aceitunas, y quella la cogería, y que yo la acarrease y la mochacha la vendiese, y que a fuerza de derecho había de pedir a dos reales por cada celemán; yo que no y ella que sí, y sobre esto ha sido la quistión. ¹²⁰

ALOJA. ¡ Oh, qué graciosa quistión! ¡ nunca tal se ha visto! Las aceitunas no están plantadas, ¿y ha llevado la mochacha tarea sobre ellas?

MENCIGÜELA. ¿ Qué le paresce, señor?

TORUVIO. No llores, rapaza. La mochacha, señor, ¹²⁵ es como un oro. Ora andad, hija, y ponedme `a mesa, que yos prometo de hacer un sayuelo de las primeras aceitunas que se vendieren.

ALOJA. Ora andad, vecino, entraos allá adentro y tened paz en vuestra mujer. ¹³⁰

TORUVIO. Adiós, señor.

ALOJA. Ora por cierto, ¡ qué cosas vemos en esta vida que ponen espanto! Las aceitunas no están plantadas, ya las hemos visto reñidas. Razón será que dé fin a mi embajada. ¹³⁵

FIN.

ENTREMÉS DE
LA CUEVA DE SALAMANCA

POR

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

1547-1616

ANTIGUO TEATRO DEL PRÍNCIPE EN 1660
De *El Corral de Pacheca* de Sepúlveda

ENTREMÉS DE
LA CUEVA DE SALAMANCA

[POR

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

LOS QUE HABLAN EN ÉL
SON
LOS SIGUIENTES

PANCRACIO.

EL BARBERO.

CARRAOLANO, estudiante.

LEONISO, compadre de Pancracio.

REPONCE, sacristán.

LEONARDA.

CRISTINA.]

Salen PANCRACIO, LEONARDA y CRISTINA.

PANCRACIO. Enjugad, señora, esas lágrimas, y poned
pausa a vuestros suspiros, considerando que cuatro días
de ausencia no son siglos. Yo volveré, a lo más largo,
a los cinco, si Dios no me quita la vida; aunque será
mejor, por no turbar la vuestra, romper mi palabra, y 5
dejar esta jornada; que sin mi presencia se podrá casar
mi hermana.

LEONARDA. No quiero yo, mi Pancracio y mi señor,
que por respeto mío vos parezcáis descortés; id, en hora
buena, y cumplid con vuestras obligaciones, pues las que 10
os llevan son precisas: que yo me apretaré con mi llaga,
y pasaré mi soledad lo menos mal que pudiere. Sólo os
encargo la vuelta, y que no paséis del término que habéis

puesto. ¡ Tenme, Cristina, que se me aprieta el corazón !
15 *Desmáysese Leonarda.*

CRISTINA. ¡ Oh, que bien hayan las bodas y las fiestas ! En verdad, señor, que si yo fuera que vuesa merced, que nunca allá fuera.

PANCRACIO. Entra, hija, por un vidrio de agua, para
20 echársela en el rostro. Mas espera; diréle unas palabras que sé al oído, que tienen virtud para hacer volver de los desmayos. *Dícele las palabras; vuelve Leonarda, diciendo:*

LEONARDA. Basta; ello ha de ser forzoso; no hay sino tener paciencia. Bien mío, cuanto más os detuviéredes,
25 más dilatáis mi contento. Vuestro compadre Leoniso os debe de aguardar ya en el coche. Andad con Dios. Que él os vuelva tan presto y tan bueno como yo deseo.

PANCRACIO. Mi ángel, si gustas que me quede, no me moveré de aquí más que una estatua.

30 LEONARDA. No, no, descanso mío; que mi gusto está en el vuestro, y por agora más que os vais que no os quedéis, pues es vuestra honra la mía.

CRISTINA. ¡ O espejo de matrimonio ! ¡ A fe, que si todas las casadas quisiesen tanto a sus maridos como mi
35 señora Leonarda quiere al suyo, que otro gallo les cantase !

LEONARDA. Entra, Cristinica, y saca mi manto, que quiero acompañar a tu señor hasta dejarle en el coche.

PANCRACIO. No, por mi amor; abrazadme, y quedaos, por vida mía. Cristinica, ten cuenta de regalar a tu
40 señora, que yo te mando un calzado cuando vuelva, como tú le quisieres.

CRISTINA. Vaya, señor, y no lleve pena de mi señora, porque la pienso persuadir de manera a que nos holguemos, que no imagine en la falta que vuesa merced le ha de hacer.

45 LEONARDA. ¿ Holgar yo ? ¡ Qué bien estás en la

cuenta, niña ! porque ausente de mi gusto, no se hicieron los placeres ni las glorias para mí; penas y dolores, sí.

PANCRACTIO. Ya no lo puedo sufrir. Quedad en paz, lumbre de estos ojos, los cuales no verán cosa que les dé placer, hasta volveros a ver. *Éntrase Pancraccio.* 50

LEONARDA. ¡ Allá darás, rayo, en casa de Ana Díaz !
¡ Vayas y no vuelvas ! ¡ La ida del humo ! ¡ Por Dios, que esta vez no os han de valer vuestras valentías ni vuestros recatos !

CRISTINA. Mil veces temí que con tus extremos 55
habías de estorbar su partida y nuestros contentos.

LEONARDA. ¿ Si vendrán esta noche los que esperamos ?

CRISTINA. ¿ Pues no ? Ya los tengo avisados, y ellos están tan en ello que esta tarde enviaron con la lavandera, nuestra secretaria, como què eran paños, una canasta de 60
colar, llena de mil regalos y de cosas de comer, que no parece sino uno de los serones que da el rey el Jueves Santo a sus pobres; sino que la canasta es de Pascua, porque hay en ella empanadas, fiambreras, manjar blanco, y dos capones que aun no están acabados de pelar, y todo 65
género de fruta de la que hay ahora; y sobre todo, una bota de hasta una arroba de vino, de lo de una oreja, que huele que trasciende.

LEONARDA. Es muy cumplido, y lo fué siempre, mi Reponce, sacristán de las telas de mis entrañas. 70

CRISTINA. Pues, ¿ qué le falta a mi maese Nicolás, barbero de mis hígados y navaja de mis pesadumbres, que así me las rapa y quita cuando le veo, como si nunca las hubiera tenido ?

LEONARDA. ¿ Pusiste la canasta en cobro ? 75

CRISTINA. En la cocina la tengo, cubierta con un cer-
nadero, por el disimulo.

Llama a la puerta el estudiante CARRAOLANO, y en llamando, sin esperar que le respondan, entra.

LEONARDA. Cristina, mira quién llama.

ESTUDIANTE. Señoras, yo soy un pobre estudiante.

80 CRISTINA. Bien se os parece que sois pobre y estudiante, pues lo uno muestra vuestro vestido, y el ser pobre, vuestro atrevimiento. Cosa extraña es ésta, que no hay pobre que espere a que le saquen la limosna a la puerta, sino que se entran en las casas hasta el último
85 rincón, sin mirar si despiertan a quien duerme, o si no.

ESTUDIANTE. Otra más blanda respuesta esperaba yo de la buena gracia de vuesa merced; cuanto más que yo no quería ni buscaba otra limosna, sino alguna caballeriza o pajar donde defenderme esta noche de las inclemencias
90 del cielo, que, según se me trasluce, parece que con grandísimo rigor a la tierra amenazan.

LEONARDA. ¿Y de dónde bueno sois, amigo?

ESTUDIANTE. Salmantino soy, señora mía; quiero decir que soy de Salamanca. Iba a Roma con un tío mío,
95 el cual murió en el camino, en el corazón de Francia. Vine solo; determiné volverme a mi tierra; robáronme los lacayos o compañeros de Roque Guinarde en Cataluña, porque él estaba ausente; que, a estar allí, no consintiera que se me hiciera agravio; porque es muy cortés
100 y comedido, y además limosnero. Hame tomado a estas santas puertas la noche, que por tales las juzgo, y busco mi remedio.

LEONARDA. En verdad, Cristina, que me ha movido a lástima el estudiante.

105 CRISTINA. Ya me tiene a mí rasgadas las entrañas. Tengámosle en casa esta noche, pues de las sobras del castillo se podrá mantener el real; quiero decir, que en las

reliquias de la canasta habrá en quien adore su hambre; y más, que me ayudará a pelar la volatería que viene en la cesta.

110

LEONARDA. Pues, ¿cómo, Cristina, quieres que metamos en nuestra casa testigos de nuestras liviandades?

CRISTINA. Así tiene el talle de hablar por el colodrillo como por la boca. Venga acá, amigo, ¿sabe pelar?

ESTUDIANTE. ¿Cómo si sé pelar? No entiendo eso 115 de saber pelar, si no es que quiere vuesa merced motejarme de pelón; que no hay para qué, pues yo me confieso por el mayor pelón del mundo.

CRISTINA. No lo digo por eso, en mi ánima, sino por saber si sabía pelar dos o tres pares de capones.

120

ESTUDIANTE. Lo que sabré responder es que yo, señoras, por la gracia de Dios, soy graduado de bachiller por Salamanca, y no digo . . .

LEONARDA. Desá manera, ¿quién duda, sino que sabrá pelar, no sólo capones, sino gansos y avutardas? 125 Y en esto del guardar secreto, ¿cómo le va? y a dicha, ¿[es] tentado de decir todo lo que ve, imagina, o siente?

ESTUDIANTE. Así pueden matar delante de mí más hombres que carneros en el Rastro, que yo desplegue mis labios para decir palabra alguna.

130

CRISTINA. Pues atúrese esa boca, y cósase esa lengua con una agujeta de dos cabos, y amuélese esos dientes, y éntrese con nosotras, y verá misterios y cenará maravillas, y podrá medir en un pajar los pies que quisiere para su cama.

135

ESTUDIANTE. Con siete tendré demasiado; que no soy nada codicioso ni regalado.

Entran el SACRISTÁN REPONCE y el BARBERO.

SACRISTÁN ¡O, que en hora buena estén los Autome-

don[t]es y guías de los carros de nuestros gustos, las luces
140 de nuestras tinieblas, y las dos recíprocas voluntades que
sirven de basas y columnas a la amorosa fábrica de nuestros
deseos !

LEONARDA. Eso solo me enfada dél. Reponce mío,
habla, por tu vida, a lo moderno y de modo que te en-
145 tienda, y no te encarames donde no te alcance.

BARBERO. Eso tengo yo bueno, que hablo más llano
que una suela de zapato; pan por vino o vino por pan,
o como suele decirse.

SACRISTÁN. Sí, que diferencia ha de haber de un
150 sacristán gramático a un barbero romancista.

CRISTINA. Para lo que yo he menester a mi barbero,
tanto latín sabe, y aun más que supo Antonio de Nebrija.
Y no se dispute agora de ciencia, ni de modos de hablar,
que cada uno habla, si no como debe, a lo menos como
155 sabe. Y entrémonos, y manos a labor, que hay mucho
que hacer.

ESTUDIANTE. Y mucho que pelar.

SACRISTÁN. ¿Quién es este buen hombre?

LEONARDA. Un pobre estudiante salamanqueso que
160 pide albergó para esta noche.

SACRISTÁN. Yo le daré un par de reales para cena y
para lecho, y váyase con Dios.

ESTUDIANTE. Señor sacristán Reponce, recibo y agradezco la merced y la limosna; pero yo soy mudo, y pelón
165 además, como lo ha menester esta señora doncella, que
me tiene convidado; y voto a . . . de no irme esta noche
desta casa, si todo el mundo me lo manda. Confiese vuesa
merced mucho de enhoramala de un hombre de mis prendas
que se contenta de dormir en un pajar; y si lo han
170 por sus capones, péleselos el Turco y cómanselos ellos, y
nunca del cuero les salgan.

BARBERO. Éste más parece rufián que pobre; talle tiene de alzarse con toda la casa.

CRISTINA. No medre yo si no me contenta el brío. Entrémonos todos, y demos orden en lo que se ha de hacer; 175 que el pobre pelará, y callará como en misa.

ESTUDIANTE. Y aun como en vísperas.

SACRISTÁN. Puesto me ha miedo el pobre estudiante; yo apostaré que sabe más latín que yo.

LEONARDA. De ahí le deben de nacer los bríos que 180 tiene; pero no te pese, amigo, de hacer caridad, que vale para todas las cosas. *Éntranse todos, y sale* LEONISO, *compadre de* PANCRACIO, y PANCRACIO.

COMPADRE. Luego lo vi yo que nos había de faltar la rueda. No hay cochero que no sea temático; si él rodeara un poco y salvara aquel barranco, ya estuviéramos dos 185 leguas de aquí.

PANCRACIO. A mí no se me da nada; que antes gusto de volverme a pasar esta noche con mi esposa Leonarda que en la venta; porque la dejé esta tarde casi para expirar del sentimiento de mi partida. 190

COMPADRE. ¡ Gran mujer ! ¡ De buena os ha dado el cielo, señor compadre ! Dadle gracias por ello.

PANCRACIO. Yo se las doy como puedo, y no como debo. No hay Lucrecia que se llegue, ni Porcia que se le iguale. La honestidad y el recogimiento han hecho 195 en ella su morada.

COMPADRE. Si la mía no fuese celosa, no tenía yo más que desear. Por esta calle está más cerca mi casa; tomad, compadre, por éstas, y estaréis presto en la vuestra; y veámonos mañana, que [no] me faltará coche para la 200 jornada. Adiós.

PANCRACIO. Adiós.

Éntranse los dos.

Vuelven a salir el SACRISTÁN, el BARBERO con sus guitarras, LEONARDA, CRISTINA, y el ESTUDIANTE. Sale el SACRISTÁN con la sotana alzada y ceñida al cuerpo, danzando al són de su misma guitarra; y a cada cabriola vaya diciendo estas palabras:

SACRISTÁN. ¡ Linda noche, lindo rato,
linda cena, y lindo amor !

205 CRISTINA. Señor sacristán Reponce, no es éste tiempo de danzar; dése orden en cenar y en las demás cosas, y quédense las danzas para mejor coyuntura.

SACRISTÁN. ¡ Linda noche, lindo rato,
linda cena, y lindo amor !

210 LEONARDA. Déjale, Cristina; que en extremo gusto de ver su agilidad.

Llama PANCRACIO a la puerta, y dice:

PANCRACIO Gente dormida, ¿ no oís ? ¡ Cómo ! ¿ Y tan temprano tenéis atrancada la puerta ? Los recatos de mi Leonarda deben de andar por aquí.

215 LEONARDA. ¡ Ay, desdichada ! A la voz y a los golpes, mi marido Pancracio es éste. Algo le debe de haber sucedido, pues él se vuelve. Señores, a recogerse a la carbonera; digo al desván, donde está el carbón. Corre, Cristina, y llévalos; que yo entretendré a Pan-
220 cracio de modo que tengas lugar para todo.

ESTUDIANTE. ¡ Fea noche, amargo rato,
mala cena, y peor amor !

CRISTINA. ¡ Gentil relente, por cierto ! ¡ Ea, vengan todos !

225 PANCRACIO. ¿ Qué diablos es esto ? ¿ Cómo no me abrés, lirones ?

ESTUDIANTE. Es el toque que yo no quiero correr la

suerte de estos señores; escóndanse ellos donde quisieren, y llévenme a mí al pajar

CRISTINA. ¡ Caminen, que se hunde la casa a golpes! 230

SACRISTÁN. ¡ El alma llevo en los dientes !

BARBERO. ¡ Y yo en los carcañares !

Éntranse todos, y asómase LEONARDA a la ventana.

LEONARDA. ¿ Quién está ahí? ¿ Quién llama?

PANCRACIO. Tu marido soy, Leonarda mía. Ábreme, que ha media hora que estoy rompiendo a golpes estas 235 puertas.

LEONARDA. En la voz bien me parece a mí que oigo a mi cepo Pancracio; pero la voz de un gallo se parece a la de otro gallo, y no me aseguro.

PANCRACIO. ¡ Oh recato inaudito de mujer prudente! 240 Que yo soy, vida mía, tu marido Pancracio; ábreme con toda seguridad.

LEONARDA. Venga acá, yo lo veré agora. ¿ Qué hice yo cuando él se partió esta tarde?

PANCRACIO. Suspiraste, lloraste, y al cabo te des- 245 mayaste.

LEONARDA. Verdad; pero con todo esto, dígame, ¿ qué señales tengo yo en uno de mis hombros?

PANCRACIO. En el izquierdo tienes un lunar del grandor de medio real, con tres cabellos como tres mil hebras 250 de oro.

LEONARDA. Verdad; pero, ¿ cómo se llama la doncella de casa?

PANCRACIO. Ea, boba, no seas enfadosa. Cristinica se llama; ¿ qué más quieres? 255

LEONARDA. Cristinica, Cristinica, tu señor es; ábrele, niña.

CRISTINA. Ya voy, señora; que él sea muy bien venido.

¿Qué es esto, señor de mi alma? ¿Qué acelerada vuelta
260 es ésta?

LEONARDA. ¡Ay, bien mío! Decídnoslo presto, que el temor de algún mal suceso me tiene ya sin pulsos.

PANCRACIO. No ha sido otra cosa sino que en un barranco se quebró la rueda del coche, y mi compadre y
265 yo determinamos volvernos, y no pasar la noche en el campo; y mañana buscaremos en que ir, pues hay tiempo. Pero, ¿qué voces hay?

Dentro, y como de muy lejos, diga el ESTUDIANTE:

ESTUDIANTE. Ábranme aquí, señores; que me ahogo.

PANCRACIO. ¿Es en casa, o en la calle?

270 CRISTINA. Que me maten si no es el pobre estudiante que encerré en el pajar para que durmiese esta noche.

PANCRACIO. ¿Estudiante encerrado en mi casa, y en mi ausencia? ¡Malo! En verdad, señora, que si no me tuviera asegurado vuestra mucha bondad, que
275 me causara algún recelo este encerramiento. Pero ve, Cristina, y ábrele, que se le debe haber caído toda la paja a cuestras.

CRISTINA. Ya voy.

LEONARDA. Señor, que es un pobre salamanqueso que
280 pidió que le acogiésemos esta noche, por amor de Dios, aunque fuese en el pajar; y ya sabes mi condición, que no puedo negar nada de lo que se me pide, y encerrámosle; pero veísele aquí, y mirad cuál sale.

Sale el ESTUDIANTE *y* CRISTINA, *él lleno de paja las barbas, cabeza, y vestido.*

ESTUDIANTE. Si yo no tuviera tanto miedo, y fuera
285 menos escrupuloso, yo hubiera excusado el peligro de ahogarme en el pajar, y hubiera cenado mejor, y tenido más blanda y menos peligrosa cama.

PANCRACIO. ¿Y quién os había de dar, amigo, mejor cena y mejor cama?

ESTUDIANTE. ¿Quién? mi habilidad; sino que el te-²⁹⁰mor de la justicia me tiene atadas las manos.

PANCRACIO. Peligrosa habilidad debe de ser la vuestra, pues os teméis de la justicia.

ESTUDIANTE. La ciencia que aprendí en la Cueva de Salamanca, de donde yo soy natural, si se dejara usar sin²⁹⁵ miedo de la Santa Inquisición, yo sé que cenara y recenara a costa de mis herederos; y aun quizá no estoy muy fuera de usalla, siquiera por esta vez, donde la necesidad me fuerza y me disculpa; pero no sé yo si estas señoras serán tan secretas como yo lo he sido. 300

PANCRACIO. No se cure dellas, amigo, sino haga lo que quisiere, que yo les haré que callen; y ya deseo en todo extremo ver alguna destas cosas que dicen que se aprenden en la Cueva de Salamanca.

ESTUDIANTE. ¿No se contentará vuesa merced con³⁰⁵ que le saque aquí dos demonios en figuras humanas, que traigan a cuestras una canasta llena de cosas fiambres y comederas?

PANCRACIO. ¿Demonios en mi casa, y en mi presencia?

LEONARDA [*aparte*]. ¡Jesús! ¡Librada sea yo de lo³¹⁰ que librarme no sé!

CRISTINA [*aparte*]. ¡El mismo diablo tiene el estudiante en el cuerpo! ¡Plega a Dios que vaya a buen viento esta parva! Temblándome está el corazón en el pecho.

PANCRACIO. Ahora bien; si ha de ser sin peligro y sin³¹⁵ espantos, yo me holgaré de ver esos señores demonios y a la canasta de las fiambresas; y torno a advertir que las figuras no sean espantosas.

ESTUDIANTE. Digo que saldrán en figura del sacristán de la parroquia, y en la de un barbero, su amigo. 320

CRISTINA. ¿Mas qué? ¿lo dice por el sacristán Roponce, y por maese Roque, el barbero de casa? ¡Desdichados dellos, que se han de ver convertidos en diablos! Y dígame, hermano, ¿y éstos han de ser diablos bautizados?

ESTUDIANTE. ¡Gentil novedad! ¿Adónde diablos hay diablos bautizados, o para qué se han de bautizar los diablos? Aunque podrá ser que éstos lo fuesen, porque no hay regla sin excepción; y apártense, y verán maravillas.

330 LEONARDA [*aparte a Cristina*]. ¡Ay, sin ventura! ¡Aquí se descose! ¡Aquí salen nuestras maldades a plaza! ¡Aquí soy muerta!

CRISTINA [*aparte a Leonarda*]. Ánimo, señora; que buen corazón quebranta mala ventura.

ESTUDIANTE.

335 Vosotros, mezquinos, que en la carbonera hallastes amparo a vuestra desgracia, salid, y en los hombros, con priesa y con gracia, sacad la canasta de la fiambreira.

No me incitéis a que de otra manera

340 Más dura os conjure. ¡Salid! ¿Qué esperáis? Mirad que si, a dicha, el salir rehusáis, Tendrá mal suceso mi nueva quimera.

Ora bien, yo sé cómo me tengo de haber con estos demonicos humanos. Quiero entrar allá dentro y a solas

345 hacer un conjuro tan fuerte que los haga salir más que de paso. Aunque la calidad destos demonios más está en sabellos aconsejar que en conjurallos.

Éntrase el ESTUDIANTE.

PANCRACIO. Yo digo que si éste sale con lo que ha dicho, que será la cosa más nueva y más rara que se haya

350 visto en el mundo.

LEONARDA. Sí saldrá, ¿quién lo duda? pues, ¿habíanos de engañar?

CRISTINA. Ruido anda allá dentro; yo apostaré que los saca; pero ve aquí do vuelve con los demonios y el apatusco de la canasta.

355

[*Salen el ESTUDIANTE, el SACRISTÁN, y el BARBERO.*]

LEONARDA. ¡Jesús! ¡qué parecidos son los de la carga al sacristán Reponce y al barbero de la plazuela!

CRISTINA. Mira, señora, que donde hay demonios no se ha de decir «Jesús.»

SACRISTÁN. Digan lo que quisieren; que nosotros³⁶⁰ somos como los perros del herrero, que dormimos al són de las martilladas: ninguna cosa nos espanta ni turba.

LEONARDA. Lléguese a que yo coma de lo que viene de la canasta, no tomen menos.

ESTUDIANTE. Yo haré la salva, y comenzaré por el vino.³⁶⁵
Bebe. Bueno es. ¿Es de Esquivias, señor sacri . . . diablo?

SACRISTÁN. De Esquivias es, ¡juro a . . .!

ESTUDIANTE. ¡Téngase, por vida suya, y no pase adelante! ¡Amiguito soy yo de diablos juradores!³⁷⁰
Demonico, demonico, aquí no venimos a hacer pecados mortales, sino a pasar una hora de pasatiempo, y cenar, y irnos con Cristo.

CRISTINA. ¿Y éstos han de cenar con nosotros?

PANCRACIO. Sí, que los diablos no comen.

375

BARBERO. Sí comen algunos, pero no todos; y nosotros somos de los que comen.

CRISTINA. ¡Ay, señores! quédense acá los pobres diablos, pues han traído la cena; que sería poca cortesía dejarlos ir muertos de hambre; y parecen diablos muy³⁸⁰ honrados, y muy hombres de bien.

LEONARDA. Como no nos espanten, y si mi marido gusta, quédense en buen hora.

PANCRACIO. Queden, que quiero ver lo que nunca he
385 visto.

BARBERO. Nuestro Señor pague a vuestras mercedes la buena obra, señores míos.

CRISTINA. ¡Ay, qué bien criados, qué corteses! Nunca medre yo, si todos los diablos son como éstos, si
390 no han de ser mis amigos de aquí adelante.

SACRISTÁN. Oigan, pues, para que se enamoren de veras:

Toca el SACRISTÁN, y canta; y ayúdale el BARBERO con el último verso no más.

Oigan los que poco saben
lo que con mi lengua franca
395 digo del bien que en sí tiene . . .

BARBERO. *La Cueva de Salamanca.*

SACRISTÁN. Oigan lo que dejó escrito
della el bachiller Tudanca
en el cuero de una yegua
400 que dicen que fué potranca,
.
.
.
.
.
.
.
poniendo sobre las nubes . . .

BARBERO. *La Cueva de Salamanca.*

405 SACRISTÁN. En ella estudian los ricos
y los que no tienen blanca,
y sale entera y rolliza
la memoria que está manca.
Siéntanse los que allí enseñan
410 de alquitrán en una banca;
porque estas bombas encierra . . .

BARBERO. *La Cueva de Salamanca.*

SACRISTÁN. En ella se hacen discretos
los moros de la palanca;
y el estudiante más burdo 415
ciencias de su pecho arranca.
A los que estudian en ella
ninguna cosa les manca.
Viva, pues, siglos eternos . . .

BARBERO. *La Cueva de Salamanca.*

420

SACRISTÁN. Y nuestro conjurador,
si es, a dicha, de Loranca,
tenga en ella cien mil vides
de uva tinta y de uva blanca;
y al diablo que le acusare, 425
que le den con una tranca,
y para el tal jamás sirva . . .

BARBERO. *La Cueva de Salamanca.*

CRISTINA. Basta; ¿que también los diablos son
poetas? 430

BARBERO. Y aun todos los poetas son diablos.

PANCRACIO. Dígame, señor mío, pues los diablos lo
saben todo, ¿dónde se inventaron todos estos bailes
de las Zarabandas, Zambapalo, y Dello Me Pesa, con el
famoso del nuevo Escarramán? 435

BARBERO. ¿Adónde? en el infierno; allí tuvieron su
origen y principio.

PANCRACIO. Yo así lo creo.

LEONARDA. Pues en verdad, que tengo yo mis puntas
y collar escarramanesco; sino que, por mi honestidad, y 440
por guardar el decoro a quien soy, no me atrevo a bailarle.

SACRISTÁN. Con cuatro mudanzas que yo le enseñase

a vuesa merced cada día, en una semana saldría única en el baile; que sé que le falta bien poco.

445 ESTUDIANTE. Todo se andará; por agora entrémonos a cenar, que es lo que importa.

PANCRACIO. Entremos; que quiero averiguar si los diablos comen o no, con otras cien mil cosas que dellos cuentan; y por Dios, que no han de salir de mi casa hasta
450 que me dejen enseñado en la ciencia y ciencias que se enseñan en *La Cueva de Salamanca*.

ENTREMÉS DE
LOS DOS HABLADORES

Y EL
ENTREMÉS DE REFRANES

ATRIBUÍDOS A
MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA

1547-1616

UNA CAZUELA DE MUJERES EN EL SIGLO XVII

De *El Corral de Pacheca* de Sepúlveda

ENTREMÉS DE LOS DOS HABLADORES

[HABLAN LAS PERSONAS SIGUIENTES:]

UN PROCURADOR.	INÉS, criada.
SARMIENTO.	UN ALGUACIL.
ROLDÁN.	ESCRIBANO.
DOÑA BEATRIZ.	CORCHETE.

Sale un PROCURADOR, y SARMIENTO, y detrás ROLDÁN, en hábito roto, cuera, espada, y calcillas.

SARMIENTO. Tome, señor procurador, que ahí van los docientos ducados; y doy palabra a vuesa merced que, aunque me costara cuatrocientos, holgara que fuera la cuchillada de otros tantos puntos.

PROCURADOR. Vuesa merced ha hecho como caballero 5 en dársela, y como cristiano en pagárselo. Yo llevo el dinero, contento de que me descanse y él se remedie.

ROLDÁN. ¡ Ah, caballero ! ¿ Es vmd. procurador ?

PROCURADOR. ¿ Qué es lo que manda vmd. ?

ROLDÁN. ¿ Qué dinero es ése ? 10

PROCURADOR. Dámele este caballero, para pagar la parte a quien dió una cuchillada de doce puntos.

ROLDÁN. ¿ Y cuánto es el dinero ?

PROCURADOR. Docientos ducados.

ROLDÁN. Vaya vuesa merced con Dios. 15

PROCURADOR. Dios guarde a vmd. [Vase.]

ROLDÁN. ¡ Ah, caballero !

SARMIENTO. ¿ A mí, gentilhombre ?

ROLDÁN. A vmd. digo.

20 SARMIENTO. ¿ Y qué es lo que manda ?

ROLDÁN. Cúbrase vmd.; que no hablaré palabra.

SARMIENTO. Ya estoy cubierto.

ROLDÁN. Señor mío, yo soy un pobre hidalgo, aunque me he visto en honra; tengo necesidad, y he sabido que
25 vmd. ha dado a un hombre ducientos ducados, a quien había dado una cuchillada; y, por si vmd. tiene deleite en darlas, vengo a que vmd. me dé una donde fuere servido; que yo lo haré con cincuenta ducados menos que otro.

30 SARMIENTO. Si no estuviera tan mohino, me obligara a reír. ¿ Vmd. dícelo de veras ? Pues venga acá. ¿ Piensa que las cuchilladas se dan sino a quien las merece ?

ROLDÁN. Pues ¿ quién las merece como la necesidad ?
¿ No dicen que tiene cara de hereje ? Pues ¿ dónde
35 estará mejor una cuchillada que en la cara de un hereje ?

SARMIENTO. Vmd. [no] debe ser muy leído; que el proverbio latino no dice sino que *neces[s]itas caret lege*, que quiere decir que la necesidad carece de ley.

ROLDÁN. Dice muy bien vmd.; porque la ley fué inventada para la quietud, y la razón es el alma de la ley; y quien tiene alma, tiene potencias; tres son las potencias del alma: memoria, voluntad, y entendimiento. Vmd. tiene muy buen entendimiento; porque el entendimiento se conoce en la fisonomía, y la de vmd. es perversa, por
45 la concurrencia de Saturno y Júpiter; aunque Venus le mira en cuadrado, en la decanoria del signo ascendente por el horóscopo.

SARMIENTO. ¡ El diablo acá me trujo ! ¡ Esto es lo

que yo había menester, después de haber pagado docientos ducados por esta cuchillada !

50

ROLDÁN. ¿ Cuchillada dijo vmd.? Está bien dicho. Cuchillada fué la que dió Caín a Abel, su hermano, aunque entonces no había cuchillos; cuchillada fué la que dió Alejandro Magno a la reina Pantasilea, sobre quitalle a Zamora la bien cercada; y asimismo Julio César al conde 55 don Pedro Anzures, sobre el jugar a las tablas con don Gaiferos entre Cabañas y Olías. Pero advierta vmd. que las heridas se dan de dos maneras; porque hay traición y alevosía: la traición se comete al rey, y la alevosía contra los iguales; por las armas lo han de ser; y 60 si yo riñere con ventaja . . . porque dice Carranza en su *Filosofía de la espada*, y Terencio en la *Conjuración de Catilina*. . .

SARMIENTO. ¡ Váyase con el diablo, que me lleva sin juicio! ¿ No echa de ver que me dice bernardinas? 65

ROLDÁN. Bernardinas dijo vmd., y dijo muy bien; porque es muy lindo nombre, y una mujer que se llamase Bernardina, estaba obligada a ser monja de San Bernardo; porque si se llamase Francisca, no podía ser; que las Franciscas tienen cuatro eses, y la F es una de las letras 70 del A. B. C.; las letras del A. B. C. son veinte y tres; la K sirve en castellano cuando somos niños . . .; dos veces pueden ser de vino; el vino tiene grandes virtudes; no se ha de tomar en ayunas, ni aguada; porque las partes raras del agua penetran los poros y se le suben al cerebro, y en- 75 trando puros . . .

SARMIENTO. Téngase, que me ha muerto, y pienso que algún demonio tiene revestido en esa lengua.

ROLDÁN. Dice vmd. muy bien; porque quien tiene lengua a Roma va. Yo he estado en Roma y en la 80

Mancha, en Transilvania y en la Puebla de Montalván. Montalván era un castillo, de donde era señor Reinaldos. Reinaldos era uno de los doce Pares de Francia, y de los que comían con el emperador Carlo
85 Magno en la mesa redonda; porque no era cuadrada ni ochavada. En Valladolid hay una placetilla que llaman el Ochavo. Un ochavo es la mitad de un cuarto; un cuarto se compone de cuatro veces un maravedí; el maravedí antiguo basta tanto como agora un escudo.
90 Dos maneras hay de escudos: hay escudos de paciencia, y hay escudos . . .

SARMIENTO. ¡ Dios me la dé para sufrille ! ¡ Téngase, que me lleva perdido !

ROLDÁN. Perdido dijo vmd., y dijo muy bien; porque
95 el perder no es ganar. Hay siete maneras de perder: perder al juego, perder la hacienda, el trato, perder la honra, perder el juicio, perder por descuido una sortija o un lienzo, perder . . .

SARMIENTO. ¡ Acabe, con el diablo !

100 ROLDÁN. Diablo dijo vmd., y dijo muy bien; porque el diablo nos tienta con varias tentaciones; la mayor de todas es de la carne. La carne no es pescado; el pescado es flemoso; los flemáticos no son coléricos. De cuatro elementos está compuesto el hombre: de cólera, sangre,
105 y flema, y melancolía; la melancolía no es alegría, porque el alegría consiste en tener díneros; los díneros hacen a los hombres; los hombres no son bestias; las bestias pacen; y finalmente . . .

SARMIENTO. Y finalmente, me quitará vmd. el juicio,
1100 poco podrá; pero le suplico en cortesía me escuche una palabra, sin decirme lo que es palabra, que me cairé muerto.

ROLDÁN. ¿Qué manda vmd.?

SARMIENTO. Señor mío, yo tengo una mujer, por mis pecados, la mayor habladora que se ha visto desde que ¹¹⁵ hubo mujeres en el mundo. Es de suerte lo que habla, que yo me he visto muchas veces resuelto a matalla por las palabras, como otros por las obras. Remedios he buscado; ninguno ha sido a propósito. A mí me ha parecido que, si yo llevase a vmd. a mi casa, y hablase con ¹²⁰ ella seis días ar[r]eo, que la pondría de la manera que están los que comienzan a ser valientes delante de los que ha muchos días que lo son. Véngase vmd. conmigo, suplícoselo; que yo quiero fingir que vmd. es mi primo, y con este achaque tendré a vmd. en mi casa. ¹²⁵

ROLDÁN. ¿Primo dijo vmd.? ¡Oh, qué bien que dijo vmd.! Primo decimos al hijo del hermano de nuestro padre; primo, a un zapatero de obra prima; prima es una cuerda de una guitarra; la guitarra se compone de cinco órdenes; las órdenes mendicantes son ¹³⁰ cuatro; cuatro son los que no llegan a cinco; con cinco estaba obligado a reñir antiguamente el que desafiaba de común; como se vió en don Diego Ordóñez y los hijos de Arias Gonzalo, cuando el rey don Sancho...

SARMIENTO. ¡Téngase, téngase por Dios! y véngase ¹³⁵ conmigo; que allá dirá lo demás.

ROLDÁN. Camine delante vmd., que yo le pondré esa mujer en dos horas muda como una piedra; porque la piedra...

SARMIENTO. No le oiré palabra. ¹⁴⁰

ROLDÁN. Pues camine, que yo le curaré a su mujer.

Vase SARMIENTO, y ROLDÁN, y sale DOÑA BEATRIZ, y INÉS, su criada.

BEATRIZ. ¡ Inés ! ¡ Hola, Inés ! ¿ Qué digo ? ¡ Inés, Inés !

INÉS. Ya oigo, señora, señora, señora.

BEATRIZ. ¡ Bellaca, desvergonzada ! ¿ Cómo me res-
145 pondéis vos con ese lenguaje ? ¿ No sabéis vos que la vergüenza es la principal joya de las mujeres ?

INÉS. Vuesa merced, por hablar, cuando no tiene de qué, me llama docientas veces.

BEATRIZ. Pícara, el número de docientos es número
150 mayor, debajo del cual se pueden entender docientos mil, añadiéndole ceros; los ceros no tienen valor por sí mismos . . .

INÉS. Señora, yo lo tengo entendido; dígame vmd. lo que tengo de hacer, porque haremos prosa.

155 BEATRIZ. Y la prosa es para que traigáis la mesa, para que coma vuestro amo; que ya sabéis que anda mohino, y una mohina en un casado es causa de que levante un garrote, y, comenzando or las criadas, remate con el ama.

160 INÉS. Pues ¿ hay más de sacar la mesa ? Voy volando.
Salen SARMIENTO y ROLDÁN.

SARMIENTO. ¡ Hola ! ¿ No está nadie en esta casa ?
¡ Doña Beatriz ! ¡ Hola !

BEATRIZ. Aquí estoy, señor. ¿ De qué venís dando voces ?

165 SARMIENTO. Mirad que traigo este caballero, soldado y pariente mío, convidado. Acariciadle y regaladle mucho, que va a pretender a la corte.

BEATRIZ. Si vmd. va a la corte, lleve advertido que la corte no es para Carlos tan encogido; porque el en-
170 cogimiento es linaje de bobería, y el bobo está cerca de ser desvalido, y lo merece; porque el entendimiento es luz de las acciones humanas, y toda la acción consiste . .

ROLDÁN. Quedo, quedo, suplico a vmd., que bien sé que consiste en la disposición de la naturaleza; porque la naturaleza obra por los instrumentos corporales, y va¹⁷⁵ disponiendo los sentidos. Los sentidos son cinco: andar, tocar, cor[r]er, y pensar, y no estorbar. Toda persona que estorbare es de ignorantes, y la ignorancia consiste en no caer en las cosas. Quien cae y se levanta, Dios le da buenas Pascuas. Las Pascuas son cuatro: la de Navidad,¹⁸⁰ la de Reyes, la de Flores, y la de Pentecostés. Pentecostés es un vocablo exquisito.

BEATRIZ. ¿Cómo exquisito? Mal sabe vmd. de exquisitos. Toda cosa exquisita es extraordinaria. La ordinaria no admira. La admiración nace de cosas altas.¹⁸⁵ La más alta cosa del mundo es la quietud, porque nadie la alcanza. La más baja es la malicia, porque todos caen en ella. El caer es forzoso, porque hay tres estados en todas cosas: el principio, el aumento, y la declinación . . .

190

ROLDÁN. Declinación dijo vmd., y dijo muy bien; porque los nombres se declinan, los verbos se conjugan, y los que se casan se llaman con este nombre; y los casados son obligados a quererse, amarse y estimarse, como lo manda la Sancta Madre Iglesia; y la razón desto es . . .¹⁹⁵

BEATRIZ. Paso, paso. ¿Qué es esto, marido? ¿Tenéis juicio? ¿Qué hombre es éste que habéis traído a mi casa?

SARMIENTO [*aparte*]. (¡ Por Dios ! que me huelgo que he hallado con qué esquitarme.) [*A Beatriz.*] Dad acá²⁰⁰ la mesa presto, y comamos; que el señor Roldán ha de ser huésped mío seis o siete años.

BEATRIZ. ¿Siete años? ¡ Malos años ! ¡ Ni un hora, que reventaré, marido !

205 SARMIENTO. Él era harto mejor para serlo vuestro.
¡Hola! ¡Dad acá la comida!

INÉS. ¿Convidados tenemos? Aquí está la mesa.

ROLDÁN. ¿Quién es esta señora?

SARMIENTO. Es criada de casa.

210 ROLDÁN. Una criada se llama: en Valencia, *fadrina*;
en Italia, *masara*; en Francia, *gaspirria*; en Alemania,
filimoquia; en la corte, *sirvienta*; en Vizcaya, *moscorra*;
y entre pícaros, *daífa*. Venga la comida alegremente,
que quiero que vuestas mercedes me vean comer al uso
215 de la Gran Bretaña.

BEATRIZ. Aquí no hay que hacer sino perder el juicio,
marido; que reviento por hablar.

ROLDÁN. Hablar dijo vmd. Dijo muy bien; ha-
blando se entienden los conceptos. Éstos se forman en
220 el entendimiento. Quien no entiende, no siente. Quien
no siente, no vive. El que no vive, es muerto. Un
muerto, echarle en un huerto.

BEATRIZ. ¡Marido, marido!

SARMIENTO. ¿Qué queréis, mujer?

225 BEATRIZ. Echadme de aquí este hombre con los dia-
blos; que reviento por hablar.

SARMIENTO. Mujer, tened paciencia; que, hasta cum-
plidos los siete años, no puedé salir de aquí; porque
he dado mi palabra, y estoy obligado a cumplirla, o no
230 seré quien soy.

BEATRIZ. ¿Siete años? ¡Primero veré yo mi muerte!
¡Ay, ay, ay! [Desmáyase.]

INÉS. Desmayóse. ¿Esto quiere ver vuesa merced
delante de sus ojos? Vela ahí, muerta.

235 ROLDÁN. ¡Jesús! ¿De qué le ha dado este mal?

SARMIENTO. De no hablar. *Dentro la Justicia.*

ALGUACIL. ¡Abran aquí a la Justicia, abran a la Justicia!

ROLDÁN. ¡La Justicia! ¡Ay, triste de mí! que yo ando huído, y, si me conocen, me han de llevar a la 240 cárcel.

SARMIENTO. Pues, señor, el remedio es meterse en esta estera vmd., que las habían quitado para limpiarlas, y así se podrá librar; que yo no hallo otro.

Métese en la estera ROLDÁN, *y salen el* ALGUACIL, *ESCRIBANO, y* CORCHETE.

ALGUACIL. ¿Era para hoy el abrir esta puerta? 245

SARMIENTO. ¿Qué es lo que vmd. manda, que tan furioso viene?

ALGUACIL. El señor Gobernador manda que, no obstante que vmd. ha pagado los docientos ducados de esa cuchillada, venga vmd. a darle la mano a ese hom- 250 bre, y se abracen y sean amigos.

SARMIENTO. Quería comer agora.

ESCRIBANO. El hombre está aquí junto, y luego se volverá vmd. a comer de espacio.

SARMIENTO. Vamos; y entretanto, poned la mesa. 255
[*Vanse SARMIENTO, el ALGUACIL, ESCRIBANO, y CORCHETE.*]

INÉS. Vuelve en ti, señora; que, si de no hablar te has desmayado, agora que estás sola, hablarás cuanto quisieres.

BEATRIZ. Gracias a Dios, que agora descansaré del silencio que he tenido. 260

Saca ROLDÁN *la cabeza, y, mirando a* DOÑA BEATRIZ, *dice:*

ROLDÁN. Silencio dijo vuesa merced, y dijo muy bien; porque el silencio fué siempre alabado de los sabios; y

los sabios hablan a tiempos, y callan a tiempos; porque hay tiempos de hablar y tiempos de callar; y quien calla, 265 otorga; y el otorgar es de escrituras; y una escritura ha menester tres testigos, y, si es de testamento cer[r]ado, siete; porque . . .

BEATRIZ. Porque el diablo se lleve el hombre, y quien acá lo trujo. ¿Hay tan gran bellaquería? Yo vuelvo a 270 desmayarme.

Vuelven a salir todos.

SARMIENTO. Ya que se han hecho las amistades, quiero que vuestas mercedes beban con una caja. ¡Hola! Dad acá la cantimplora y aquella perada.

BEATRIZ. ¿Agora nos metéis en eso? ¿No veis que 275 estamos ocupados sacando estas esteras? *Muestra el palo.* Y tú, con esotro, démosles hasta que queden limpias.

ROLDÁN. Paso, paso, señoras; que bien entendí que hablaban mucho, pero no que jugaban de mano.

ALGUACIL. ¡Oigan! ¿Qué es esto? ¿No es aquel 280 bellaco de Roldanejo el hablador, que hace las maulas?

ESCRIBANO. El mismo.

ALGUACIL. Sed preso, sed preso.

ROLDÁN. Preso dijo vmd., y dijo muy bien; porque el preso no es libre, y la libertad . . .

285 ALGUACIL. Que no, no; aquí no ha de valer la habladuría; ¡vive Dios! que habéis de ir a la cárcel!

SARMIENTO. Señor Alguacil, suplico a vmd. que, por haberse hallado en mi casa, esta vez no se lleve; que le doy palabra a vmd. de darle con que se vaya del lugar, en 290 curándome a mi mujer.

ALGUACIL. Pues ¿de qué la cura?

SARMIENTO. Del hablar.

ALGUACIL. ¿Y cómo?

SARMIENTO. Hablando; porque, como habla tanto, la enmudece.

295

ALGUACIL. Soy contento, por ver ese milagro; pero ha de ser con condición que, si la diere sana, me avise vmd. luego, porque le lleve a mi casa; que tiene mi mujer la propia enfermedad, y me holgaría que me la curase de una vez.

300

SARMIENTO. Yo avisaré con lo que hubiere.

ROLDÁN. Yo sé que la dejaré bien curada.

ALGUACIL. ¡ Vete, pícaro hablador !

SARMIENTO. No me desagrada el verso.

ALGUACIL. Pues, si no le desagrada, oiga, que yo tengo alguna instancia de poesía.

ROLDÁN. ¡ Oiga ! ¿ Poesía han dicho vuestas mercedes ? Pues reparo que por Dios, que la han de llevar de puño.

Hácese unos a otros la salva, y van diciendo las glosas.

ALGUACIL. La condición del hablar

310

más parece tentación
de quien nos suele tentar;
ni puede ser condición
en hombre que es muladar.

Parte a servir de atambor

315

con esa lengua, embaidor;
y pues con mayor ruido
suenas a un discreto oído,
Vete, pícaro hablador.

ESCRIBANO. Después de muerto sé yo

320

que han de ponerse en lugar
de epitafio: « Aquí murió
quien, muerto, no ha de callar
tanto como, vivo, habló. »

325 INÉS. Ésa quiero yo acabar.

ESCRIBANO. Diga, veamos.

INÉS. y pues de hablar el rigor
a un muerto pone temor,
a un monte, donde a ninguno
330 seas, hablando, importuno,
Vete, pícaro hablador.

SARMIENTO. Va la mía:

¡ Oh tú, que hablaste por veinte,
y hablaste por veinte mil . . . !

335 BEATRIZ. Yo la acabaré, detente.

ROLDÁN. Por hablar, traza sutil.

BEATRIZ. Repare, señor pariente:
Vete a donde tu rumor
no suene para tu mengua:
340 y, pues se sabe tu flor,
vete, enfermo de la lengua,
Vete, pícaro hablador.

ROLDÁN. Oigan y reparen vuestas mercedes, que no
será peor la mía:

345 Aquí he venido a curar
una mujer habladora,
que nunca supo callar,
a quien pienso desde agora
enmudecer con hablar.

350 Convidóme este señor,
y comencé yo en rigor,
aunque diga su mujer,
por no me dar de comer:
Vete, pícaro hablador.

Vanse todos, dándose vaya, con que se da fin.

ENTREMES DE REFRANES

SON FIGURAS:

PEDRAZA, galán.

DOÑA SOFÍA.

ALVARADO, vejete.

DOÑA CASILDA.

MÚSICOS

Salen DOÑA SOFÍA y PEDRAZA, galán.

PEDRAZA

(1) *Quien no cree en buena madre, cree en mala madrastra.*
(2) *Pensé yo, señora doña Sofía, que pescaba bogas y que*
tenía (3) trapillo con dineros en amartelar a vuesa merced;
y al fin he visto que (4) la mejor mujer, mujer; pues me
deja (5) como el carnero encantado que fué por lana y volvió 5
tresquilado.

DOÑA SOFÍA

(6) *Más es el ruido que las nueces, señor Pedraza.*
(7) *No diga vuesa merced esta boca es mía, sino*
(8) *punto en boca; y si no, (9) tome las de Villadiego, y*
(10) *no piense que me hace los hijos caballeros; que ya* 10
está pobre, y (11) de costal sacudido, nunca buen bodigo.

PEDRAZA

(12) *Cría el cuervo, sacarte ha el ojo.* He gastado con
vuesa merced mis blanquillas, que (13) *no me ha que-*
dado estaca en pared; y cuando pensé que vuesa merced

- 15 se moría por mí, (14) *como gavilán por rábanos*, (15) *me da con la puerta en los ojos*; que (16) *mujer, viento y ventura, presto se muda*. No puedo dejar de sentillo; que (17) *quien juega y pierde, fuerza es que reniegue*.

DOÑA SOFÍA

- (18) *Agua pasada no muele molino*, cuanto y más que
 20 no me ha dado nada; que (19) *esto es hacer la cuenta sin la huésped*; y (20) *todo lo que se gana se vuelve sal y agua*; y (21) *tras, tras, para la costa no más*. Ni él tenía que dar, que (22) *¡harto trigo tenía mi padre en el cántaro!* Y si me dió algo, no había de ser yo (23) *como*
 25 *el sastre del Campillo, que cose de balde y pone el hilo*; que (24) *el abad de donde canta, de allí yanta*. Vaya; que (25) *quien se muda, Dios le ayuda*; que (26) *ya pasó solía*; y no quiero ser (27) *pescador de caña, que más come que gana*.

Sale DOÑA CASILDA

DOÑA CASILDA

- 30 ¿Qué es esto? ¿Qué voces son éstas? que (28) *quien mal pleito tiene todo lo mete a voces*. Pero ya puedo (29) *sacar por el hilo el ovillo*; y (30) *pues soy, etc., quiero* (31) *meter mi cucharada* y ponerlos en paz; aunque (32) *más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la ajena*.

DOÑA SOFÍA

- 35 (33) *En el aldegüela más mal hay del que se suena*. Aquí estamos (34) *tú por tú, como el gaitero del aldea*; y (35) *como canta el abad, responde el monacillo*; y (36) *perdí mi honor diciendo mal y oyendo peor*.

PEDRAZA

- Señoras, yo quiero responder, que (37) *a quien no habla*
 40 *no le oye Dios*; y (38) *echémoslo a doce y nunca se venda, que*

(39) *no piense que me mamo yo el dedo.* (40) *Yo soy un hidalgo que tengo mi piedra en el rollo;* (41) *¡qué mundo, mundillo, nacer en Granada y morir en Trujillo!* A lo menos soy tan bueno como esta señora, que (42) *tal para* 45 *cual casaron en Dueñas.* Dióme entrada en su casa, que (43) *dádivas quebrantan peñas.* Hela sustentado siete meses, que (44) *los duelos con pan son buenos;* pero (45) *la mucha conversación es causa de menosprecio,* y así agora me despide y me escupe; que (46) *¡Sancha, Sancha, bebes el vino y dices que mancha!* 50

DOÑA SOFÍA

(47) *A palabras locas, orejas sordas.* Diga lo que quisiere, que (48) *quien no miente, no viene de buena gente.*

DOÑA CASILDA

Ea, no hay más; (49) *palabras y plumas, el viento las lleva.* (50) *No andéis siempre en dares y tomares;* que (51) *a quien* 55 *da y toma Dios le da una corcova.*

PEDRAZA

(52) *No puede ser el cuervo más negro que sus alas.* Yo tengo de (53) *andar en dimes y dirêtes y en dares y tomares,* aunque Dios me dé dos corcovas; (54) *que una no es nin-* 60 *guna;* y siendo muy corcovado, diré lo que quisiere; que (55) *a quien no ha medida, toda la tierra es suya.* Digo, señora, que (56) *escarba la gallina por su mal.* Yo anduve muchos días por vuesa merced, que (57) *parto largo, hija al cabo.* Pensé que era vuesa merced nueva; pero (58) *uno* 65 *piensa el bayo y otro el que lo ensilla.* Quise luego dejalla, que (59) *lo que otro suda, a mí poco dura;* pero reportéme, y dije entre mí: (60) *tal te quiero, Crespa, aunque eres tiñosa.*

DOÑA SOFÍA

No importa no ser nueva; (61) *mal de muchos, gozo es.*

PEDRAZA

70 (62) *Yo hice orejas de mercader, que (63) a quien dan, no escoge; pero he gastado mucho en galas; que (64) a gran tocado, chico recado, y (65) moza galana, calabaza vana.*

DOÑA SOFÍA

Señor, (66) *sufrir cochura por hermosura; porque (67) el*
75 *día que [no] me afeité, vino a mi casa quien no pensé.*

PEDRAZA

Pues ¡aquí de Dios! si yo le probé que (68) *en casa llena presto se guisa la cena, si yo lo sufro todo, que (69) no hay peor sordo que el que no quiere oír, ¿por qué me trata mal? (70) De amigo a amigo, chinche en el ojo.*
80 ¡Válgalo el diablo! (71) *Mozas, bailo bien ¿y echáisme del corro?*

DOÑA CASILDA

Ea, señora, que (72) *cuando dos no quieren, tres no barajan; (73) . . . que (74) riñas de por San Juan son paz para todo el año. ¡Por amor de Dios! doña Sofía, que*
85 *(75) quiebre la sogá por lo más delgado, y que queráis mucho al señor Pedraza, que (76) malo vendrá que bueno me hará; y (77) cállate y callemos, que sendas nos tenemos.*

PEDRAZA

No quiero más voces; que (78) *a cuentas viejas, barajas nuevas.*

DOÑA SOFÍA

(79) *De conejo ido, el consejo venido.* Yo no le quiero 90
mal, que (80) *ojos que bien se quieren, desde lejos se
saludan;* pero, pecadora de mí, no tiene ya un cuarto,
que (81) *quien tiene cuatro y gasta cinco, no ha menester
hocico.* Yo, señora, (82) *no tengo oficio ni beneficio.* Si
quieres que te lo diga, (83) *Pedraza es pobre y quiere mujer.* 95
(84) *Aja no tiene que comer y convida huéspedes.*

DOÑA CASILDA

Señor Pedraza, (85) *¿de qué sirve andar por las ramas?*
(86) *La verdad adelgaza, mas no quiebra.* Vuesa merced
se quede con Dios; y si no tiene que gastar, (87) *purgalle
y sangralle, y si muriese, enterralle.* Esto es acabar ra- 100
zones: (88) *el pan comido, la compañía deshecha.*

PEDRAZA

Vuesa merced se quede con Dios, que (89) *a puerta
cerrada el diablo se vuelve.* (90) *No quiero más perro con
cencerro;* pero advierta que (91) *de lo contado come el lobo,*
y que (92) *aunque más sabe la zorra, más sabe el que la* 105
toma. Vase PEDRAZA.

DOÑA SOFÍA

(93) *¡Tormes, Tormes, por donde vienes, nunca tornes!*
(94) *¡La ida del humo!* y (95) *al enemigo que huye, la
puente de plata.*

DOÑA CASILDA

(96) *Ya está hecho;* (97) *paciencia y barajar;* que 110
(98) *el huésped y el pez, a dos días huelen,* y (99) *en Madrid
se usa descartar al pobre,* y (100) *donde fueres, haz como
vieres.* Sale ALVARADO con una carta.

ALVARADO

(101) *La diligencia es madre de la buena ventura; y*
 115 (102) *haz bien, y no cates a quién, que (103) hoy por mí,*
y mañana por ti. Esta carta traigo de las Indias; que
aunque dicen que (104) mal ajeno de pelo cuelga, he
de hacer esta diligencia; que (105) cada uno hace como
quien es. ¡ Ah, vuesa merced la señora doña Sofía !
 120 *aunque su fama la hace bien conocida . . . pero (106) unos*
tienen la fama y otros cardan la lana.

DOÑA SOFÍA

Yo soy, señor, y (107) *bien haya quien a los suyos parece.*

ALVARADO

Señora, mire; yo vengo de las Indias y aunque (108)
de largas vías, largas mentiras, vengo para decir verdad
 125 *y hacer (109) de una vía dos mandados. Vuesa merced*
tenía en las Indias un tío, el cual, como (110) a la muerte
no hay cosa fuerte, se murió; porque (111) quien más no
puede, morirse deja.

DOÑA SOFÍA

¡ Ay Dios ! mucho me pesa; pero (112) *el muerto a la*
 130 *huesa, y el vivo a la hogaza.*

ALVARADO

Este caballero la dejó a vuesa merced mil ducados, que
 (113) *quien no hereda, no medra.*

DOÑA SOFÍA

¡ Ay venturosa yo, que a tan buena coyuntura (114)
se me ha caído la sopa en la miel ! Doña Casilda, ¿ qué
 135 *te parece ? Murióse mi tío y me dejó por su heredera,*
que (115) prendas de garzón dineros son.

DOÑA CASILDA

Verdaderamente que (116) *adonde no piensan, salta la liebre*; y (117) *al que Dios quiere bien, en casa le trae de comer*.

ALVARADO

Señora mía, (118) *quien bien ata, bien desata*. Este ¹⁴⁰ dinero se ha de dar con condición que vuesa merced esté casada o se case; y así lo tengo de hacer, porque no digan que: (119) *adonde no está su dueño, allí está su duelo*.

DOÑA SOFÍA

¡ Válgame Dios! (120) *¡ qué de tituillos!* (121) *¡ Achagues* ¹⁴⁵ *al viernes por no ayunar!* Ea, señor, dé vuesa merced ese dinero, que (122) *quien da luego, da dos veces*.

ALVARADO

Señora, (123) « *Mensajero sois, amigo; non merecedes culpa, non.* » Vuesa merced se case, y al marido daré el dinero; y si no, (124) *escríbase en el agua*; que (125) ¹⁵⁰ *más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón*. Yo volveré por la respuesta; que (126) *a buen bocado, buen grito*. *Vase.*

DOÑA SOFÍA

¡ Ay, doña Casilda, qué triste que quedo! que no quisiera casarme ni perder este dinero; y no sé qué he ¹⁵⁵ de hacer; que (127) *lo que es bueno para el hígado no es bueno para el bazo*.

DOÑA CASILDA

¿ De eso te afliges? (128) *Con arte y engaño se vive medio año; y con engaño y arte la otra parte*.

DOÑA SOFÍA

160 Pues ¿qué te parece que hagamos? que (129) *más ven cuatro ojos que dos.*

DOÑA CASILDA

Busca un marido fingido, y (130) *dure lo que durare, como cuchara de pan.* En cobrando ese dinero, (131) *cada lobo por su senda;* que (132) *en la casa del mezquino,*
165 *más manda la mujer que no el marido.*

DOÑA SOFÍA

¡Ay, qué bien dices! (133) *Más vale saber que haber.* Pero ¿a quién haremos que sea marido fingido, porque no vengamos (134) *de rocín a ruin?* Sale PEDRAZA.

PEDRAZA

(135) *Si Mahoma no va al otero, vaya el otero a Ma-*
170 *homa.* (136) *No acierto a salir desta casa;* que (137) *amores y dolores mal se pueden encubrir.*

DOÑA CASILDA

¡Ay, que vuelve Pedraza! Llegar y ríndete; que (138) *el hombre es fuego, la mujer la estopa, llega el diablo y sopla.*

DOÑA SOFÍA

Vuelve acá, pan perdido, que (139) *el perro con rabia*
175 *a su dueño muerde.*

PEDRAZA, *aparte*

(¿Qué es aquesto? Aquí hay algún enredo. (140) *Del agua mansa me libre Dios.*) ¿Qué es esto, mi señora doña Sofía? Vuesa merced se ha hecho (141) *la gatita de Marirramos.*

DOÑA SOFÍA

Quiero ya mudar de condición; porque (142) . . .; y¹⁸⁰ quíerote pedir que digas eres mi marido (que no importa el decillo; que (143) *del dicho al hecho, hay gran trecho*), porque me importa para cobrar mil ducados; porque (144) *al buen entendedor, pocas palabras*.

PEDRAZA

¡ Casarme yo ! (145) ¡ *A otro perro con ese güeso !* que¹⁸⁵ (146) *el buey suelto bien se lame*. (147) *De la mala mujer te guarda, y de la buena no fíes nada*; mas si no es más de decillo, yo lo diré; que (148) *boca que dice de sí, dirá de no*.

DOÑA SOFÍA

Pues nosotras vamos a prevenir una fiesta como de¹⁹⁰ boda, y (149) *adiós, bien mío*. Y (150) *vívame esa cara de pascua mil años*; que (151) *a quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*. *Vanse las dos*.

PEDRAZA

(152) *Quien calla, piedras apaña*. Éstas me quieren engañar, y yo las tengo de ganar por la mano; que (153)¹⁹⁵ *quien hurta al ladrón cien días gana de perdón*.

Sale ALVARADO con el dinero.

ALVARADO

Si esta mujer no se casa, no la tengo de dar el dinero. ¡ Oh, señor Pedraza ! huélgome de encontrarle aquí; que (154) *ando entre la cruz y el agua bendita*, con mil ducados que he de dar a una doña Sofía; y pienso que (155)²⁰⁰ *no trae bien los dedos para organista*.

PEDRAZA

¡ Ah, qué linda ocasión ! *La sopa se me ha caído en la miel.* Aquí me he de vengar lindamente con vuestra ayuda; que (156) *del lobo siquiera un pelo.*

ALVARADO

205 Haced lo que quisiéredes, que (157) *quien calla, otorga.*
Salen DOÑA SOFÍA y DOÑA CASILDA.

DOÑA CASILDA

Ya traemos músicos y bailarines, para que (158) *güela la casa a hombre;* que (159) *cada gallo canta en su muladar.*

DOÑA SOFÍA

Pues allí viene el Indiano, y aquí está ya aguardando el novio; que (160) *a quien madruga, Dios le ayuda.*
 210 Llegue vuesa merced, señor Indiano, que el señor Pedraza es ya mi marido, que mi suerte me lo dió. (161) *Cada oveja con su pareja.*

ALVARADO

Yo lo creeré, si lo dice, que (162) *al hombre por la palabra, y al buey por el cuerno.*

DOÑA SOFÍA

215 No diga vuesa merced ese nombre en día de boda, que (163) *al enhornar se hacen los panes tuertos.*

ALVARADO

¿ No responde vuesa merced, señor novio ? que (164) . . .

PEDRAZA

Yo soy el verdadero marido; pero la desposada no duerme, que (165) *mujer que no vela, no hace larga tela.*

ALVARADO

Pues si vuesa merced es el marido, tome estos mil²²⁰ ducados, y buen provecho la hagan, que (166) *de buena mano, buen dado*.

PEDRAZA

Con éstos quedo yo pagado de otros tantos que he dado a esta señora; y así, me voy. (167) *¿Qué es lo que quiere la mona? piñones mondados*. 225

DOÑA SOFÍA

Señores, ¿qué es esto? [*Aparte.*] (168) *(El pez que busca el anzuelo, busca su duelo; que (169) quien al cielo escupe, en la cara le cae. Si digo que no es mi marido, no me darán el dinero; y si digo que lo es, me lo llevan. Yo estoy como (170) perro de barbecho, ladra sin provecho.)* 230

PEDRAZA

Señora (171), *quien todo lo quiere, todo lo pierde*. (172) *A perro viejo no hay tus, tus; y (173) de burlas ni de veras, con tu amo no paras peras*.

DOÑA SOFÍA

¡Ay de mí! déjame llorar, que (174) *no soy yo sola*.

PEDRAZA

Ea, no más, que soy tierno de corazón. Yo volveré el²³⁵ dinero; que (175) *buenas son mangas después de pascuas*. Quiero darlo poco a poco, porque vuesa merced no (176) *me dé con los ochos y nueves*.

ALVARADO

Dice bien el señor Pedraza; y pues han venido los músicos, canten y bailen, que (177) *quien canta, sus males* 240 *espanta*.

PEDRAZA

Pero adviertan que hemos hablado todos refranes; y así, canten de aquesta manera. (178) *Entre col y col, lechuga; que (179) quien bien baila, de boda en boda se*
 245 *anda. Salen los MÚSICOS y cantan.*

MÚSICOS.

Una doncella chancera,
 (180) *de las de « tarde piache,»*
 que (181) *con pico de once varas*
 pica y repica que sabe,
 250 *aficionada a un mancebo,*
 (que (182) *todo lo nuevo aplace,*
 le tresquiló a panderetes,
 que (183) *corta el pelo en el aire.*
 (184) *Dejósele a buenas noches;*
 255 (185) *¡ qué linda si se enrubiase!*
 que (186) *quien malas mañas tiene,*
siempre de las suyas hace.
 Mas la dama, arrepentida,
 pretende desengañarle;
 260 y poniendo haldas en cinta,
 (187) *le baila el agua delante.*
 (188) *Como sardina muere la dama ingrata;*
saltó de la sartén y dió en las brasas.
 (189) *Quien te hizo el pico, te hizo rico.*
 265 (190) *Ése es tu enemigo, quien es de tu oficio.*
 (191) *Nunca te acompañen libres mujeres;*
dime con quién andas, diréte quién eres.
 Picarilla, si quieres salir de los duelos,
 (192) *llégate a los buenos, serás uno dellos.*

ENTREMÉS FAMOSO
EL DOCTOR Y EL ENFERMO

POR

LUIS QUIÑONES DE BENAVENTE

1589 ?-1651

PALCO DE UN TEATRO DEL SIGLO XVII
De *El Corral de Pacheca de Sepúlveda*

ENTREMÉS FAMOSO

EL DOCTOR Y EL ENFERMO

POR

LUIS QUIÑONES DE BENAVENTE

FIGURAS QUE HABLAN EN ÉL:

DON CRISPÍN.

DOÑA TOMASA, su hija.

AVENDAÑO.

MORMOJÓN, simple.

CASTAÑEDA.

MÚSICOS.

EL DOCTOR GARATUSA.

Sale DON CRISPÍN con una daga desnuda en la mano, como que se quiere dar con ella, y AVENDAÑO y CASTAÑEDA deteniéndole, asidos dél, y él haciendo fuerza con que se quiere matar.

CASTAÑEDA. Hombre de los demonios, ¿estás loco?
Detén la ejecución; aguarda un poco.
¿Qué causa te ha movido, mentecato?

AVENDAÑO. ¡Suspende, aguarda, ten!

CRISPÍN. Désta te mato.

CASTAÑEDA. Hacednos sabidores, por lo menos, 5
de la causa de hacer estos extremos.

CRISPÍN. ¿Es posible, Avendaño y Castañeda,
que sabiendo a qué sabe mi moneda,
y viendo que a matarme me provocho,
no echáis de ver que amor me tiene loco? 10

AVENDAÑO. Pues ¿somos, por ventura, aquí adivinos,
que habemos de juzgar tus desatinos?

- CASTAÑEDA. ¿ Y quién es la homicida, quién la ingrata ?
 CRISPÍN. El doctor Garatusa es quien me mata.
- CASTAÑEDA. Pues ¿ del doctor estáis enamorado ? 15
 CRISPÍN. O no sabéis de amor o sois menguado.
 ¿ No tiene hija este doctor, salvaje ?
- AVENDAÑO. ¿ Y ha de ser al quitar el maridaje ?
 CRISPÍN. Matrimonio ha de ser; aqueso pido;
 que me tiene su amor de amor rendido. 20
- CASTAÑEDA. ¿ Corresponde a ese amor ?
 CRISPÍN. Pierde el sentido,
 y he sido veces mil favorecido;
 mas es su padre un Argos vigilante.
- CASTAÑEDA. ¿ Hay más de ser Mercurio, di, ignorante ?
 ¿ Qué me darás si yo te doy entrada 25
 en su casa, por más que esté guardada ?
- CRISPÍN. Fuera de plata y oro de mis minas,
 porque es pedir aqueso bernardinas,
 pide los imposibles que quisieres,
 que nada es para mí cuanto pidieres. 30
- CASTAÑEDA. Tú has de fingirte enfermo, que con esto
 vendrás a echar a tu fortuna el resto.
 Yo y Avendaño, como tus criados,
 iremos de camino disfrazados,
 diciendo que está enfermo un caballero 35
 con cantidad de joyas y dinero.
- Que te cure en su casa, y si esto es cierto,
 tú le darás al viejo perro muerto.
- CRISPÍN. Es traza milagrosa; ya no quiero
 matarme; que de hoy más vivir espero 40
 con mi Tomasa con descanso y gusto,
 aunque esto de haber suegro es grande
 susto.

AVENDAÑO. Pues vámoslo a poner por obra luego.
CRISPÍN. Vamos, que ya me aliento y me sosiego.

Vanse, y sale el DOCTOR GARATUSA con ropa y montera, barba de doctor y guantes en la pretina, y MORMOJÓN, simple; el DOCTOR corriendo tras él con un palo, y él huyendo a todas partes que le siga.

MORMOJÓN. Yo no he de estar en casa.

DOCTOR. Hermano, hermano, 45
vuestro padre lo quiere; aquesto es llano.

MORMOJÓN. No he de estar con doctor, aunque supiera
servir a un aguador o a una partera.
Los doctores no son como Dios manda
que sean los cristianos; pues nos dice 50
que se amen los unos a los otros,
y esto hacéis al contrario bien vosotros;
pues en lugar de amarnos y querernos,
como en la ley de Dios está ordenado,
mos deseáis dolores de costado, 55
calenturas, tercianas y otros males,
de que enferman también muesos reales.

DOCTOR. Pues si no hubiera médicos, salvaje,
¿quién había de curar?

MORMOJÓN. ¿Quién? El albéitar,
que todo para mí viene a ser uno. 60
No hay sino daca el pulso, toma el pulso,
y al fin viene a parar vuesto discurso
en sangrar y purgar y echar ventosas.

DOCTOR. A la salud son todas provechosas.

MORMOJÓN. Llamaron a un doctor para un enfermo, 65
y dijo: « Mientras hago que me ensillen

- la mula, vaya y diga que le sangren.»
- DOCTOR. Son disparates cuantos aquí has dicho,
dignos de ingenio tal y tal capricho.
- MORMOJÓN. Viene el doctor a casa al mediodía; 70
dice desde el portal: « Doña María,
¿ ha venido a buscarme alguien, señora ? »
« No, señor, » le responde; y él la dice:
« No les dé Dios salud, que si ella falta,
me vendrán a buscar, como deseo. » 75
- DOCTOR. ¿ Es vejamen aquéste o regodeo ?
- MORMOJÓN. Dicen que había un doctor de media talla,
que, para acreditarse en el oficio,
dando de que era sabio algún indicio,
siempre que visitaba algún enfermo 80
miraba si en el suelo había caídas
cortezas de melón o de granada,
y tomándole el pulso al tal doliente
le decía, mostrándose sapiente:
« Vuesa mercé ha comido . . . » lo que vía, 85
y con esto su fama se extendía.
Pues, viendo un día cerca de la cama
unas pajas de bálago, al enfermo
le dijo mesurado y muy fruncido:
« Vuesa merced albardas ha comido. » 90
- DOCTOR. ¡ Buen humor gastas hoy !
- MORMOJÓN. Si es bueno u malo,
yo no he de estar en casa.
- DOCTOR. Con un palo
os haré yo que estéis; entrá allá dentro.
- MORMOJÓN. Yo no quiero entender más con la mula,
que soy cristiano viejo y tengo bula, 95
y no he de consentir que a mí me hable
en latín una mula venerable.

Dentro AVENDAÑO y CASTAÑEDA, y *luego salen.*

CASTAÑEDA. ¿Está en casa el doctor?

DOCTOR. Mira quién llama.

MORMOJÓN. No hay para qué, que ya dentro han
entrado.

CASTAÑEDA. Sea vuesa merced muy bien hallado. 100
Nosotros dos servimos, señor mío,
a un criollo que de Indias ha venido.
Viene indispueto, y viendo que en su casa
en lo que es el cuidado no habrá tasa,
queremos que le cure; porque es hombre 105
que le dará (y de aquesto no se asombre)
gran cantidad de oro, plata y perlas,
que admirado estará si llega a verlas,
porque las trae como unas calabazas;
diamantes como ruedas de molinos. 110

MORMOJÓN, *aparte.*

(Añadid otro par de desatinos.)

DOCTOR. Digo, señores, que de buena gana
curaré a ese señor; tráiganle luego.

CASTAÑEDA. En éste sí consiste su sosiego.

Vanse los dos.

DOCTOR. Aquesto es ser doctor. ¿Qué te parece? 115

MORMOJÓN. ¿A mí? Que el codicioso y el tramposo
presto se han concertado.

DOCTOR. ¡ Ah, Tomasica !

Sale DOÑA TOMASA, *muy honesta.*

TOMASA. ¿Qué manda mi seor padre? Muy
contento
está vuesa merced.

DOCTOR.

Hija, ¿ es quienquiera
la ventura que a ti y a mí me espera? 120
Viene a curarse aquí un Indiano, y tiene
gran cantidad de joyas, oro y plata;
y así, si nuestra dicha no es ingrata,
nos ha de dejar ricos. Lindo dote
el tuyo vendrá a ser; un veintecuatro 125
de Sevilla es muy poco para yerno
del doctor Garatusa.

TOMASA, *aparte*.

(¡ Qué gobierno !
Hasta tener el caso en buen estado,
es necedad hablar de confiado.)

MORMOJÓN, *aparte*.

(¡ Plegue a Dios no suceda [a] la trocada, 130
y venga a ser la fiesta al fin aguada !)

*Salen CASTAÑEDA y AVENDAÑO, trayendo
entre los dos a DON CRISPÍN, muy toca-
jado y macilento, quejándose.*

CRISPÍN.

¡ Quedito, requeuedito ! ¡ Ay, que me muero!

DOCTOR.

Llega acá tú esa silla, majadero.

Siéntanle.

Diga vuesa merced, ¿ qué es lo que siente ?

CRISPÍN.

Un infierno, un volcán, un accidente 135
que me constriñe adulto y melancólico.
Oiga vusted, y atienda.

DOCTOR.

Poco a poco.

TOMASA, *aparte*. (¡ Ay, Dios! ¡ mi Don Crispín es el que veo!

Por mí se finge enfermo, a lo que creo.

¡ Ingeniosa quimera de hombre amante !) 140

DOCTOR.

Diga vuesa merced; pase adelante.

CRISPÍN.

Danme en las basas, ¡ ay !, unos gurguces

tan desabridos, rápidos y fieros,
que me hacen, como a niño, hacer pucheros.

..... 145

.....

.....

.....

DOCTOR. No entiendo lo que dice, o yo estoy loco.

CRISPÍN. Yo me daré a entender; atienda un poco. 150

MORMOJÓN. Crítico es este mal, pues no se entiende.

CRISPÍN. Aqueste mal me sube y me deciendo
por estos teglerifos con tal fuerza,
que no hay quien su disignio aparte o
tuerza

de estos métodos rígidos en todos; 155

y son los espicinios de mil modos,
desabridos, picantes y traviesos,
que no tienen conmigo paz mis huesos.

DOCTOR. ¡Vive Dios, que a enfadarme me provocho!

CRISPÍN. Yo me daré a entender; atienda un poco. 160

Vaya vusted conmigo; andad vosotros.

Mirad si mi recámara ha llegado,
porque al doctor estoy aficionado,
y he de dalle una joya birillante.

Vanse los dos.

DOCTOR. Diga vuesa merced; pase adelante. 165

CRISPÍN. Como digo, señor, la requemada
sangre, con flemas grandes congelada . . .

¡Ay, que me acude el mal a aqueste lado!
Parece que me siento algo aliviado.

*Échase hacia DOÑA TOMASA, y abrázase de
las faldas, y velo MORMOJÓN, y pásala al
otro lado del brazo.*

- MORMOJÓN. Pues pásese muesa ama a estotro lado. 170
 CRISPÍN. ¡ Ay, ay ! ¡ ya se divide y se reparte.
 TOMASA. A lástima provoca ver un hombre
 de tales partes con dolores tantos.
- MORMOJÓN. No pienso que ha venido él a hacer santos.
 DOCTOR. Diga vuesa merced.
- CRISPÍN. Sangróme en Lima 175
 un barbero, cuñado de mi prima;
 y como un Indio me rasgó la vena,
 tuvo desto el impulso alguna pena,
 retrocediendo el músculo a la parte
 donde el calor su agilidad reparte. 180
- DOCTOR. Ni al mal ni a vuestasté entiendo tampoco.
 CRISPÍN. Yo me daré a entender; atienda un poco.
 Ya, ya la melancolía se ha soltado,
Hacia TOMASA.
 y acude con más fuerza a aqueste lado.
 Aliviado me siento cualque cosa; 185
 no os quitéis deste lado, dama hermosa.
- MORMOJÓN. ¡ Bercebú lleve el padre que te hizo !
Pónese en medio.
 ¿ Es aquéste tu mal antojadizo ?
- CRISPÍN. Tráeme debilitado la flaqueza,
 que no sé adónde tengo la cabeza. 190
- MORMOJÓN. Veisla aquí.
Dale una palmada en la cabeza.
- CRISPÍN. ¡ Ay, ay, ay ! ¡ Ay, que me ha dado !
 MORMOJÓN. ¡ Ay, ay, ay ! ¡ ay, por andar abajado !
 DOCTOR. Yo voy a prevenir lo que aquí importa,
 porque sea la cura breve y corta.
 Quédate aquí, Tomasa, mientras vuelvo. 195
Vase.

- TOMASA. A darte gusto en todo me resuelvo.
 CRISPÍN. Id vos por una caja de perada.
 MORMOJÓN. Mejor fuera de guerra, y bien templada.
 CRISPÍN. Ásome de calor, amigo mío;
 un búcaro de agua, que esté frío. 200
- MORMOJÓN. ¿ Un pícaro de agua ?
 TOMASA. Un barro, dice;
 anda, ve, por tu vida.
- MORMOJÓN. Voy volando. *Vase.*
 CRISPÍN. Esta ocasión estaba deseando.
Levántase.
- TOMASA. Don Crispín de mi vida, ¿ qué es aquesto ?
 CRISPÍN. A darte gusto en todo me he dispuesto. 205
- Sale MORMOJÓN, y vuélvese DON CRISPÍN
 a sentar y quejarse.*
- MORMOJÓN. No hallo ningún pícaro.
 CRISPÍN. ¡ Ay, ay, ay !
 MORMOJÓN. ¡ Válgate el diablo ! ¿ Soy yo basilisco
 que mato con la vista, o gato arisco ?
 CRISPÍN. Señora de mi alma, yo soy muerto.
 MORMOJÓN. Pues, vivo os vi yo ahora.
 CRISPÍN. Unos bizcochos 210
 tomara yo. ¡ Ay, Jesús, la muerte he visto !
- MORMOJÓN, [*aparte*].
 (En galeras los gastes, ¡ plegue a Cristo !)
- TOMASA. En aquel escritorio he de tenellos;
 entra por ellos, Mormojón amigo.
- MORMOJÓN. Yo los traeré. *Vase.*
 TOMASA. Mi Don Crispín, yo digo 215
 que la ocasión no pierdas, ya que diste
 arbitrio tal, y a entrar te dispusiste.

CRISPÍN. Dame, Tomasa mía, aquesos brazos;
confirmaré mi amor con tales lazos.

*Abrázanse, y sale MORMOJÓN, y vuélvese a
caer en la silla.*

MORMOJÓN. No está la llave allí del escritorio. 220

CRISPÍN. ¡ Ay, Jesús ! ¡ confesión !

Quédase desmayado.

MORMOJÓN. ¡ Válgate el diablo !

En viéndome te caes. ¿ Eres el puerco
de Juan de Ávila, vivo, y luego muerto ?

TOMASA. Él está desmayado; trae al punto
un jarro de agua.

MORMOJÓN, *aparte*. (Mas ¿ que está el difunto 225
vivo en saliendo yo deste aposento ?)

CRISPÍN. Tomasa amiga, lo que en esto siento
es poner tierra en medio, y desposarnos;
que fuerza vendrá a ser el perdonarnos
tu padre, andando el tiempo.

TOMASA. Aqueso mismo 230
es lo que digo yo, que es barbarismo
andar con daca el coco, guarda el coco
CRISPÍN. Vamos, mi bien, que estoy de amores loco.

*Vanse de las manos, y sale MORMOJÓN con
un jarro de agua.*

MORMOJÓN. ¡ Hola, muesa ama, hola ! ¿ ya volaron ?
¡ Voto a tal, que esta vez mos la pegaron ! 235
Sale el Doctor.

DOCTOR. ¿ Adónde está el enfermo ?

MORMOJÓN. Ya está sano;
que tu hija tomó en ello la mano.

- DOCTOR. Fingido era el enfermo. ¡ Vive el cielo,
que no ha de estar seguro en todo el suelo !
*Salen DOÑA TOMASA y DON CRISPÍN de
las manos, y dicen de rodillas, y el
DOCTOR esté muy enojado.*
- TOMASA. A tus pies llego humilde y vergonzosa, 240
padre mío; perdóname, y advierte
que son yerros de amor.
- DOCTOR. Con sólo verte
a cólera me incitas.
- CRISPÍN. Suegro mío,
no hagas, por San Gil, tal desvarío.
- MORMOJÓN. ¡ Oh, ladrón ! ¿ Enfermito te fingías 245
para hacer en mi ama las sangrías ?
- DOCTOR. Digo que yo os perdono y reperdono.
*Échales la bendición, y levántanse, y salen
los MÚSICOS.*
- TOMASA. Pues aquestos señores han llegado
a tiempo que esto está en dichoso estado,
toquen los instrumentos, bailaremos. 250
- MÚSICOS. Con muchísimo gusto os serviremos.
- DOCTOR. Toquen el Rastreado, y baile sola,
que no quiero en mi casa tabahola.
- . *Tocan al Rastro, y baila DOÑA TOMASA sola.*

ENTREMÉS DEL ESPEJO
Y BURLA DE PABLILLOS

JUAN RANA COMILÓN

LOS BUÑUELOS

EL HAMBRIENTO

BAILANDO LAS SEGUIDILLAS
De *El Corral de Pacheca de Sepúlveda*

ENTREMES DEL ESPEJO Y BURLA DE PABLILLOS

PERSONAS QUE HABLAN EN ÉL

PABLILLOS.	DOS ALGUACILES.
UN VEJETE.	UN HOMBRE.

Sale PABLILLOS corriendo, y el VEJETE tras él.

PABLILLOS.	¡ Deténganlos !	
VEJETE.	¿ Pues va tras ti ninguno ?	
PABLILLOS.	¡ Confesión ! ¡ muerto soy !	¿ tantos a uno ?
VEJETE.	Aguárdate, inocente.	
PABLILLOS.	¿ Contra uno solo un escuadrón de gente ?	
	¡ confesión, confesión !	
VEJETE.	No hay quien le alcance.	5
PABLILLOS.	¡ Que no halle un hombre un confesor de	
	lance !	
VEJETE.	¿ Qué te han hecho ? ¿ Qué has visto ?	
PABLILLOS.	¡ Confesión, que me muero, vive Cristo !	
VEJETE.	¿ Qué dices ? Bueno y sano estás,	
	hermano.	
PABLILLOS.	Muerto estoy, aunque estoy tan bueno y	
	sano.	10
VEJETE.	Espérate, importuno.	
PABLILLOS.	¡ Confesión, muerto soy !	¿ tantos a uno ?

- VEJETE. ¿ No quieres escucharme ?
- PABLILLOS. No, que quiero empezar a confesarme:
Acúsome . . . *Pónese de rodillas.*
- VEJETE. ¡ Levántate, menguado ! 15
- PABLILLOS. que estoy sirviendo, que es un gran pecado.
Acúsome, señor . . .
- VEJETE. ¡ Espera, loco !
- PABLILLOS. que por no pecar mucho sirvo poco.
Acúsome, señor . . .
- VEJETE. ¿ Qué te da susto ?
- PABLILLOS. que peco muchas veces por mi gusto. 20
- VEJETE. Yo pierdo la paciencia.
- PABLILLOS. Con esto se ha aquietado mi conciencia.
[*Levántase.*]
- VEJETE. Ya no pienso seguirte paso alguno.
- PABLILLOS. ¡ Confesión, muerto soy ! ¿ Tantos a
uno ?
- VEJETE. Si muerto está, ¿ qué confesión entabla ? 25
- PABLILLOS. Aunque estoy muerto, no he perdido el
habla.
- VEJETE. Pues ¿ qué te ha sucedido ?
- PABLILLOS. Con más de treinta hombres he reñido.
- VEJETE. ¿ Cómo ?
- PABLILLOS. Yo os lo diré.
- VEJETE. Ya estoy atento.
- PABLILLOS. Pues, señor, como digo de mi cuento, 30
ya sabéis que soy hombre de impor-
tancia. . .
- VEJETE. Ya lo sé. (*A parte.*) (¡ Qué ignorancia !)
- PABLILLOS. y que se fué mi amo el otro día
a cierta comisión . . .
- VEJETE. Ya lo sabía.

- PABLILLOS. y que no fuí con él.
- VEJETE. Ya lo sé, amigo. 35
- PABLILLOS. Pues yo no fuí con él, id vos conmigo.
- VEJETE. A todo estoy atento.
- PABLILLOS. Pues, señor, como digo de mi cuento,
fuése mi amo en fin, y a mí me dijo:
« Ven acá, Pablos, hijo; 40
tú te quedas en casa
para ver lo que pasa;
que, como tu señora es tan bonita,
y una bonita quiere ser maldita,
pienso que la picaña 45
en quedándose sola se acompaña.
No dejes que ninguno la visite,
que, aunque yo más la riño, me repite,
condenando mis modos,
que por lo bueno la visitan todos; 50
y es lo quemás me agravia, y más condeno
que todos la visiten por lo bueno. »
Hícelo yo tan bien que esta mañana
entré y halléla puesta a una ventana
que tenía un vidrio claro, y por cubierta 55
una tapa como otros tienen puerta.
- VEJETE. El espejo sería de ese modo.
- PABLILLOS. Si era ventana con su marco y todo.
Estúvela acechando,
y con alguien sin duda estaba hablando, 60
que con mil monerías
así le hizo tantas cortesías;
y luego se tentaba la cabeza,
que entonces, si no es mucha mi rudeza,
debía de decille la taimada: 65

que yo no sé quién diabros se lo dijo,
 que luego volví a estotro,
 y juro a Dios que ya le hallé con otro.
 Pegámonos tan fuertes tizonazos
 que hicimos la ventana mil pedazos. 100
 Huyó muy mal herido,
 y quizá porque nadie le siguiera,
 me cerró la ventana por defuera;
 pero fué acción villana,
 que por cada pedazo de ventana 105
 un hombre iba saliendo,
 y todos con tizones. Salgo huyendo,
 muerto y lleno de espantos,
 porque no me atreví a reñir con tantos;
 y así dije mil veces importuno: 110
 « ¡ Confesión, muerto soy ! ¿ tantos a
 uno ? »

VEJETE. Sería el espejo, simple.
 PABLILLOS. ¡ Hay tal apodo !

Si era ventana con su marco y todo.
 ¿ Qué haré, que ya no puedo
 volverme a casa ?

VEJETE. Pues ¿ por qué ?
 PABLILLOS. De miedo. 115

De buena gana a oficio me pusiera,
 como dentro de una hora le aprendiera.

VEJETE. Eres muy grande.

PABLILLOS. Nunca fuí chiquito,
 que yo soy grande desde tamañito.

VEJETE. Para comer yo sé un oficio bravo. 120

PABLILLOS. ¿ Y no para cenar ? pues no le alabo.

VEJETE. ¡ Animal !

- VEJETE. Y bravos bellacones. 145
Hubo un hurto muy grande el otro día.
- PABLILLOS. ¿Y de cuánto sería?
- VEJETE. De sesenta mil reales.
- PABLILLOS. ¡Qué lindo hurtar! ¿Sesenta mil, ca-
bales?
- VEJETE. Y en plata fueron, porque más te asom-
bres. 150
- PABLILLOS. ¿En plata? ¡Vive Dios, que hay dichas
de hombres!
- VEJETE. Rabio por estrenarme.
Pues, Pablillos, cuidado, y ayudarme.
Sale un HOMBRE.
- HOMBRE. ¡Ah, caballeros, no teman!
ya sé de qué oficio son. 155
- PABLILLOS. Ladrones, para servirle.
- VEJETE. ¿Qué dices?
- HOMBRE. También lo soy.
¿Y ustedes han hurtado
cualque cosa?
- PABLILLOS. No, señor.
¿Trae usted algo que le hurtemos? 160
- HOMBRE. Mejor maña me doy yo;
esta bolsa quité agora
con diez de a ocho.
- VEJETE. ¿Diez son?
- HOMBRE. Y en esta bolsa encarnada. *Enséñala*
- PABLILLOS [*aparte al Vejete.*]
(Quitémosle a este ladrón. 165
esta bolsa, y ganaremos
los cien años de perdón.)
- VEJETE [*aparte a Pablillos.*]
(¿Y tendrás habilidad?)

PABLILLOS [*aparte al Vejete.*]

(Sí.)

VEJETE [*aparte a Pablillos.*]

(¿ Y me ayudarás?)

PABLILLOS [*aparte al Vejete.*] (¿ Pues no.?)

HOMBRE [*aparte.*]

(No tienen habilidad.)

170

*Paséanse, y el VIEJO ase por detrás al
LADRÓN, y PABLILLOS al VIEJO.*

VEJETE. ¡ Tengan aqueste ladrón !

¡ Justicia de Dios, justicia !

PABLILLOS. ¡ Tengan aqueste ladrón !

VEJETE. ¿ Qué haces, simple ?

PABLILLOS. ¿ Qué ? Ayudarte.

VEJETE. ¡ Hay desvergüenza mayor !

175

Al ladrón has de tener.

PABLILLOS. Pues ¿ tú no eres el ladrón ?

VEJETE. ¡ Justicia de Dios !

Sale el ALGUACIL.

ALGUACIL. ¿ Qué es esto ?

PABLILLOS. Un alguacil respondió.

ALGUACIL. ¿ Qué es esto ?

VEJETE. Este ladronazo

180

que una bolsa me quitó
con diez de a ocho.

HOMBRE. ¿ Qué dices ?

ALGUACIL. No lo entiendo.

HOMBRE. ¡ Hay tal traición !

ALGUACIL. ¿ Quién es quien la ha hurtado ?

VEJETE. Aquéste.

PABLILLOS. Aquéste, señor.

VEJETE.

Señor,

185

que es un simple este bergante,
que una bolsa me quitó
con diez de a ocho . . .

HOMBRE.

¡ Que miente !

VEJETE.

y es encarnada, señor.

HOMBRE.

¡ Que miente, señor !

Sácale el ALGUACIL *una bolsa y la abre.*

ALGUACIL.

Las señas

190

son éstas; mas mentís vos,
que diez hay. Tomad, amigo.
Venid preso, picarón.

HOMBRE.

Que son ladrones también.

ALGUACIL.

Andad, pícaro embaidor.

195

Vase, llevando preso al ladrón.

PABLILLOS.

¡ Lindo oficio ! ¡ Ea, partamos !

VEJETE.

¿ Cómo partir ? Pues, simplón,
echástelo tú a perder,
¿ y quieres parte ?

PABLILLOS.

¿ Pues no ?

VEJETE.

En teniendo habilidad,
y en sabiendo lo que yo.

200

PABLILLOS.

¿ Qué ? ¿ no tengo habilidad ?
Veráslo agora.

Ase PABLILLOS *al VIEJO.*

VEJETE.

Tontón,

¿ qué haces ?

PABLILLOS.

Lo mismo que tú
haces. ¡ Justicia de Dios !

205

Sale el ALGUACIL *SEGUNDO.*

ALGUACIL.

¿ Qué es esto ?

PABLILLOS.

Aqueste Vejete

que una bolsa me quitó
con diez de a ocho. . .

VEJETE. ¿ Qué dices ?

PABLILLOS. y es encarnada, señor.

ALGUACIL. 210
¿ Viejo, no tienes vergüenza,
pues a un pobre labrador
que come de su trabajo,
le habéis de hacer extorsión ?
¿ Un hombre con tantas canas
ha de robar ?

PABLILLOS. 215
Sí, señor,
un hombre con tantas canas
roba a un pobre labrador
que vive de lo que come.

Mírale las faltriqueras, y le saca la bolsa.
ALGUACIL. Tomad, guardadla mejor,
que hay mil ladrones.

PABLILLOS. 220
¿ Y cómo ?

ALGUACIL. Y a este viejo le haré yo
ahorcar antes de mañana. *Llévale preso.*

PABLILLOS. 225
¡ Mejor fuera antes de hoy !
¡ Jesús, y qué lindo oficio !
¿ Hay más linda ocupación ?
¡ Que haya ningún hombre honrado
que no se meta ladrón !

Sale el HOMBRE.

HOMBRE. 230
¡ No os ha de valer la chanza,
simplonazo, bergantón,
porque mi dinero al punto
has de volverme, simplón !
y si no, a mojicones
he de quitártelo yo;
que estoy libre.

Sale el VEJETE.

VEJETE.

Y yo también,

y has de pagarnos, por Dios, 235
la burla que nos has hecho,
zurrándote aquí los dos.

Cáscanle con los matapecados.

HOMBRE.

Y llévate esta sotana,
pues has dado la ocasión,
y así sufre y lleva a un tiempo 240
tan gustosa colación.

Cascándose unos con otros se meten dentro.

ENTREMÉS DE JUAN RANA COMILON

INTERLOCUTORES

JUAN RANA.	UN SACRISTÁN.
CASILDA.	UN MORO.
EL DOCTOR, vejete.	UN HOMBRE.
UN GALLEGO.	[CRIADA, VECINAS.]

Sale CASILDA, y el DOCTOR.

CASILDA.	Mi doctor, la merienda va volada.	
DOCTOR.	¿ Por qué, Casilda, amada ?	
CASILDA.	Porque aqueste tontazo de Juan Rana se ha estado en casa toda la mañana, y la merienda ha olido;	5
	conque hacer que se vaya no he podido. Es mi marido, y no puedo mandarle; conque será forzoso convidarle, y en cuanto aquí tenemos de presente no tiene sólo para untar un diente.	10
DOCTOR.	Pues ¿ no puedes fingir algún engaño con que echarle de casa ?	
CASILDA.	Ése es el daño, que, en oliendo merienda, el majadero no se saldrá, ni aun a cobrar dinero; pero él viene.	
DOCTOR.	Yo haré la diligencia; y hemos de merendar en su presencia, sin que él coma bocado.	15

CASILDA. ¿ De qué modo ?

DOCTOR. Adiós, que voy a disponerlo todo;
que he de meter en casa la merienda,
y por delante dél, sin que él lo entienda. 20

Vase, y sale JUAN RANA.

RANA. *Deo gracias*, Casidilla.

¡ Jesús ! ¡ todo hoy aquí huele a pastilla !
CASILDA. ¿ Qué es que decís, tontón ? que aquí no
hay nada.

RANA. Cierto, que pienso que es pastilla asada . . .

CASILDA. Pues ¿ cuándo en vuestra casa hubo
pastilla ? 25

RANA. y tira algo el almizcle a algarrobilla.

CASILDA. Andad, que sois un hombre malmirado;
todo el día os estáis aquí encerrado.

.
. 30

Sale un HOMBRE.

HOMBRE. ¡ Juan Rana !

RANA. Lorenzo, amigo,
¿ a qué venís aquí con tanta priesa ?

HOMBRE. ¡ Jesús, amigo ! ¿ Qué color es ésa ?

RANA. ¿ Cuál color ?

HOMBRE. La del paño pardo obscuro;
que estáis muy malo en ella conjeturo. 35

RANA. ¿ Por cuál color, amigo ?

HOMBRE. La de la cara digo;
que estáis muy malo, y con melancolía.

.
. 40
.
.
.

¡ Juan Rana, amigo, que os estáis muriendo !

A llamar el doctor me voy corriendo. 45

Vase.

RANA. ¡ Andad con Dios ! ¿ Hay más gentil despacho ?

¿ Casilda, habéis oído este borracho ?

CASILDA. ¡ Ay, mi marido ! ¡ ay, Dios, que se me muere !

¡ de la color, ay triste, se le infiere !

¡ Ay, marido del alma ! ¿ qué te ha dado ? 50

RANA. ¿ A mí ? Tres cuartillitos que me he echado.

CASILDA. Hasta los labios tienes amarillos.

RANA. Pues [éste] es la color de los cuartillos.

CASILDA. De un sudor pegajoso estás bañado.

RANA. Debíó de estar el vino remostado. 55

Sale el DOCTOR.

DOCTOR. ¿ Adónde está Juan Rana ?

CASILDA. ¡ Ay de mi duelo !

¡ que se muere, señor !

DOCTOR. ¡ Válgame el cielo !

¿ Es posible que un hombre tan prudente,
cuyo juicio es asombro de la gente,
se deja así morir como una bestia ? 60

RANA. ¿ Yo me dejo morir ?

DOCTOR. ¿ No es cosa clara ?

La hipocondría se le ve en la cara.

RANA. Yo no suelo lavarme cada día,
y de aquesto será la porquería.

DOCTOR. No es eso; que está el mal en los pulmones. 65

- RANA. Yo siempre he sido amigo de jamones.
- DOCTOR. Pues ¿no ve que es dañoso este tocino?
- RANA. A quien más daño le hace es al cochino.
- DOCTOR. Señora, él morirá. ¡Dios la consuele!
- RANA. Pues ¿no me dirá usted lo que me duele? 70
- DOCTOR. El estómago tiene palpitando.
- RANA. Es la verdad, que de hambre estoy
rabiando;
y ahora digo que mi mal es cierto.
- DOCTOR. Mañana a aquestas horas ya habrá
muerto;
y aun no es posible que ese tiempo dure. 75
- RANA. ¡Señor doctor, por Dios que usted me cure!
- DOCTOR. Informadme del mal, y entrará el arte.
- RANA. Señor, yo, de unos días a esta parte,
si va a decir verdad, me siento malo.
Yo me acuesto temprano, y me regalo; 80
duermo mucho, como, ando mal dispuesto,
y despierto del lado que me acuesto.
Almuerzo unos torreznos, y éstos, buenos,
con una azumbre, poco más o menos.
A medio día comeré un enjambre, 85
y, llegando la tarde, rabio de hambre;
y en cenando muy bien, me estoy dur-
miendo,
conque sin duda que me estoy muriendo.
- CASILDA. ¿Qué le parece a usted de estas señales?
- DOCTOR. ¿Qué he de decir? que todas son mortales. 90
- RANA. ¿Y qué mal es aquéste?
- DOCTOR. ¿Éste? Manía.
- RANA. ¡Jesús! ¡muy gran mal es la Estefanía!

- Ella vive allí enfrente; y si se encara,
puede matar a un toro con su cara.
- DOCTOR. No, es manía, que un antojo, 95
que imagináis que veis alguna cosa
y no la veis; que es sombra mentirosa.
¿Qué veis ahora?
- RANA. A vos y a Casidilla.
Y ahora digo que es mi mal forzoso,
pues todo cuanto veo es mentiroso. 100
- DOCTOR. ¿Y no veis otra cosa?
- RANA. No.
- DOCTOR. Mirad si es la fuerza poderosa
del mal, que os hará ver dos mil dislates;
y tened cuenta a vuestros disparates.
Sale el MORO con unos platos.
- MORO. Bravamente está asado el tocino. 105
¡A fe que he de comer dél, el morillo.
- DOCTOR. ¿Qué veis ahora?
- RANA. Un moro aquí se ha entrado,
que trae un plato de tocino asado.
- CASILDA. ¡Ay, señores, qué grande desatino!
¡En vuestra casa moro con tocino! 110
- RANA. Yo lo huelo, y se ha entrado en la cocina.
- DOCTOR. Hombre, que éste es mal que lo imagina:
y os moriréis, si creéis tal desatino.
- RANA. ¿No he de creer un plato de tocino?
- DOCTOR. Si lo creéis, que os moriréis no ignoro. 115
- RANA. Pues aquesto sería ser yo el moro.
- CASILDA. ¿De dónde ha de venir, si aquello pasa,
Un moro con tocino a vuestra casa?
- RANA. Yo tengo grande mal, ya caigo en ello;
yo me muero por ir a comer de ello. 120
Sale el SACRISTÁN con unas empanadas.

- SACRISTÁN. . Las empanadas vienen vaheando;
por comer dellas vengo reventando.
- DOCTOR. ¿ Qué veis ahora con señas declaradas ?
- RANA. Un sacristán con unas empanadas.
- CASILDA. ¡ Ay, señores, el hombre está a la muerte ! 125
- DOCTOR. ¿ Ahora creéis que vuestro mal es fuerte ?
- RANA. Déjenme entrar tras ellas, pues las veo.
- DOCTOR. ¡ Hombre, que os moriréis !
- RANA. Ya yo lo creo.
¡ Ay, señor, que este mal es muy esquivo !
Ni aun a la noche llegaré yo vivo. 130
Ya se me desencajan las quijadas.
- DOCTOR. ¿ No lo veis ?
- RANA. Sí, señor; porque empanadas,
y no comellas, viéndolas delante,
es cosa de morirme en un instante.
Mas, señor, ¿ cómo ahora no veo nada ? 135
- DOCTOR. Es que a los ojos no ha subido el flato,
y esto subiendo va de rato a rato.
Dadme el pulso, veré cuando hay deseo.
- RANA. Si sois vos, avisadme cuanto veo.
Sale el GALLEGO con una cesta y una bota.
- GALLEGO. Aquí vai aceitunas, pan, y viño; 140
ya non posso sofrerir más o camiño.
- DOCTOR. ¿ Qué veis ahora ? El pulso manifiesta.
- RANA. Un gallego, una bota, y una cesta.
- DOCTOR. ¿ Y lo veis bien ?
- RANA. Tan craro llego a vello
que, si me dejan, entraré a bebello. 145
- DOCTOR. Pues si hacéis eso, quedaréis más malo.
- RANA. ¡ Ay, Dios, que ésta es la pena del Tantalo !
¡ Señor doctor, por Dios, que si lo sabe,
diga si hay cura para mal tan grave !

DOCTOR. Con cuarenta sangrías dilatadas, 150
y ochocientas ventosas bien sajasdas,
sanará.

RANA. [Es] aqueso martirizarme.
¿ Es cura del Japón la que ha de darme?

DOCTOR. Pues para cura de mayor violencia
ha menester muchísima paciencia. 155

RANA. Seré un Job, si a la cura le importare.

DOCTOR. En esta silla en que le dejo atado,
callando ahora, se ha de estar sentado;
y aunque vea mil cosas por su engaño,
no ha de creer que las ve, que ése es el
daño; 160

porque todo es antojo, y es patraña.

RANA. Digo que no creeré que usted me engaña.

DOCTOR. Mire que no ha de creer, ni hablar palabra
de lo que viere, pues es sombra vana;
que con eso estará sano mañana. 165

RANA. Con un silencio, me estaré, profundo;
primero es mi salud que todo el mundo.

DOCTOR, *aparte a Casilda.*

(Pongan luego la mesa aquí delante,
que el miedo que ya tiene le es bastante
para dejarnos merendar a solas.) 170

RANA. Señor doctor, ¿ por qué hace cabriolas?

CASILDA. ¿ Ya no se fué el doctor? ¿ hombre, qué
dices?

Sicrees, y hablas, ¿ cómo has de estar sano?
¡ Ay, Jesús! ¡ Dios me tenga de su mano!
¡ Miren lo que es el mal endimñado! 175
que jurara que aquí se había quedado.

CASILDA. Niña, sacad la mesa y las guitarras.

CRIADA. Ya está aquí todo puesto y prevenido.

RANA. ¡ Jesús! ¡ qué huerte flauto me ha
subido!

La mesa me parece que han sacado. 180

Mujer, ¿ qué mesa es ésta, y qué vecinas?

CASILDA. ¡ Hombre de Dios! ¿ no ves que lo
imaginas?

RANA. ¡ Ay, Dios, que he de morirme muy
apriesa!

porque no he de tener en viendo mesa.

*Sacan la mesa, sillas, y todo lo demás de la
comida.*

DOCTOR. Sentaos, Casilda, y canten lo primero. 185

RANA. ¡ Ay, señores, que comen! ¡ yo me muero!
Pues si viendo comer aquí he de estarme,
antes que el mal, la cura ha de matarme.

MÚSICOS. Enfermo estaba Juan Rana,
y es remedio de su hambre 190
que, en viendo comer, no coma.
Quien tal hace, que tal pague.

DOCTOR. ¡ Qué bueno está el tocino!

CASILDA. Brindis, doctor.

DOCTOR. Para eso se hizo el vino.

RANA. ¡ Señores, que reviento de sofrillo! 195

DOCTOR. Cierto, que es como un ámbar el vinillo.

RANA. Pues, ¡ juro a Dios que he de comer yo
y todo!

DOCTOR. ¡ Hombre, que te degüellas de ese modo!

RANA. No importa. ¡ Muera Marto y muera
harto.

DOCTOR. ¿ No ves que es sombra?

RANA. De la sombra parto. 200

CASILDA. ¡Que te mata el creer que esto es fiambre.

RANA. Más vale morir de harto que de hambre.

Callad, que me embaraza lo que hablo.

DOCTOR. ¡Que es imaginación, hombre del diablo!

RANA. Pues ¿cómo habla el doctor, si ya se
ha ido? 205

CASILDA. Lo imagináis también por el oído.

RANA. Pues yo tengo de ver, con sus regalos,
si es imaginación darle de palos. *Dale.*

DOCTOR. ¡Ay, cielos, que me mata!

RANA. Calla, hombre, que es antojo y patarata. 210

DOCTOR. ¡Tente, Juan Rana, tente, por San Pablo!

RANA. ¡Que es imaginación, hombre del diablo!

CASILDA. ¿Marido, qué haces?

RANA. Darte a ti otro poco.

CASILDA. ¡Ay, que me mata! ¡Aquí de las
vecinas!

RANA. ¡Mujer de Dios! ¿no ves que lo
imaginas? 215

Salen todos.

TODOS. ¿Qué es aquesto?

RANA. Saber más que Galeno.

Con estos palos he quedado bueno.

CASILDA. ¡Ay, que estoy muerta!

DOCTOR. Y yo descoyuntado.

RANA. Oigan, si quieren saber qué ha pasado.

Canta. Por dos.

Pensó el buen Doctor 220
merendar a solas;
pero el buen Juan Rana
le entendió la trova.

FIN.

ENTREMÉS DE LOS BUÑUELOS

INTERLOCUTORES

VEJETE. DOS HOMBRES.
LORENZO. MÚSICOS.

Sale el VEJETE.

VEJETE. ¡ Ha, mozo! ¡ ha, Lorencillo! ¡ sal afuera!
 ¡ Sal ! digo, porque has de ir a aquel recado.
 ¡ Acaba ! ¡ ven apriesa !

Dentro, LORENZO.

Estó ocupado.

VEJETE. ¿Pues en limpiar los vidrios tanto tiempo te estás, Lorenzo? Sal, y ten buen modo, ⁵ que a mi sobrina has de llevarlo todo, con otras zarandajas de regalo, que ella las come, y me entra a mí en provecho.

Sale LORENZO.

LORENZO. ¡Pardiez! nuesamo, ya está todo hecho.

VEJETE. ¡ O qué honrado que eres y prudente ! 10
 ¿ Sacudiste los vidrios ?

LORENZO.

Lindamente.

VEJETE. ¿Quebraste alguno? ¡Mira que son
ricos!

LORENZO. Antes los hice todos mil añicos.

y como no llevaba itinerario, 40
en la casa se entró del boticario,
y a coces y respingos con sus trotes
rompió tantas redomas, tantos botes,
que si le ponen preito por cobrallos,
nuesamo no tendrá para pagallos. 45

VEJETE. Pues ¿cuánto hizo de daño? ¡dilo,
acaba!

LORENZO. En verdad, que me dicen, sin remedio,
que hizo de daño más de real y medio.

VEJETE. Ahora ello es fuerza que te perdone,
porque te he menester; y así imagina 50
que ahora has de llevar a mi sobrina,
que es causa de mi amor y mis desvelos,
este plato famoso de buñuelos.
¡Cuidado con el plato! que es de plata.
¡Mira que no te lo hurten!

LORENZO. Si desata 55
el mundo zahoríes, no han de hallalle.

VEJETE. Mira, Lorenzo, vete por la calle
de espacio, y mesurado
como quien va al descuido, y con cuidado.
Y adiós, y anda en aquesto muy atento. 60
Vase.

LORENZO. [¿Me tiene nuesamo por un jumento?]
Cierto que hay hombres tan impertinentes
que quieren hacer bestias a las gentes.

Salen dos hombres.

HOMBRE PRIM. [*aparte al Hombre Segundo*].

¡Amigo, lindamente ha sucedido!
¡A las manos el lance se ha venido! 65
Buñuelos son, y de comerlos trato;

y, si puedo, después quitarle el plato
y darle a vuestra dama y a la mía,
sobre él, a saco a una confitería.

HOMBRE SEG. [*aparte al Hombre Primero*].

Pues empezad la obra, que yo os sigo. 70

HOMBRE PRIM. ¡ Lorenzo, Lorencico, amigo, amigo !
¡ que yo te he vuelto a ver por más con-
suelo !

LORENZO. ¿ Oís ? no lleguís tanto a los buñuelos.

HOMBRE PRIM. ¿ No conoces a Perico ?

¿ Hay tal desconocimiento ? 75

¿ A Perico no conoces ?

Mas darte mis señas quiero:

Yo soy hijo de mi padre,

y soy nieto de mi abuelo,

y nací con un lunar 80

en este zapato izquierdo.

¿ No te acuerdas ?

LORENZO. ¡ Pese a tal !

¡ y cómo que ya me acuerdo !

En el lunar del zapato

luego os conocí al momento. 85

HOMBRE PRIM. ¡ Ha, buen Lorencico, amigo !

¡ Mil días ha que no nos vemos !

LORENZO. En verdad, que ha muchos días;

y decid, ¿ qué os habéis hecho ?

HOMBRE PRIM. He corrido mucho mundo, 90

yo [y] aqueste compañero.

LORENZO. Y en fin, ¿ dónde habéis estado ?

HOMBRE PRIM. En Sevilla y en Marruecos,

en Tetuán y en Egypto,

en Túnez y en Mondoñedo; 95

y he estado en Constantinopla;
vi al Gran Turco, y te prometo
que en ver aquella grandeza
se pasma el entendimiento.

LORENZO. ¿Y qué señas tiene el Turco?

100

HOMBRE PRIM. Es feroz, es corpulento;
pero aquello no es del caso.
De lo que aturdido vengo
es de mirarle comer.

LORENZO. ¿Qué boca tendrá?

HOMBRE PRIM. Te puedo

105

asegurar que en mi vida
he tenido tal contento.

LORENZO. Pues, ¿de qué manera come?

HOMBRE PRIM. ¿Estás, Lorenzo, sin seso?

Sin comida no es posible
decírtelo.

110

LORENZO. Aquí hay buñuelos.

Decídmelo ya por Dios,
que por saberlo reviento.

HOMBRE PRIM. Mira tú: lo primerito

entran dos Moros muy tiesos

115

con dos tohallas al hombro,

o tohallas o pañuelos,

y le hacen la zalá

hasta poner en el suelo

las bocas. Tú no, tú no,

120

porque has de estarte muy sesgo.

LORENZO. ¡Válgame dios! como ha poco

que so Turco, no lo acierto.

HOMBRE PRIM. Luego llegan estos dos,

y con muy grande respecto,

125

hagamos cuenta, le ponen
este plato de buñuelos
delante; pero él no come
ni un bocado.

LORENZO. Según eso
será Tántalo el Gran Turco. 130

HOMBRE PRIM. A él le sirve de sustento
mirar comer a los otros,
y le entra en muy buen provecho.

LORENZO. Eso es comer por poderes.

*Cómese el primero un buñuelo, y el otro
le limpia a LORENZO, y luego el otro hace
lo mismo, y LORENZO no come.*

HOMBRE PRIM. Pues ya que el plato le han puesto,
dice el uno: « Tome usted, » 135
y el otro le limpia.

LORENZO. Quedo,
que me llevan los bigotes.

HOMBRE PRIM. Y el otro dice: « Éste es bueno,
limpie usted. » .

LORENZO. ¿ Están borrachos ? 140

Los hocicos me han deshecho.

¡ Cierta que los Turcos son
limpísimos en extremo !

HOMBRE PRIM. Coma usted, que pocos faltan;
limpie ahora.

LORENZO. ¿ Sin comerlo 145
ni beberlo han de limpiarme ?

HOMBRE PRIM. Ya no queda uno ni medio;
pero, ¿ qué color es ésa ?
Lorenzo, amigo, ¿ qué es eso ?
Decid, ¿ qué es lo que sentís ? 150

- LORENZO. No haber comido buñuelos.
- HOMBRE PRIM. No nos burlemos, por Dios,
que vos os estáis muriendo.
¡ Que hubiésemos de comer
tanto !
- LORENZO. Pues, ¿ qué es lo que tengo ? 155
- HOMBRE PRIM. Una grande apoplejía,
de lo que los dos habemos
comido.
- LORENZO. ¿ Quiénes y cuántos ?
- HOMBRE PRIM. ¿ Quiénés ? Yo y mi compañero.
¿ Qué os dije ya ? « Y no comamos 160
desto que mata, Lorenzo. »
¡ Y que dimos en hartarnos !
- LORENZO. ¿ De suerte que la que tengo
es apoplejía *ad honorem* ?
- HOMBRE SEG. Vos os morís sin remedio. 165
- HOMBRE PRIM. ¡ O mal haya, amén, el plato
que tanto mal os ha hecho !
Faltóme el mejor amigo,
faltó el mozo más discreto,
que ha habido en toda esta tierra, 170
y el criado que a su dueño
sirvió con más elegancia.
¡ Mal haya el maldito viejo
que con entregarte el plato
tuvo la culpa de aquesto ! 175
Vámonos desesperados;
pero repitan los ecos:
- LOS DOS. ¡ Mal haya el vejete, amén,
y mal hayan los buñuelos. *Vanse los dos.*
- LORENZO. ¡ Mal haya, amén, el vejete, 180

y mal hayan los buñuelos
que han acabado conmigo !
Faltó el mozo más discreto
que ha habido en toda esta tierra !

Sale el VEJETE.

VEJETE. ¿ Qué habrá hecho Dios de Lorenzo ? 185

¿ Si habrá hecho de las suyas ?

LORENZO. ¡ Faltó el criado más bueno
que se ha hallado en todo el mundo,
y mejor entendimiento !
¡ Maldito sea el vejete, 190
y descanse en los infiernos
su alma !

VEJETE. Lorenzo, hijo,
¿ no me dirás qué te has hecho ?
¿ Qué tienes ? ¿ De qué das voces ?
¿ Y el presente ?

LORENZO. Ya es pretérito. 195

VEJETE. Pues, ¿ qué lo hiciste ?

LORENZO. ¿ Eso dice ?

¿ No ve que me está muriendo
de una muy gran poplejía ?

VEJETE. ¿ Qué es lo que dices, jumento ?

¿ Poplejía ?

LORENZO. Sí, señor, 200
que en depósito la tengo.

VEJETE. Yo pienso que he de matarme.
¿ Qué es lo que del plato has hecho ?

LORENZO. Perico se le llevó,
el que en el zapato izquierdo 205
tiene un lunar; que no hay otro
más conocido en el pueblo.

VEJETE. ¡ Ya es fuerza que yo me mate !
 ¡ Mi plato de plata !

Salen todos.

HOMBRE PRIM. Quedo,

no se mate vuesarced, 210

que guardado lo tenemos.

VEJETE. ¿Dónde?

HOMBRE SEG. En la confitería;

que estas damas nos pidieron

colación, y fué forzoso,

por hallarnos sin dinero,

empeñarlo en vuestro nombre.

VEJETE. Señores, del mal lo menos.

HOMBRE PRIM. Pues, la burla se celebre
con un baile.

VEJETE. Soy contento.

Canta UNA MUJER:

A Lorenzo por eso 220

no riñan mucho,

que comió los buñuelos . . .

LORENZO. como el Gran Turco.

EL HAMBRIENTO

ENTREMÉS

PERSONAS

DON LÁZARO.

VEIETE.

DON JOAQUÍN.

DOÑA ESCOTOFLA.

Salen DON LÁZARO y DON JOAQUÍN.

D. LÁZARO. Dejádme, Don Joaquín, que estoy sin juicio.

D. JOAQUÍN. Don Lázaro, callad, que habláis de vicio.
¿Qué os falta que así hacéis exclamaciones?

D. LÁZARO. Escuchadlo y dirélo en dos razones.
Ya sabéis que yo soy un estudiante . . . 5

D. JOAQUÍN. Ya sé que no sois más; pasá adelante.

D. LÁZARO. que aprendí en Salamanca
la ciencia infusa del andar sin blanca.
De aquesto, pues, resulta
que tengo todo el año una hambre oculta, 10
un hambre estudiantina
que pasa más allá de la canina.
Hambre despierto; soy hambre si enfermo;
hambre tengo en salud; hambre, si
duermo;
y en fin, porque os asombre 15

mi hambre crüel, ayer jugando al hombre,
 (como tenía una hambre tan fiambre)
 por decir: « Hágome hombre, » dije:
 « Hágome hambre; »

que como nada emboco,
 en cualquiera materia me equivoco. 20

D. JOAQUÍN. ¡ Por cosas de comer un hombre honrado
 se ha de matar !

D. LÁZARO. ¡ Jesús, y qué menguado !

¿ Si no me mato por lo que me mata,
 reñir por lo demás no es patarata ?

D. JOAQUÍN. Pues, Don Lázaro, cesen los extremos, 25
 que yo os quiero llevar donde matemos
 vuestra hambre y la mía;

que, aunque la mía es grande, es cobardía
 darla a entender. Sabed, pues, que un
 vejete

que llaman Don Martín hoy nos promete 30
 grande condumio. El cielo nos socorra;
 que él tiene media capa, y yo una gorra.
 Tiene una hija que ha de ser mi esposa,
 si la puedo pescar.

D. LÁZARO. ¡ Qué linda cosa !

D. JOAQUÍN. Hija y dineros guarda.

D. LÁZARO. ¡ Caso extraño ! 35

D. JOAQUÍN. Hoy sacaréis el vientre de mal año.
 Tiene el vejete, amigo, buenos tratos:
 lo menos que se come son diez platos,
 sin principios ni postres. Fruta seca . . .

D. LÁZARO. La boca se me hace una manteca. 40

D. JOAQUÍN. Tiene también comida regalada:
 el ave cerindongo en empanada;

y porque su franqueza sea notoria,
 del ave zancas tiene pepitoria;
 marfrodios, pepianes, más de ciento, 45
 sin otras mil cosillas que no cuento.

D. LÁZARO. ¡ No me las relatéis, con treinta diablos !
 Antes del juego no me hagáis retablos.
 ¡ Al viejo, amigo !

D. JOAQUÍN. ¡ Al viejo !

D. LÁZARO. ¡ Y a sacar de mal hambre este pellejo ! 50
Vanse, y sale el VEJETE *y DOÑA*
 ESCOTOFÍA.

VEJETE. ¡ Hija mía, Escotofía !
 ¡ Ah, Escotofía ! ¡ ah, muchacha !

D.^a ESCOTOFÍA. ¿ Qué es lo que mandas, señor ?

VEJETE. ¿ Qué hora es ?

D.^a ESCOTOFÍA. La que señala
 el reloj de Santa Cruz. 55

VEJETE. No puede ser.

D.^a ESCOTOFÍA. ¿ Por qué causa ?

VEJETE. Porque ya hubiera venido
 aquel soldado que es sarna,
 que come a las doce en punto
 de mi puchero que rabia. 60

D.^a ESCOTOFÍA. « Hétele por donde viene
 el moro por la calzada. »

VEJETE. Pues, cuidado con lo dicho.

D.^a ESCOTOFÍA. Ya estoy en el caso. *Vase.*

VEJETE. Brava
 la ha de tragar esta vez 65
 el tal que todo lo traga.

Salen DON JOAQUÍN *y* DON LÁZARO.

D. JOAQUÍN. ¡ Oh mi señor Don Martín !

- Conozca a mi camarada
por hombre muy eminente,
y hombre de ciencia tan rara 70
que en su ciencia alza figura
cada vez que se levanta.
- D. LÁZARO. Téngame usted, señor mío,
por una pobre gualdrapa
de su mula, pues que cura 75
de una enfermedad tan larga
como Don Joaquín y yo
traemos hoy a su casa.
- D. JOAQUÍN. Tendréis un criado más.
VEJETE. Cada día honrarme trata 80
de nuevo el seor Don Joaquín;
y hoy son las honras dobladas
con tan noble convidado.
- D. JOAQUÍN. Es su franqueza extremada.
VEJETE. Vuestas mercedes se sienten, 85
entretanto que se saca
la vianda. ¡ Ola, ola !
- Siéntanse los tres en la mesa que sacan con
mantiles sólo.*
- D. LÁZARO [*aparte a D. Joaquín*].
(Don Joaquín.)
- D. JOAQUÍN [*aparte a D. Lázaro*].
(¿ Qué queréis ?)
- D. LÁZARO [*aparte a D. Joaquín*]. (Basta,
que se nos va la comida.)
- D. JOAQUÍN [*aparte a D. Lázaro*].
(¿ Por qué ?)
- D. LÁZARO [*aparte a D. Joaquín*].
(Porque está oleada.) 90

D. JOAQUÍN [*aparte a D. Lázaro*].

(¡ Callad, por amor de Dios,
que no sabéis en la casa
que estáis !)

Sale DOÑA ESCOTOFÍA.

D.^a ESCOTOFÍA. ¿ Qué mandáis, señor ?

VEJETE. Sacad aquí la vianda.

¿ Qué manteles habéis puesto ? 95

D.^a ESCOTOFÍA. Los sucios.

VEJETE. Id noramala,

y sacad manteles limpios.

Saca DOÑA ESCOTOFÍA lo que dicen los versos.

D. LÁZARO. ¿ Señor, con éstos no basta ?

Buenos son éstos.

VEJETE. ¿ Qué pan

es aquéste ?

D.^a ESCOTOFÍA. El que se amasa 100
en casa.

VEJETE. Traed panecillos;
que en un día que está honrada
mi mesa de estos señores
no ha de haber falta.

D. LÁZARO. La falta 105
es la que ahora nos hace.
Haga usted que el pan se traiga.
Muy bueno es aquél.

D. JOAQUÍN [*aparte a D. Lázaro*]. (¡ Callad,
que no sabéis en la casa
que estáis !)

D. LÁZARO [*aparte a D. Joaquín*].
(No es mala la moza;
pero la hambre que es mala 110
no repara en hermosuras.)

Saca DOÑA ESCOTOFÍA un plato cubierto.

VEJETE. ¿Qué es queso?

D.^a ESCOTOFÍA. Una tortada.

VEJETE. ¡Tortada! ¡hay tal desatino!

¿A los principios quién gasta
tortada? Ustedes perdonen;
que es Escotofía una zafia,
y no se le alcanza de esto. 115

Vase DOÑA ESCOTOFÍA.

D. LÁZARO. Tampoco a mí se me alcanza.

Pues, dígame usted, señor,
¿hay cosa como tortada
para el principio? 120

D. JOAQUÍN [*aparte a D. Lázaro*]. (¡Callad,
que no sabéis en la casa
que estáis!)

D. LÁZARO. Señor Don Martín,
haga usted que el pan se traiga.

VEJETE. Vuesa merced es muy mozo,
y así experiencias le faltan
de esta materia. 125

D. LÁZARO. Es verdad;
esta experiencia me falta.

Sale DOÑA ESCOTOFÍA con otro plato.

VEJETE. ¿Qué traéis en ese plato?

D.^a ESCOTOFÍA. Señor, jigote.

VEJETE. ¡Hay tal rabia
como ésta! Bergantona,
¿no sabéis que no se gasta
el jigote a los principios
en ninguna mesa honrada? 130

D. LÁZARO. ¡Por amor de Dios, señor! 135

D. LÁZARO. Usted la traiga;
y cueste lo que costare,
que tengo un hambre que es plaga.

Éntrase DOÑA ESCOTOFÍA.

VEJETE. Ahora traerán la olla;
y vuesacedes las faltas, 160
como amigos, me perdonen;
pues ven con llaneza tanta
cuánto lo soy.

D. LÁZARO. No entendí
que la amistad era tanta.

VEJETE. ¿ No traes aquesa olla ? 165

Sale DOÑA ESCOTOFÍA asustada.

D.^a ESCOTOFÍA. Señor, un perro y su maza
dieron con olla y con todo
en la ceniza y las brasas.

VEJETE. ¡ Ya no se puede sufrir,
por Dios, desvergüenza tanta ! 170

Levántase y va tras ella.

¡ Esperad, infame !

D.^a ESCOTOFÍA. ¡ Ay, Dios !

VEJETE. ¡ Cuál quedan los camaradas !

*Éntrase DOÑA ESCOTOFÍA, y el VEJETE
detrás.*

D. JOAQUÍN. ¡ Vive Dios ! que es mucho enfado,
y que ya pasa de raya;
y estoy por hacer . . .

D. LÁZARO. ¡ Callad, 175
que no sabéis en la casa
que estáis !

D. JOAQUÍN. ¡ Callad, con el diablo !

D. LÁZARO. Señores, yo me espantaba
de que a una hambre tan valiente
hubiese quien la matara. 180

D. JOAQUÍN. ¡ Vive Dios, que estoy corrido !

- D. LÁZARO. ¡ Callad, que hay en esta casa
veinte platos, fruta seca,
pepñanes, aves zancas,
morfrodios, y otras mil cosas ! 185
- D. JOAQUÍN. Amigo, a nuestra venganza.
Vamos, que pienso que el viejo
ya se ha salido de casa
a dar cuenta de esta burla.
- D. LÁZARO. La ocasión es extremada 190
para pescarle la bolsa
y la moza.
- D. JOAQUÍN. Pues, ¡ al arma !
- D. LÁZARO. Y yo quito los manteles,
pues la comida se tarda.
Vanse, y se lleva los manteles, y sale el
VEJETE.
- VEJETE. Dando el Alcalde y el Cura 195
quedan dos mil carcajadas
de los tales convidados.
No volverán más a casa.
Pero ya han desocupado,
si no me engaño, la sala. 200
¡ Qué gustosos habrán ido !
¡ Doña Escotofía ! ¡ Ah, muchacha !
Saca la comida presto.
¿ Escotofía, a qué aguardas ?
¿ No respondes ? ¿ qué es aquesto ? 205
¡ Vive Dios, que ha sido maula !
que me han robado a mi hija;
y aun peor está que estaba,
que el escritorio está abierto.
Iré a vengar esta infamia. 210

¡ Justicia, cielos, justicia!

¡ Venganza, cielos, venganza!

Vase, y salen los demás.

LOS TRES. ¡ Huyamos, que el viejo viene !

D.^a ESCOTOFA. Presto, pues, que nos alcanza.

Sale el VEJETE.

VEJETE. ¡ Aquí moriréis, traidores !

215

D. LÁZARO. Téngase, que es un panarra;
que ya es mi mujer su hija.

VEJETE. ¿ Y el dinero ?

D. LÁZARO. Ella os lo guarda.

VEJETE. ¿ Y la merienda ?

D. JOAQUÍN. También.

VEJETE. Pues todo se queda en casa,
señores, del mal lo menos.

220

¡ Vaya ahora de fiesta, vaya !

D. LÁZARO, *cantando*.

Aquí tiene a su hija,

vejete honrado;

y aunque nada he comido,

mucho he tragado.

225

D.^a ESCOTOFA, *cantando*.

Cese la peleona,

que son extremos;

porque los miserables

paran en eso.

230

LAS TERTULIAS DE MADRID

O

EL POR QUÉ DE LAS TERTULIAS

POR

RAMÓN DE LA CRUZ Y CANO

1731-1794

AUTOR DE *LAS TERTULIAS DE MADRID*

De un cuadro contemporáneo

LAS TERTULIAS DE MADRID

O

EL POR QUÉ DE LAS TERTULIAS

POR

RAMÓN DE LA CRUZ Y CANO

PERSONAS

D. JUAN, caballero prudente.	D. CIRILO.	} Tertuliantes.
DOÑA INÉS, su esposa.	D. MANUEL.	
DOÑA PETRONILA, hermana de ésta.	D. PABLO.	
D. LUIS, buen amigo de la casa.	DOS ABATES.	
DOÑA LAURA.	D. GIL.	} Médicos
DOÑA ANA.	D. ANTÓN.	
DOÑA FRANCISCA.	UN CIRUJANO.	
DOÑA JUANA.	PATRICIA, criada.	
D. JOAQUÍN.	PERICO, paje.	
D. PEPITO.	OTRAS CRIADAS, y	
D. LUCAS.	CRADOS.	

La escena es en Madrid.

Sala en casa de D. JUAN, con sus adornos correspondientes.

Sale DOÑA INÉS muy petimetra, y llorando con grandes extremos, y DOÑA PETRONILA consolándola.

INÉS. ¡ Qué a mí me suceda esto !
 ¡ Hay mujer más desgraciada
 en el mundo ! ¿ Qué será
 luego de mí ?

morir a toda mi casta, 30
no hiciera tal bastardía!
ninguna a tiesa me gana.

PETRONILA. Y si a tu marido en tanto
los accidentes se agravan,
¿qué hemos de hacer aquí solas 35
cuatro mujeres?

INÉS. Pues anda,
y ten cuidado con él,
hija, que a mí me quebranta
el corazón. ¡Ay de mí!
¿qué será de mí si él falta? 40

PETRONILA. Será lo que ha sido de otras;
a bien que aun eres muchacha,
y no estás desnuda. Tú
en todo caso embanasta
lo que puedas en los cofres 45
y asegura las alhajas
de valor, o yo lo haré,
que tú no estás para nada. *Vase.*

PATRICIA. *Sale con una luz.*

Tengan ustedes muy buenas
noches.

INÉS. ¿Cómo está?

PATRICIA. Con ansias 50
de vomitar, y no puede;
mira a todos, y no habla;
si le preguntan, responden
a dos manos las puñadas,
y hace mil gestos con las 55
facciones desencajadas.
¡Miedo da el verle!

PETRONILA. *Sale.* ¿Las llaves

del dinero y de la plata
las tiene él?

INÉS. Las lleva en una
faltriquera reservada
de los calzones.

60

PETRONILA. Pues voy
a ver si puedo con maña,
como que saco de allí
la ropa ociosa, afianzarlas.

Vase.

PATRICIA. ¡ Ay, amo mío !

Vase.

INÉS. ¡ Ay de mí !

65

LUIS. *Sale.* ¿ Cómo tenéis la antesala
sin luz, y abierta la puerta ?

INÉS. *Le abraza, llorando.*

¡ Ay, Señor Don Luis de mi alma,
que mi marido se muere !

LUIS. Primero yo imaginara
que era usted la que quería
morirse, según la estraña
acción de estos agasajos;
pues, entrando en esta casa
tantos, de tantos yo soy
solo el hombre que la enfada
de la tertulia.

70

75

INÉS. Tal vez
vuestra seriedad nos cansa,
como toda es gente alegre;
pero enfadarme, no.

LUIS. Y vaya,

80

¿ qué tenéis ? ¿ por qué lloráis ?

INÉS. ¿ No os digo que está en la cama
Don Juan con un accidente

más ha de dos horas largas,
y todos estamos muertos? 85

LUIS. ¿Y estáis con esa cachaza?
¿Y quién está dentro?

INÉS. Nadie.

LUIS. ¿Y el paje?

INÉS. Buscando anda
por ahí médicos. Entrad,
pues no ignoráis cuánto os ama. 90
Quizá sólo vuestra vista
le dará alivio.

LUIS. ¿Y la hermana?

INÉS. Adentro.

*Sale PEDRO de paje, cansado, que no
puede hablar.*

PEDRO. ¡Jesús, María!

INÉS. ¿Hallaste al médico?

PEDRO. Estaba
en su tertulia . . . ya han ido 95
a llamarle . . . pero, gracias
a Dios . . . hallé otro . . .

LUIS. ¿Y no viene?

PEDRO. Si no puedo echar el habla.

LUIS. ¿Y quién es?

PEDRO. Don Gil Ventosa.

LUIS. El médico de mi casa, 100
justamente; ¡gran pulsista!

PEDRO. Conmigo viene.

D. GIL. *Sale de médico.* Madama,
a los pies de usted. Amigo.

LUIS. Señor Don Gil.

GIL. ¿Es desgracia

o accidente? pues según
la prisa con que me arrastra
este criado . . .

105

INÉS. Entre usted,
que yo ni aun mover las plantas
puedo. ¡ Ay de mí !

GIL. *Se sienta.* ¿ Qué ha sido esto ?

INÉS. Dentro hallaréis a mi hermana
que os informará. 110

LUIS. Venid,
que yo soy de confianza
del enfermo.

GIL. ¿ Que es el amo ?

LUIS. Sí, señor.

INÉS. Don Luis, que se haga
cuanto haya que hacer, y usted
disponga como en su casa. 115

LUIS. Entrad. *Vanse.*

INÉS. Lo que siento más
es tener desazonada
esta noche la tertulia.
Bien pudieras avisarla,
Periquillo, en un instante,
y decirla lo que pasa. 120

PEDRO. ¡ Pues vaya que son poquitos
para avisarlos ! Ya llaman.

INÉS. Mira quién es. ¡ Ojalá
que esta noche me dejen ! 125

LAURA. *Sale.* ¿ Hija, qué es esto ? ¿ tan sola
y tan apesadumbrada ?

INÉS. ¡ Ay, Laurita, se acabó
para mí el mundo !

- ANTÓN. *Sale de médico.* Deo gracias,
¿ qué tenemos? ¿ Volvió usted
a hartarse de leche helada
después de haberse comido
dos medidas de azofaifas
y tres libras de acerolas? 135
- INÉS. No, señor, es mayor causa
para la que os llamo. Entrad
veréis a Don Juan en cama
con un accidente.
- ANTÓN. ¡ Fuego !
¿ y os estáis tan sosegada? 140
- INÉS. Otro hay dentro con Don Luis;
porque como usted tardaba,
vino el primero que hallamos.
- ANTÓN. Bien hecho.
- LUIS. *Sale de prisa y en cuerpo.*
Perico, marcha
a llamar al cirujano. 145
- PEDRO. ¡ Que no alquile también patas
quien alquila pantorrillas ! *Vase.*
- LUIS. Justamente preguntaba
por usted el compañero.
- INÉS. ¿ Y qué dice?
- LUIS. Hasta ahora, nada. 150
- INÉS. ¡ Por Dios, que yo en usted solo
pongo toda mi esperanza !
- ANTÓN. Yo pondré los medios.
- LUIS. Vamos,
que la urgencia es apretada.
Vanse los dos.
- LAURA. Yo he quedado muerta.

y volvió luego con tanta
 fatiga que la escalera
 dice que la subió a gatas.
 Venía trémulo; mandó
 que se le hiciese la cama; 180
 se la hicieron; acostóse
 tan torpe que las criadas
 tuvieron que desnudarle;
 y al echar sobre la almohada
 la cabeza, se quedó 185
 sin sentidos y sin habla,
 con un terrible accidente.

TODOS. ¡Válgame Dios! ¡Qué desgracia!

LUIS. *Sale.* ¡Jesús, y qué confusión!
 ¿Hay por ahí una garrafa, 190
 Doña Petronila?

PETRONILA. Adentro
 os la darán las criadas. *Vase.*

JUANA. ¿Cómo va el enfermo?

LUIS. Mal;
 lo mismo está que se estaba. *Vase.*

ANA. ¡Qué atento es el tal Don Luis! 195

ABATE SEG. A nadie dijo palabra.

JOAQUÍN. ¡Gran fachenda!

FRANCISCA. Es un cuidado
 mayor el que ahora le llama;
 yo le disculpo.

LAURA. Yo, no.

JUANA. Siempre es así.

INÉS. Mira, Frazca, 200
 yo voy a dar una vuelta,
 y a saber qué es lo que pasa
 allá dentro.

- FRANCISCA. No hagas tal,
hija, ¿no está allí tu hermana,
los médicos, y Don Luis? 205
- INÉS. Y a saber por qué no sacan
de refrescar.
- LAURA. Eso, sí.
- INÉS. Por Dios, te encargo que haya
silencio.
- ANA. Vete, que bien
sabes a quién se lo encargas. 210
- LAURA. Hija, en estos lances, y entre
personas de confianza,
no te andes con chocolate,
meriendas ni pataratas;
lo primero es lo primero 215
que se ha de cuidar; y basta
con que saquen una fuente
de fruta, alguna fritada,
o torreznos.
- FRANCISCA. ¿Tienes lomo
fresco?
- INÉS. *Se levanta.* Voy a que lo hagan
freír. 220
- ANA. A mí, chocolate,
que hoy estoy desazonada.
- JUANA. Yo, mi media rosca tierna,
y mi puñado de pasas,
como siempre.
- FRANCISCA. *A parte.* (¡ Habrá mujeres
más imprudentes !) 225
- ABATE PRIM. *A gritos.* ¡ Que llaman !
- INÉS. . Sírvanse ustedes de abrir,
que adentro están ocupadas. *Vase.*

FRANCISCA.

Yo he quedado lela.

LAURA.

Y yo

aun estoy toda asustada.

230

Va uno de los tres a abrir, y luego sale

PEDRO con el CIRUJANO y DON LUCAS

y D. CIRILO de tertuliantes, con capa

y gorro.

LUIS. *Sale.*

¿ Ha venido el cirujano ?

PEDRO.

Aquí le traigo ya.

LUIS.

¡ Gracias

a Dios ! Entre usted corriendo,

que ya ha rato que hace falta.

CIRUJANO.

Ahora acaban de avisar.

Se entran. 235

LUCAS.

Buenas noches, camaradas.

CIRILO.

Adiós, señores.

JOAQUÍN.

¿ Sabéis

la novedad ?

LUCAS.

Ahora acaba

de contárnosla Perico.

Se sientan.

FRANCISCA.

Señores, lo que se encarga
es el silencio.

240

JOAQUÍN.

Para eso,

y para hacer menos larga

una visita de enfermo,

sé yo, amigos, una brava

receta.

LAS MUJERES.

¿ Cómo ? ¿ qué cosa ?

245

ABATE PRIM.

Di, ¿ cuál es ?

JOAQUÍN.

Pelar la pava.

JUANA.

Pero hablar quedito.

ABATE SEG.

Cuanto

más quedo, mejor pelada.

LUIS. *Sale.* ¿ Saben ustedes si acaso
dejé yo por ahí mi capa ? 250
Ya la veo. *Se la pone.*

JOAQUÍN. ¿ Dónde vas ?

LUIS. A traer una tipsana
que han recetado.

FRANCISCA. ¿ Y qué dicen ?

LUIS. No dan muchas esperanzas. *Vase.*

JOAQUÍN. ¿ Esperanzas ? ¡ Ésa es 255
una comida muy cara !

ABATE PRIM. Yo sé quien las tiene buenas,
sólo que no quiere darlas.

ABATE SEG. *A Laura, físgando.*
¿ Tiene usted muchas ?

LAURA. ¡ Y gordas !

ABATE SEG. Así usted me regalara 260
unas poquitas.

FRANCISCA. Silencio,
que ésta no es noche de chanzas.

CIRILO. ¡ Qué cabezas !

LUCAS. *Aparte los dos.* (De aquí a un poco,
yo, amigo, cojo la rauta
a jugar mi malillita 265
a otra parte.)

PEPITO. *Sale de petimetre calavera.*

Salgan, salgan
ustedes a los balcones;
verán reñir a dos majas
con un escribano, sobre
quién se lleva el gato al agua. 270

TODAS. ¡ Chis !

PEPITO. *Recio.* ¡ Salgan ustedes !

- TODOS. ¡ Chis !
- JOAQUÍN. Que está muy malo en la cama
Don Juan con un accidente.
- PEPITO. ¿ Y qué dice a eso madama ?
- ANA. Está muerta.
- PEPITO. De ese modo 275
no podrá decir palabra.
- ANA. Traiga usted esa silla chica.
- PEPITO. ¿ Hablan ustedes en chanza ? *La trae.*
- ANA. No, no; ya lo verá usted.
- PETRONILA. *Sale.*
Amigas, suplid las faltas, 280
que hoy todo va, como va.
- Sacan de beber el PAJE y las DOS CRIADAS,
y luego algunas servilletas, una fuente
como de fritada, pan, tenedores, etc.*
- FRANCISCA. Si estaba muy escusada
por hoy esta ceremonia.
- JUANA. *Aparte a las otras.*
(Mira este vaso, ¡ qué bata
tiene de tan lindo gusto !) 285
- FRANCISCA. ¡ Mujeres, que seáis tan malas !
¿ quién repara en estos lances ?
- LUCAS. Si aquel vino de la Mancha
no se acabó, mande usted
que una botella nos traigan. 290
- PETRONILA. Anda chica.
- PATRICIA. *Aparte.* ¡ Bueno va esto,
y mi amo para dar su alma
a Dios ! *Vase.*
- LUIS. *Sale* Buen provecho.

LAURA. *A parte las dos.*

(¡ Qué mal frito está !)

JUANA. (¡ Y la rosca,
qué dura y qué apelmazada !)

TODAS. Ven aquí.

ANTÓN. Siéntese usted, 315
y tenga la confianza
de que no le dejaremos
hasta ver si se le saca
de este primer paso.

INÉS. *Se sienta llorando.* Bien.

GIL. Venga un polvo de la Habana. 320

ANTÓN. *A parte [los dos].*
(Y rico. ¡ Los tertuliantes,
qué lindamente acompañan
la paciente en su dolor !)

GIL. (¿ No es el ejemplillo rana
para algunos que sé yo, 325
que cuanto tienen lo gastan
en tertulias? Otro polvo.)

ABATE PRIM. [*A parte, los dos.*]
(Los médicos mala cara
ponen.)

PEPITO. (¿ Que médicos son ?)

ABATE PRIM. (Entrambos de mucha fama.) 330

PEPITO. (La fama de los doctores
es como la de las damas,
que aquella que tiene más
visitas es más nombrada;
y suele ser la señora, 335
con perdón, una tarasca.)

LUIS. *Sale.* Señores, vengan ustedes,

que ha bebido la tipsana
sin derramar ni una gota,
y van a menos las ansias.

340

INÉS. *Ansiosa.* ¿ De veras ?

TODAS. Estáte quieta.

ANTÓN. No es la noticia muy mala.
Entremos, Don Gil Ventosa.

GIL. Vamos, Don Antón Jalapa. *Vanse.*

LAURA. No entres tú.

INÉS. *Ansiosa.* ¿ Por qué, si soy
yo sola la interesada ? 345

LUCAS. Chis, Don Luis, salga usted luego;
que si usted no juega, falta
un pie.

LUIS. ¡ Qué pie ni qué mano !
¿ para juego está la casa ? *Vase.* 350
Salen D. MANUEL y D. PABLO.

MANUEL. A los pies de ustedes.

PABLO. ¿ Conque
tenemos novedad ?

LUCAS. ¡ Vaya
si hay ! Doña Petronila,
que saquen una baraja
y nuestra mesa.

CIRILO. Éste es juego
en que todo el mundo calla. 355

PETRONILA. Está bien. *Vase y vuelve.*

PABLO. Pues en la calle
de decirnos ahora acaban
que Don Juan está muy malo.

PEPITO. Ya está mucho mejor.

MANUEL. ¡ Gracias 360
a Dios !

PEDRO. *Se pone a jugar.*

Aquí está la mesa.

ABATE PRIM. Cuenta con gritar, si os fallan
una malilla, Don Lucas.

LUCAS. Es advertencia escusada
donde hay enfermos, y usted 365
puede para sí tomarla.

PEPITO. Pues yo me desfilo a un baile,
señoras, si no me mandan
otra cosa.

JOAQUÍN. ¿ Hay para todos?

LAURA. No; pues si ustedes se marchan, 370
nos vamos también nosotras.

PEPITO. ¿ Aprendió usted ya, Doña Ana,
las seguidillas del hole?

ANA. ¡ Toma, ya están olvidadas !

PEPITO. Si no fuera escandaloso, 375
iría por la guitarra,
y se haría por lo bajo
una peti-serenata.

ABATE PRIM. Eso es demasiado; ahora,
si quisiera esta madama 380
honrarnos, sin instrumento
pudiera en seco cantarlas.

ANA. ¡ Y que lo oyeran !

PETRONILA. Ahora
que está allá dentro mi hermana,
no importa.

TODAS. Vamos, Anita. 385

ANA. Vaya una coplita.

TODOS. Vaya.

Canta DOÑA ANA una seguidilla del hole

en seco. Todos la rodean, los unos detrás de la silla y los otros delante, de rodillas; y en acabándola, D. LUCAS se levanta de la silla, echa a rodar un candelero, y dice gritando:

- LUCAS. ¡ Hombre de dos mil demonios,
que haga usted esa jugada
en mano de favorito !
- MANUEL. ¿ Por qué usted no me avisaba 390
que tenía la malilla ?
- LUCAS. No sabéis tener las cartas
en la mano.
- MANUEL. Más que usted.
- LUIS. *Sale.* Señores, señores, valga
la cortesía, por Dios; 395
que nuestro amigo se marcha
por la posta.
- LUCAS. ¿ Sabe usted
ya cuántas malas jugadas
ha hecho este hombre ?
- LUIS. Bien está;
pero reñirlas mañana. 400
- JOAQUÍN. ¿ Conque eso va malo ?
- LUIS. Malo. *Vase.*
- LUCAS. Don Cirilo, usted baraja.
- PETRONILA. Con vuestra licencia voy
a ver cómo estamos.
- FRANCISCA. Anda.
- ABATE SEG. ¡ Noche funesta !
- PEPITO. El caso es 405
que yo traía mi danza
de monos en los bolsillos,

y esta noche hacer pensaba
los purchinelas.

JUANA. ¿De veras?

PEPITO. Sino, ve aquí por fianza
de mi verdad, al señor
Don Cristóbal. *Saca un mono.* 410

JUANA. ¡ Ay, qué gracia !

ANA. ¿Tenéis más?

PEPITO. El perro, el hombre,
el demonio, y la madama.

FRANCISCA. ¿Y el silvatillo?

PEPITO. También. 415

JUANA. Hable usted algo como hablan.

PEPITO. Se mete bulla.

[illegible]

PEPITO. *Hablando de Purchinela.*

¿Compañero, que de veras
hay allá fuera muchachas
bonitas, bonitas? Mucho.

Salen DOÑA INÉS y DOÑA PETRONILA
serias.

INÉS. Hijas, por la Virgen santa
que os vais. Bien conozco que
aquí estáis mortificadas,
y yo deseo estar sola.

PETRONILA. Los médicos ahora acaban de decirme que don Juan llegar no puede a mañana.

INÉS. *Se cae en una silla.*

¡ Ay de mí !

TODAS. Por Dios, amiga. *Se levantan.*

- PEPITO. Que traigan un poco de agua. 430
- INÉS. No es menester; por Dios, idos.
- JUANA. ¿ Irme yo, estando con tanta pena tú?
- ANA. Ni yo tampoco.
- FRANCISCA. También yo avisaré a casa que no nos esperen.
- JOAQUÍN. *Aparte [a Juana].* (Digo, 435
mi señora Doña Juana,
esfuerce usted el pensamiento;
veréis qué noche tan guapa
pasamos contando cuentos.)
- JUANA. ¿ Qué tigre tuviera entrañas 440
de dejaros en un lance
como éste? ¿ No lo extrañara
todo el mundo?
- ABATE PRIM. *Aparte [los dos.]* (¿ Oyes, Joaquín,
que se quedan las madamas?)
- JOAQUÍN. (Sí, hombre.)
- ABATE PRIM. *Retirándose.* Por lo que se ofrezca, 445
cuanto más acompañada,
mejor. Yo seré el primero.
- INÉS. Hijas, yo con mi desgracia
no estoy para daros cena,
ni hay disposición de camas. 450
- ANA. ¿ Quién se había de acostar
con tal cuidado?
- JUANA. ¿ Ni gana
de cenar, quién la tendría?
- PEPITO. ¿ Tenéis jamones en casa,
café y chocolate?
- INÉS. Sí. 455

PEPITO. Pues sobra con eso que haya;
y allá a lo más retirado,
donde al enfermo no se haga
mala obra, pasaremos
la noche, aunque no son largas, 460
como unos duques.

JOAQUÍN. ¡ Veréis
qué linda noche se pasa !

ABATE PRIM. Digo nos podemos ir
a la pieza de las jaulas,
que está lejos de la alcoba. 465

JUANA. Dice bien.

LOS CUATRO. Pues fuera espadas. *Se las quitan.*

INÉS. Es imposible, señores . . .
¿ Qué hay de nuevo, Don Luis ?

LUIS. *Sale muy lloroso.* Nada;
lo más sensible aquí es
la disposición del alma. 470

INÉS. ¿ Pues que va a peor ?

LUIS. Señora,
usted téngala tragada;
búsquese un coche, y con una
de estas amigas se vaya,
que ya no está bien aquí 475
y pues tanta confianza
tiene de estos caballeros,
nombre uno que cargo se haga
de disposiciones, llaves,
y papeles.

INÉS. ¡ Ay, mi Juana ! *Abrazándola.* 480

JUANA. Yo sería la primera,
amiga, que te llevara,
a no tener tantos hijos.

- FRANCISCA. Yo también, como mi casa
tuviera una alcoba más. 485
- ANA. Por mí, ya sabes la mala
condición de mi marido.
- INÉS. Señor Don Joaquín . . .
- JOAQUÍN. Madama,
yo en asunto de papeles
soy un pedazo de albarda. 490
- LUCAS. *Sin dejar el juego.*
Yo, ya sabe usted que tengo
una oficina pesada.
- ABATE PRIM. Yo, mil correos y agencias
que me llevan a la rastra.
- PEPITO. A mí lo testamentario 495
es cosa que no me encaja.
- INÉS. ¿ Vosotras sois las amigas
de quien tuve confianza ?
- LUCAS. *Gritando.*
Ese as; ¿ no reparó usted
que yo descubrí la mala ? 500
- INÉS. ¿ Cabe en los hombres de honor
correspondencia tan falsa ?
- LUIS. *A voces.*
Don Juan, amigo, ya tiene
sal y aceite la ensalada;
salid a echar el vinagre. 505
- Sale D. JUAN en bata, y MÉDICOS y CRIADOS.
- JUAN. Sea enhorabuena, madamas;
caballeros, yo agradezco
a todos mercedes tantas.
- INÉS. *Ansiosa; y todos admirados en pie, y dejan el juego.*
¿ Hijo, qué es esto ?

JUAN. Esto es, hija,
haberte dado copiada
una pesadumbre que
quizá puedes ver mañana
original.

510

INÉS. Bien decías
que es vano cuanto se gasta
con semejantes tertulias,
que del que más me adulaba,
en una necesidad
me hallaría más burlada.

JUAN. Te lo dije, y te repito,
que nadie viene a estas zambras
sin su fin particular
o su interés; verbigracia:

520

La señora viene aquí *A Juana.*

porque es amiga de danza,
y en su casa su marido
no quiere sufrir guitarras.

La señora viene a ver *A Francisca.*

cómo sale de cuñada;
si aquí que entran muchos hombres
se inclina alguno, y se casan. 530

Ésta viene porque viene *A Ana.*

estotro; y a la contraria,

éste porque viene estotra. *A Joaquín.*

Éste viene porque aguarda *A Pablo.*
que yo le saque un empleo. 535

Éste porque está sin blanca

Al Abate Primero.

lo más del año, y yo soy
el que socorre la plaza.

El señor acude aquí *A Pepito.*
 como a otras tertulias varias, 540
 por trasegar de una en otra
 lo que en todas partes pasa,
 hecho arcaduz, que tan presto
 lo coge como lo vacia.

El señor, porque asegura *A Lucas.* 545
 con el juego la pitanza
 para el otro día. Éste, *Al Abate Segundo.*
 porque con lo que aquí zampa
 por la tarde, ahorra la cena.
 Y estotros, porque hace malas *A los otros.* 550
 noches, viven ahí enfrente,
 y aquí siempre hay fiesta armada.
 ¿Es esto? respondan; y

Ponen todos el dedo en la boca.
 quien mienta, muerto se caiga.
 Éste es solo verdadero *A Luis.* 555
 amigo, y quien, si pasara
 de veras lo que hoy fingimos,
 me sirviera y te amparara.

LUIS. Con el alma y con la vida.

INÉS. Hijo, yo por la enseñanza 560
 te perdono el grande susto.

ANTÓN. Ya no hacemos aquí falta,
 pues Don Juan encontró el modo
 de curarse y de curarla.

FRANCISCA. Muy bien lo han fingido todos. 565

PETRONILA. *Suspirando.*

A costa de nuestras ansias . . .

JUAN. *Con fisga.*

Por sacar las llavecitas

del dinero y las alhajas.
Ésas son cuentas que luego
los dos hemos de ajustarlas.

570

JUANA. *Enfadada.*

Sin embargo, es un desaire .

FRANCISCA. *Prudente.*

Amiga Juanita, calla;
y callemos todos, pues
ya nos han visto las cartas,
y si envidamos el resto,
quedamos más desairadas.

575

LAS DAMAS. Dice bien; adiós, amiga.

Vanse.

LOS HOMBRES. Chicos, encended las hachas.

Vanse.

PEPITO. Si soy arcaduz, y los
arcaduces nunca paran,
la historia que aquí he cogido
voy a otra parte a vaciarla.

580

Vase.

INÉS. ¿Y qué tipsana tomaste?

LUIS. Cuartillo y medio de horchata
que yo le traje en persona.

585

INÉS. Pues yo he sido la curada,
yo soy la que debo a ustedes
darles el premio y las gracias.

JUAN. Todos seremos contentos,
si de este ejemplo se saca
por qué y cuando las tertulias
se forman y desbaratan.

590

FIN.

NOTES

The portrait of Cervantes reproduced in this book is taken from a painting brought to public notice about ten years ago, and purporting to be the work of Juan de Jáuregui y Aguilar, the author's friend. Many have accepted the alleged portrait as genuine; others have impugned its authenticity, and a heated controversy has raged. The only authentic likeness of Cervantes is the verbal portrait in the Prologue of the *Exemplary Novels*. If the recently discovered painting is an imposture, it was probably drawn with Cervantes' own self-description in mind, so that, at worst, it affords as good a likeness as imagination, aided by a few known data, can effect.

The interior views of a seventeenth century theater are taken from Sepúlveda, *El Corral de Pacheca*, Madrid, 1888. These drawings must be accepted as representing the ideas of a modern artist aided by old descriptions. While they give a good, general idea of an old *corral*, they are doubtless erroneous in many details.

PASO SÉPTIMO

The scene is a street. Toruvio's house may be assumed to be at one side of the stage, the neighbor's at another.

2. **desdel** = *desde el*; contractions no longer admissible are common in Old Spanish.

3. **se quería hundir**, *was on the point of sinking*. — **decí** = *decid*. The final *d* of the second plural, imperative, is frequently omitted in Old Spanish. The peasant characters in this farce use both the second singular and second plural forms of address. The former is preferred in addressing Mencigüela.

4. **terná** = *tendrá*. An old, irregular future with metathesis of the *n* and *r*, starting from an original *tenrá*.

4-5. **la señora de mi mujer.** Similar to the use of *de* in *pobre de mí* and like phrases. See Bello-Cuervo, *Gramática castellana*, § 852. *Señora*, 'lady,' is here used in a jocular sense.

5. **Así** is sometimes used to introduce an optative subjunctive. *Ojalá* is now more frequently used in such cases. — ¡ **Oí slo!** *Wife!* The phrase 'Do you hear it?' was so frequently used in conversation between husband and wife that it came to be a playful term with which to designate one's better half. At least this is the traditional explanation. Sancho Panza refers to *Juana Gutiérrez* as *mi otslo*. In the present instance, some have taken the word in the other sense; but Toruvio seems to be calling both wife and daughter alternately. — **Mochacha** = *Muchacha*. There was formerly much vacillation between *o* and *u* in unstressed syllables. See Menéndez Pidal, *Manual de gramática española*, Madrid, 1918, § 16.

6. ¿ **Si todos duermen en Zamora?** *Can everybody be sleeping in Zamora?* A proverbial expression taken from an old ballad:

Tristes van los zamoranos
metidos en gran quebranto.

• • • • •
Todos duermen en Zamora;
mas no duerme Arias Gonzalo.

See Durán, *Romancero general*, no. 795. One is reminded of the expression current during our Civil War: 'All's quiet along the Potomac tonight.' — **Si**, introducing a question, indicates uncertainty or curiosity. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 414. Translate, '*I wonder if*,' or omit.

8. The conjunction **y** was often used to join a question to a previous statement or exclamation. See Diez, *Grammatik der romanischen Sprachen*, 5th ed., Bonn, 1882, III, 1059.

10. ¡ **Mirá qué pico!** *See what a chatterbox!*

15. **Andad y-llamalda.** In modern Spanish we should have *a* for *y*; *llamalda* = *llamadla*. It will not be considered necessary to indicate other instances of the metathesis of *d* and *l* as they occur.

16. **el de los misterios**, *frequenter of sabbaths*. She implies that her husband has dealings with witches and the Evil One, alluding probably to the fact that he has been out on such a stormy night. In Lope de Rueda's *Armelina*, Pascual addresses his wife, Inés: *la de los misterios*. She has been boasting of her ancestry. His remark implies that she is a witch. — **ya viene de hacer**, etc. *he is just back from making a wretched little haul of wood, in such a state that there is nobody who can get on with him*. In Old Spanish *viene de* is often equivalent to *acaba de*, but in this case something of the ordinary meaning of *venir* is felt; *que = de manera que*.

19. Toruvio resents Águeda's use of the diminutive.

20. **juro a** is less frequent in modern Spanish than *juro por*.

20-21. **éramos . . . a cargalla** = *estábamos cargándola*. As for the form, *cargalla* = *cargarla* the final *r* of an infinitive was frequently assimilated to *l* before an enclitic pronoun beginning with that letter.

22. **noramaza**, a euphemism for *noramala* = *en hora mala*. Women preferred this softened form of the oath. See *Don Quijote*, Pt. I, ch. 5. — **mojado**. Toruvio enters dripping, a comic entrance employed in many *entremeses*. Compare the entrance of Pablos in *El colloquio de Camila*, *Obras de Lope de Rueda* (edited by Cotarelo), Madrid, 1908, II, 68.

23. **que**. This redundant use of *que* is explained by Weigert, *Untersuchungen zur spanischen Syntax auf Grund der Werke des Cervantes*, Berlin, 1907, 102. He thinks its presence here due to a contamination of the two expressions: *qué mojado venís* and *lo mojado que venís*.

25. **deis**. Subjunctive used instead of the imperative. It is unnecessary to suppose the omission of a verb of asking or wishing.

26. **tengo de** = *he de*.

30. **alba**. When asked a foolish question, the answer to which is self-evident, the Spaniard retorts with a ready-made, silly answer: *No, sino el alba*, *No, the dawn rather*. This is used in every possible connection. The following translation is an approximation: *Your mother will be saying next, 'Fiddlesticks.'*

34. **plantásedes** = *plantaseis*. In Lope de Rueda's century

the old endings *-ades* and *-edes* were still retained in those forms of the second person plural which were stressed on the antepenult.

36. **rogastes** = *rogasteis*. The regular ending of the second plural, preterit, was *-tes*, and not *-teis* until after the time of Cervantes. See Menéndez Pidal, *Manual*, p. 220.

37. We should now use *dónde*, rather than *adónde*, except with a verb of motion.

41. **adrezado** = *aderezado*. The first *e* has been syncopated. The same is true for **drecho** = *derecho*, below.

42-45. All the *que*'s in this sentence, except the second one, depend on a verb of thinking readily to be implied from the *he pensado* of the sentence before.

47. **un olivar hecho y drecho**, a *right proper*, or, a *really and truly olive grove*.

54. Covarrubias states that the *real castellano* was worth in his time (1611) 23 *dineros*. Agueda, therefore, would sell the olives for 46 *dineros* while Toruvio demanded only one-third as much, 14 or 15 *dineros*. The ratio between the two coins may have differed slightly in the time of Lope de Rueda.

56. **el amotazén**, the reading of Moratín and Fuensanta de Valle. Cotarelo reads: *al amotazén*. None of these texts is critical.

57. **cadaldía** = *cada el día*, used like the modern, *cada día*.

59-60. **la casta de los de Córdoba**. These words were commonly used with reference to horses rather than to vines. Córdoba was famous for its horses.

62. **tengo dicho**. Stronger than *he dicho*.

68. **quisiéredes**. What is the modern equivalent?

85. **que** is frequently used after oaths, ejaculations, and strong asseverations. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 391. The subject of *mata* is *ella*, understood.

98. **Averigüe**, etc., *Find out or let everything be set down as ruin*.

116-118. Notice how the verbs dependent upon *dice* shift from future to conditional, to imperfect subjunctive, to imperfect indicative.

120. **questión** = *cuestión, dispute*. Just as there was a wavering between *u* and *o* in unstressed syllables (see note to line 5), so there was the same hesitation between *e* and *i*.

122. **Las aceitunas no están plantadas**, an exaggeration. They were, of course, planted.

126. Toruvinio forgets that the table is already set. See l. 41.

LA CUEVA DE SALAMANCA

The stage must have been divided, part representing the interior of Pancraccio's house, another portion, the street outside. This division was probably indicated by a cloth stretched across the stage. During the window scene Pancraccio and Leonarda, both visible to the audience, probably conversed through an aperture in this screen.

17-18. **que si yo fuera que vuesa merced, que**, etc. The first and third *que*'s are pleonastic after asseverations: see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 391. The second is pleonastic after the verb to be: see *ibid.*, § 1004.

24. **cuanto más**, etc. Leonarda is 'deceiving with the truth,' that is, expecting Pancraccio to take her remarks in one sense, while really meaning them in another. There are several other examples of this device in what follows. Lope de Vega was the first to give critical sanction to the *engañar con la verdad* expedient. The narrow definition of 'deceiving with the truth' proposed by Morel-Fatio, in his commentary on Lope de Vega's *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, *Bulletin hispanique*, III, 364-405, will not stand as against the evidence of contemporaries. Luna (*Lazarillo de Tormes*, Part II, ch. xiii), speaking of a female hypocrite says: *Ella las respondia era una grande pecadora, y no mentia, que con la verdad engañaba*. In the Spanish *Comedia*, *engañar con la verdad* did not mean merely a prematurely disclosed dénouement, but the phrase applied to any case where deception was accomplished by telling the simple truth. The closely related device of *hablar equívoco* involved word-play.

31. **vais**, subjunctive. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 582.

35. **que otro gallo les cantase**, *it would be a different story*. Again the *que* after an asseveration.

40. **mando** = *ofrezco*, or *prometo*. The present with future implication. Note the change from the second plural to the second singular form of address, when the husband addresses first the wife and then the servant.

51. **¡Allá darás, rayo**, etc. Correas, *Vocabulario de refranes*, Madrid, 1906, gives two other forms of this proverb: *Allá darás, rayo, en cas de Tamayo*, and, *Allá darás, rayo, en casa de Ana Gómez*. The first of these is probably the original form, because it preserves the rhyme. The thought is: Let others suffer rather than myself.

52. **¡La ida del humo!** *Vanish like smoke*. Like our slang: 'Fade away.' Another locution is: *La ida del cuervo*, with reference to the raven dispatched from the ark by Noah. The Archpriest of Talavera has: *La ida del polvo*.

57. For *si*, introducing a question, see page 140, note 6.

62. **serones**. For many centuries it has been the custom of the kings of Spain, and also the emperors of Austria, to wash the feet of thirteen paupers on Maundy Thursday. After this ceremony each pauper was presented with a *serón*, 'hamper,' containing dainties. The contents of an 'Easter basket' are indicated in the context.

67. **de lo de una oreja**, *of the good old sort*. According to Correas, the 'one-eared wine' was good and the 'two-eared,' bad; because one who partook of the first variety staggered to one side only, while he who drank the other reeled first to one side then to the other.

67-68. **que huele que trasciende**, *which gives forth a penetrating odor*.

70. **telas de mis entrañas**. The usual phrase is: *telas de mi corazón*, 'my heart's fabric.' Cervantes is giving a humorous turn to this stock phrase.

71. **Maese Nicolás** is also the barber's name in *Don Quijote*.

81. **lo uno muestra vuestro vestido**. The regulations of Spanish universities required that all students dress alike. They wore long cassocks, like priests, and small caps, except when it rained, when they were allowed to wear hats. When begging,

they carried caps or long, wooden spoons which they held out to receive the alms. For interesting details, see Reynier, *La Vie universitaire dans l'ancienne Espagne*, Paris, 1902.

97. **Roque Guinarde**, a celebrated Catalonian bandit, who, like Robin Hood, stole from the rich and gave to the poor. Mentioned in chapters LX and LXI of the Second Part of *Don Quijote*. His biography has been written by Luis María Soler y Terol, *Perot Roca Guinarda*, Manresa, 1909. The allusion proves that this farce must have been written after 1607. See Buchanan, *Cervantes as a Dramatist: The Interludes, Modern Language Notes*, XXIII, 184.

100. **además**, *excessively*.

106-107. **pues de las sobras**, etc. Cervantes used this proverb again in *El coloquio de los perros*. In *Don Quijote*, Pt. I, ch. XXI, he distorts it as follows: *almorzarón de las sobras del real que del acémila despojaron*. Inasmuch as *sobras del castillo* was proverbial for 'plenty,' Cervantes coined the phrase *sobras del real*, meaning 'scantiness.' Cortejón is the only commentator who approaches the correct explanation.

108. **habrá en quien**, etc., *there will be an object for his hunger's devotion*. *Adorar*, usually a transitive verb, is sometimes intransitive. In this case it needs, like *entrar*, the prepositional complement *en*.

113-114. Christina thinks that the student has the air of one unlikely to keep a secret. On the contrary, his mouth will hardly suffice him for speaking, and he is just as likely to talk out of the back of his head.

114. **pelar**. There is much punning upon the various meanings of this word. *Pelar*, like English 'pluck,' 'fleece,' 'skin,' had literal and figurative meanings. It meant either to 'pluck a fowl,' or 'to pluck a victim at cards or otherwise.' *Pelón* meant either 'bald-pate' or 'simpleton' or 'one completely destitute.'

122. **graduado de bachiller**, etc. Being a university graduate, he might be considered an accomplished rogue.

125. **capones**, **sino gansos y avutardas**. These words are likewise played upon. *Capones* were 'effeminate men.' *Gansos* often meant 'country simpletons,' and Covarrubias, *Tesoro de*

la lengua, tells us that the word also meant 'pedagogues,' because the school teachers of the time would lead their pupils to school like ganders heading their flocks. I find no figurative meaning for *avutardas* 'bustards' in the dictionaries but in the slang of the time it meant 'hardened criminals,' 'veteran prisoners,' those longest resident in a given jail. See *Entremés del letrado*, *Obras de Lope de Vega*, Academy edition, II, 145a. Of course the literal significances of these words are to be understood as well.

128-130. **Así pueden**, etc. Translate freely: *You may slaughter in my presence . . . without my opening my lips*, etc.; **que** seems to be equivalent to **sin que**.

129. **Rastro**. The place set apart for the slaughter of animals and the sale of meat. In Madrid and some other towns there is still a district known as the **Rastro**.

132. **agujeta de dos cabos**. The *agujeta* was the iron-tipped lace used for tying together the various outer garments. The *two-ended lace* was one which had two free ends; others had one end sewed to the garment.

138. **Automedontes**. Automedon was Achilles' charioteer. Hence, by extension, any driver or coachman. Compare our use of the word **Jehu**. It was characteristic of the sacristans that they loved to air their slight learning and to talk in an unintelligible, pedantic way.

146. Simple, intelligible style was termed *estilo llano*. It was the opposite of the *estilo culto*, talked by the Sacristan. Of course *llano* means both 'flat' and 'plain.'

147. **pan por vino**, etc. The correct form of the proverb is: *pan por pan y vino por vino*, 'to call a spade a spade.' Cervantes never tires of turning proverbs inside out for humorous effect.

150. **un barbero romancista**, a *ballad-singing barber*. The barber is always a singer of ballads, guitar player, and dancer. *Barbero* is the editors' emendation for an original reading, *beylero*. I am inclined to think that Cervantes wrote *baylero*, 'dancer.' I have refrained from making this change because I can find no authority for such a word, which might, however, easily have been coined.

152. **Antonio de Nebrija**, or **Lebrija** (1444-1522), the most

famous Spanish grammarian of his age. He wrote the first scientific grammar of the Spanish language, and a Spanish-Latin, Latin-Spanish dictionary. He taught at the universities of Salamanca and Alcalá, and used his vast knowledge of Greek and Hebrew in preparing the celebrated polyglot edition of the Bible.

154. **cada uno habla**, etc., a proverb. Correas has it: *Cada uno habla como quien es*.

159. **salamanqueso**. The correct adjectives are *salmantino* and *salamanqués*. The suffix *-queso* sounds funny to a Spanish ear.

167-169. **Confiese**, etc. *Confess that you are very peevishly inclined toward a man of my parts*, etc.

170. **ellos**, you.

170-171. **y nunca del cuero les salgan**, and may they never leave your skin, that is, may they rest well on your stomach.

177. **en vísperas**. A possible allusion to the stock expression: *como tonto en vísperas*. One would be sleepier at vespers than at early mass.

178-179. The sacristan was like those priests described in the *Lazarillo de Tormes*, who spoke Latin volubly to those who did not understand it, and maintained a discreet silence in the presence of the educated.

184-185. **Si él rodeara . . . estuviéramos**. For *hubiera rodado* and *hubiéramos estado*. This use of the imperfect subjunctive for the pluperfect subjunctive was common in the old writers. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 696.

194. **Lucrecia**, a Roman matron of the sixth century B. C., who committed suicide rather than lead a life of dishonor. — **Porcia**, the wife of Junius Brutus, who committed suicide, 42 B. C., rather than survive her husband.

197. **tenía**, a common use of the imperfect indicative for the conditional, for the sake of greater positiveness and vividness.

214. **deben de andar por aquí**, must have something to do with this.

217. **a recogerse**, the infinitive used as imperative. See Bello-Cuervo, *Gramática*, *Notas*, p. 62. In this case the verb *vayan* may be easily implied.

231. The old superstition was that the soul actually passed out of the mouth at death. When the soul had reached the teeth, the dying man was at his last gasp.

232. **carcañares**, usually spelled, *calcañares*. The soul of a dancing barber is placed by Cervantes in his heels. *Tener los sesos en los carcañares* was a common expression.

238. **mi cepo**, *my support*; literally 'block.' *Cepo* also meant 'stocks,' the instrument in which criminals were punished. Hence, in this context the phrase may mean 'my impediment.' — **la voz de un gallo**, etc., a proverb: 'All cats look alike in the dark.'

244. **él**, *you*. This is a polite form of address common in the old language. It is still used in León. See Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, Madrid, 1906, p. 59.

262. **me tiene ya sin pulsos**, *keeps my heart from beating*.

265. **volvernos**. In the modern language *volver* alone would be used in this sense.

283. **veisle aquí**. Very close in meaning to *hele aquí*.

293. Either *de* or *por* may be used as complements of the intransitive *temer*.

296. **la Santa Inquisición**. The ecclesiastical tribunal founded by Ferdinand and Isabella in 1478, and continuing until its abolishment by Napoleon in 1808. It tried persons accused of heresy, witchcraft, or offences against the official faith. See Lea, *A History of the Inquisition of Spain*, New York, 1906-7.

297. **a costa de mis herederos**, that is, regardless of expense, without consideration of posterity. The phrase is in *Don Quijote*, Pt. II, ch. 25.

313-314. **Plega a Dios**, etc., *Please God that this unthreshed corn may meet a good wind*. An English equivalent: 'May God temper the wind to the shorn lamb' = 'May it all turn out well.'

Plega = *plague* or *plazca*.

316-317. Note the strange omission of the 'personal *a*' before the personal object and its use before the coördinate noun referring to a thing.

322. **Roque**. The barber has previously been named Nicolás; one of Cervantes' characteristic inconsistencies.

328-329. **no hay regla**, etc., a proverb.

333-334. **que buen corazón**, etc., a proverb.

335, etc. This 12-syllable octave in *arte mayor* is a mock incantation composed of 12 and 11 syllable lines in ternary movement.

356-357. The Sacristan and the Barber enter besmudged after their stay in the coal-bin, which makes the credulous Pancracio mistake them for demons.

361. **los perros del herrero**. Allusion to the proverb, thus given by Correas: *El perro del herrero duerme a las martilladas y despierta a las dentelladas*. This proverb originates in a story which can be traced back to the Orient. In the *Syntipas* a blacksmith curses his dog who sleeps during the hammering on the forge, but awakes as soon as he hears the noise of eating. See Chauvin, *Bibliographie des ouvrages arabes*, III, 34.

365. **Yo haré la salva**, *I will sample it first*. Kings had special 'tasters' who sampled every dish before their master partook of it, as a precaution against poison. This operation was in Spain termed the *salva*.

366-367. **sacri . . . diablo**. The Student forgets himself and starts to say, *sacristán*.

393, etc. What follows is written in the 8-syllable *verso de romance*, except that there is a refrain, a full rhyme instead of assonance in the even lines, and an arrangement of the verses in quatrains and octaves.

398. **el bachiller Tudanca** is probably a fanciful personage invented for the sake of the rhyme. The poet is hard put to find enough rhymes in *-anca*.

411. **estas bombas**, *bombs of this sort*. In the time of Cervantes bombs were more often inflammatory than explosive. Tar was one of the principal ingredients with which they were filled.

414. **Moros de la palanca**. According to Covarrubias, the *palanca* was a pole on which two *ganapanes*, or porters, carried burdens. The Moors commonly practiced this trade.

422. **Loranca**. There are two towns of this name: Loranca del Campo, province of Cuenca, and Loranca de Tajuña, province of Guadalajara. The name is without special significance. It is 'dragged in' on account of the rhyme.

434-435. **Zarabandas, Zambapalo, y Dello me Pesa . . .**

Escarramán. The names of four dances popular at the time, and all somewhat licentious. Hence the statement that they originated in hell. For information about them, see Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras, y mojigangas*, Madrid, 1911, cclxv, cclxxiii, cclvii, and ccxliii.

439-440. **mis puntas y collar escarramanesco**, *my earmarks as a dancer of the Escarraman*.

LOS DOS HABLADORES

The action takes place partly in the street, partly in Sarmiento's house.

1-4. **Sarmiento** has just inflicted upon an enemy *una cuchillada de doce puntos*, 'a twelve stitch slash,' that is, a wound which will require twelve stitches. He is forced to pay his adversary 200 ducats by way of recompense. Sarmiento considers this cheap at the price, and would gladly pay 400 ducats for the satisfaction of inflicting a '400 stitch wound.' Roldán, a starveling, soldier hidalgo, chancing to hear this statement, sees a way to make a little money by offering his body for Sarmiento to practice swordsmanship upon. Bonilla points out that the source of this episode is the 87th story of the second book of Timoneda's *El buen aviso y portacuentos*, See Schevill's reprint, *Revue hispanique*, XXIV, 247.

12. **parte**, *party*, in a legal sense.

21. **que no hablaré palabra**, *for (otherwise) I will not speak a word*. Roldán's polite condescension is in humorous contrast with his shabby appearance.

24. **me he visto en honra**, *I have seen better days*.

27-28. **donde fuere servido**, *wherever you please*.

34. **¿No dicen**, etc. *La necesidad tiene cara de hereje*, 'Necessity has a heretic's (that is, a repulsive) face,' is a proverb used when somebody shuns a pauper. By extension, *cara de hereje* is used of anything repulsive.

34-35. **Pues ¿dónde estará**, etc. Illustrative of the prejudice which the seventeenth century Spaniard entertained toward heretics.

37. We have here to do with an atrocious bilingual pun.

Sarmiento mistakes, or pretends to mistake, Roldán's *cara de hereje* for *caret lege*.

44-47. *la fisonomía, y la de vmd., etc., and yours* (i.e., *your aspect*) is *malific* on account of the conjunction of Saturn and Jupiter; although Venus looks upon you in quartile in the decanate of the sign ascendant in the horoscope. I have tried to translate the astrological jargon of Spain into the English technical terminology. *Fisonomía* is used in the ordinary sense of *physiognomy*, but the demonstrative refers to it as if it had its astrological meaning, *aspect*. The *aspect* was the relative position of the stars in a person's horoscope. When one of the important stars stood 90° away from another, this position was considered a *malific aspect*, one portentous of evil. Two stars were in conjunction when they were in the same longitude. The influence of Saturn was especially baleful. The *sign ascendant* is that sign of the zodiac which is due east when the observation is made. The *decanoria*, more commonly *decano* (in English *decan* or *decanate*), was a 10° arc of the zodiac. Each of the twelve signs of the zodiac constituted an arc of 30°. These were called *houses*, and there were three *decans* to every *house*. Without attempting to work out Sarmiento's horoscope in detail, it is evident that Venus is exerting a *malific influence* upon his family life.

54. *la reina Pantasilea*. Penthesilea, daughter of Mars and Queen of the Amazons. Achilles, not Alexander, was her foe and lover. On this subject Kleist wrote his famous play, *Penthesilea*. Other versions of the story say that Penthesilea was killed by Pyrrhus, son of Achilles. In the Old Spanish *Libro de Alexandre*, Alexander has a love affair with another Amazon queen, Calectrix. The confusion here and in the case of the following historical allusions is probably intentional.

54-55. *sobre quitalle a Zamora la bien cercada*. The siege of 'Zamora the well surrounded,' as it was called in many of the old ballads, took place in 1072. Sancho II of Castile was trying to wrest it from his sister Urraca, but was murdered beneath the walls before he had been able to bring about its fall. The siege of Zamora was one of the favorite themes of Old Spanish epic poetry.

56. **Pedro Anzures**, Founder of Valladolid, and one of Spain's greatest epic heroes, always pictured as a pattern of loyalty. He flourished in the eleventh century under Alfonso VI and the latter's daughter, Queen Urraca. Among the stories told about him is one of the part he played in furthering Alfonso's escape from the Moors of Toledo. He caused horseshoes to be reversed in order to throw the pursuers off the trail. See also the ballad entitled *Lealted de Pedro Anzures*, in Durán, *Romancero general*, no. 917, which tells how, when Alfonso VII had separated from his wife Urraca, Anzures, placed in a delicate position because he was bound by oaths of loyalty to both, sides with his 'natural ruler,' Urraca. — *tablas*, draughts, or backgammon. It is a commonplace of mediaeval epic poetry to make a quarrel spring out of a game of *tablas*.

57. **Gaiferos**, another epic hero, center of a whole cycle of ballads. See Durán, *Romancero general*, nos. 374-381. See Menéndez y Pelayo, *Tratado de los romances viejos*, in *Antología de poetas líricos castellanos*, XII, 378. — **Cabañas y Olías**, two hamlets famous in folk-lore and proverb and always associated together. Tirso de Molina, *La villana de la Sagra*, Act I, scene xiv, calls Cabañas a place where all the inhabitants are innkeepers, in plain language, thieves; Olías is noted as the home of drunkards. Moreto, *Lo que puede la aprchensión*, tells an unprintable story of *la novia de Olías*. The towns are most frequently mentioned in connection with the widespread story of 'the dog of many weddings.' Weddings are being held simultaneously in Cabañas and Olías. A dog, eager to partake of both feasts, passes his time running back and forth between the two towns and misses both feasts. This story, of Oriental origin, has been studied by Buchanan, *Modern Language Review*, V, 78.

61. **Jerónimo Carranza**, a gentleman of Seville, governor of Honduras in 1589, but best remembered as the most formidable duelist of his time. So feared was he that a proverb grew up respecting him: *Envaine usted, seor Carranza*, 'Sheathe your sword, Mr. Carranza.' This would indicate that the attitude of his opponents was as abject as that of Davy Crockett's coon toward the great frontiersman. Carranza's textbook on fencing was entitled, *De la filosofía de las armas, y de la agresión y de-*

fensión christiana, San Lucar, 1569. See Nicolás Antonio, *Biblioteca Nova*, I, 571. In 1600, Luis Pacheco de Narváez, the fencing-master so bitterly ridiculed by Quevedo, revised Caranza's work, adding greatly to it.

62. Of course, Sallust, not Terence, wrote the work on the conspiracy of Catiline.

65. **bernardinas**. Roldán's speeches are typical *bernardinas*, the term applied by Spaniards of the time to such stringings together of nonsensical statements. Wags of the period prided themselves on their cleverness at this sort of fooling. Note how nearly every sentence takes up a word from the sentence before, using it in a new sense. The speaker of *bernardinas* frequently breaks off in the middle of a sentence, starting a new idea before he has completed the expression of the old. It suggests the patter of some of our vaudeville monologists. The French student should read Sganarelle's speech in Molière's *Festin de Pierre*, Act V, scene 2. This was probably borrowed from our text.

68. **Bernardina**. According to the curious *Loa famosa de las calidades de las mujeres* (Cotarelo, *Colección de entremeses*, etc., II, 415), women of this name were reputed treacherous. — **San Bernardo**. Saint Bernard of Clairvaux, died 1153, founder of the Cistercian order.

70. **cuatro efes**. These were: *fe, fineza, firmeza, fortaleza*. See Lope de Vega, *La esclava de su galán*, Act II, scene xiii. Lope speaks of nine *f*'s, but does not give them all. A less complimentary combination was as follows: *fea, floja, flaca, fácil, fría*. There were many such combinations of alliterative epithets. López de Ubeda assigned six *p*'s to his Pícara Justina: *pícara, pobre, poca vergüenza, pelona, pelada*, etc. There were also the four *s*'s of love: *sabio, solo, solícito, secreto*. See Calderón, *Ni amor se libró de amor*, Act III, scene ii. See Schmidt, *Die Schauspiele Calderon's*, Elberfeldt, 1857, p. 132. Also Clemencín's note, *Don Quijote*, ed. Clemencín, III, 50.

71. The author probably followed the computation of Nebrija who in his grammar (1492) counts as follows: *a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, x, y, z*. Covarrubias gives *a, b, c, d, e, f, g, h, i* (*I* = capital *i* or *j*, but distinction is made

in small letters), *l, m, n, o, p, q, r, s, t, v* (divided into vowel and consonant; different form used in small letters, as in the case of *i* and *j*), *x, z*. If we count both *i* and *j* (distinct sounds), and both *u* and *v* (also distinct sounds), we have 23 letters. Covarrubias gives as subdivisions to *c*: *c, ch*, but does not consider them separate letters. Like Nebrija he pays no heed to *ll, ñ*, and *rr*. The language master in Lope's *Dama boba* likewise counted 23 letters. Other authorities of the renaissance period counted 30, 22, 26. For further particulars see Bonilla's interesting note, *Entremeses de Cervantes*, p. 246. Most grammarians now recognize 30 letters. Bonilla counts 28. The Academy sanctions 29, rejecting the foreign *w*, but illogically retaining *k*.

72. The expurgation of a clause makes a break in the chain of ideas.

72-73. **dos veces . . . de vino.** The *Diccionario de autoridades* defines *vez de vino* as a 'draught or swallow of wine.' There is a proverb: *Una vez de vimo, o muchas veces de vino*, meaning that the time to stop is after the first draught. Roldán thinks two swallows permissible.

79-80. **quien tiene lengua**, etc. This proverb means that the glib of tongue are rewarded with high church office.

81. **la Mancha**, a barren district in the eastern part of the province of New Castile, in central Spain. This province was the home of Don Quijote. — **Transilvania**, formerly in south-eastern Hungary, but since 1918 incorporated in Rumania. — **Puebla de Montalván**, a town near Toledo. The Spanish Montalván suggests the French Montauban. Reinaut de Montauban was one of the heroes of French epic song. He also appears prominently in the Italian epics by Ariosto, Boiardo and others, and in Spanish balladry.

83-85. Charlemagne's twelve leading knights were called the Twelve Peers. They did not eat at a round table. Roldán is confusing, probably purposely, the customs of Arthur's knights with those of Charlemagne; nevertheless the same confusion is to be found in the Italian epics and in many Spanish ballads.

87. **Ochavo.** This little *plaza* is situated just west of the cathedral of Valladolid. It is noted as the place where the prime minister Álvaro de Luna was beheaded in 1453.

88. **maravedí.** This, the next to the smallest coin, was $1/34$ of a silver *real*. To compare this denomination to the gold *escudo* must have produced a humorous effect. In the seventeenth century the *maravedí* was no longer coined, but was used in reckoning, like the modern *real*. In very ancient times the *maravedí* had had a much greater value.

103-104. **De cuatro elementos,** etc. Hippocrates and Galen and their followers held that the four 'cardinal humors' were bile, blood, phlegm, and black bile. The health and disposition of the individual depended upon the equilibrium of these humors. Those in whom bile predominated were choleric; those in whom phlegm predominated were phlegmatic, etc.

106-107. **Los dineros,** etc. *El dinero hace el hombre entero. El dinero hace lo malo bueno. El dinero hace bailar al perro. El dinero todo lo puede y vence.*

111. **cairé** = *caeré*. Weakening of the *e* in the unstressed syllable.

128. **un zapatero de obra prima** was one who manufactured shoes in contradistinction to the mere repairer of shoes.

129. **prima.** This was the first, most delicate string, producing the highest notes. The *orden* was properly the series of strings, but came to mean nothing more than the strings themselves. The Spanish guitar originally had only four strings. Vicente Espinel is said to have invented a fifth. The modern instrument usually has six.

130. **las órdenes mendicantes:** the Franciscans, Dominicans, Carmelites, and Augustinians.

131. **con cinco.** The ancient feudal custom of Spain was that a knight who challenged a whole city, corporation, or group undertook to meet five champions one after another. Our author probably gets his information from some one of the ballads relating to the siege of Zamora. See the ballad, *Sálese Diego Ordóñez*:

porque sabes que en Castilla — hay un fuero establecido,
que el que riepta consejo — haya de lidiar con cinco,
y si alguno le venciere, — el consejo queda quito.

See Menéndez y Pelayo, *Antología*, VIII, 87. See also an older version of this in *Primera crónica general*, ed. Menéndez Pidal, Madrid, 1906, p. 513.

133. **Diego Ordóñez** was the champion of Castile who challenged the whole town of Zamora as traitors implicated in the murder of his lord, Sancho II. The sons of *Arias Gonzalo* were the five champions chosen to defend the honor of Zamora.

Following 141. **y Inés**. Note *y*, instead of *e*. This was common in old texts.

161. **de** instead of modern *que*.

169-170. **lleve advertido**, etc., *bear in mind that the court is no place for such a bashful Charley*. She probably has in mind the common proverb: *Al hombre vergonzoso el diablo llevó a palacio*. Only the brazen could hope to succeed as courtiers.

178-179. **Quien cae**, etc., a proverb.

186. For similar riddles see Schevill, *Some Forms of the Riddle Question and the Exercise of the Wits in Popular Fiction and Formal Literature*, Berkeley, 1911.

205. **era**. Again the imperfect with the force of a conditional.

210-213. **fadrina** is a good Catalanian or Valencian word; *massara*, better *massaja*, is good Italian; *gaspirria* suggests Basque rather than French; *filimoquia* and *moscorra* are philological puzzles; *daifa* was a slang word.

214-215. **al uso de Gran Bretaña**, *greedily*.

221-222. **Un muerto**, etc. A humorous distortion of a proverb which Correas gives in the following forms: *El muerto a la fosada; y el vivo, a la hogaza. El muerto, a la huesa; y el vivo a la mesa. El muerto, a la mortaja; y el vivo, a la hogaza. El muerto, al hoyo; y el vivo al bollo*. See *Don Quijote*, I, 19.

254. **de espacio**, for modern *despacio*.

259-260. The best touch in the whole play.

264. **hay tiempos de hablar**, etc. *Ecclesiastes*, iii:7: 'a time to keep silence, and a time to speak.'

264-265. **quien calla, otorga**, *silence gives consent*, a proverb. *Otorgar* is first used in its usual sense, then in its legal significance, *to execute, convey*.

266. **testamento cerrado**, a written will, the contents of which the witnesses do not see. The prevailing law in Spain still de-

clares that such an instrument must be signed by seven witnesses and a notary. The *testamento abierto*, may be executed orally before three witnesses, a notary writing down the provisions.

278. **pero no que jugaban de mano**, *but not that they were free and easy with their hands.*

308-309. **Pues reparo que**, etc., *Well, I give warning by heaven that you must endure it courageously.*

310. These are not *décimas*, but rather what Rengifo (*Arte Poética Española*, Barcelona, 1759, p. 36) terms the *copla real*.

340. **flor**, *trick*, a slang word.

351. Cotarelo suggests the emendation *comeré*. This is plausible, but unnecessary.

Following 354. **dándose vaya**, *mocking one another.*

ENTREMÉS DE REFRANES

In the case of this farce the numbers given below refer to the proverbs, not to the lines. A proverb may often be best translated by an English proverb conveying the same thought, even though it be in different words.

1. The skeptic who does not believe in a good thing often has faith in something worse.

2. *I thought that I was making a catch.*

3. *A moneyed sweetheart.*

4. A proverb derived from a song, one verse of which Correas gives:

La mejor mujer, mujer,
y la más cuerda de lana;
la más honesta es liviana,
y la de más ser, sin ser;
la de más verdad engaña.

5. Cervantes gives it in this form: *Muchos van por lana y vuelven trasquilados*. *Don Quijote*, I, ch. 7; II, chs. 14, 43, 67.

6. 'Much ado about nothing.' 'Empty shells rattle as much as whole nuts.'

7. Correas' explanation: *Por no hablar palabra, y de una criatura que en dándola a mamar, o comer, no inquieta.*

9. The *las* agrees with *calzas* understood. The word is expressed in the fuller form: *Acordó poner tierra por medio, y tomó calzas de Villadiego*. 'Take Villadiego's breeches' means, 'Take French leave.' Correas cannot explain the origin of the allusion, but thinks there is reference to some famous escape on the part of an individual of this name who has been saved from oblivion by the proverb alone.

10. 'Don't think you are doing me a great favor.'

11. 'You can't squeeze blood out of a stone.'

12. A widespread popular belief concerning the crow. *Sacarte ha = te sacará*, the divided future, common in the old language. Proverb language is archaic. Correas says that in older forms of this proverb *corvo* was found. Either *corvo* or *cuorvo* would preserve the assonance, which *cuervo* destroys. This would indicate that the proverb is very old. Note the jingle to be found in most proverbs. This may take the form of complete rhyme, or of vocalic rhyme, assonance.

13. 'So that not even the (empty) hook (on which the meat once hung) has remained on my wall.' See *Don Quijote*, I, ch. 25: *Y muchos piensan que hay tozinos, y no hay estacas*.

14. A phrase of sarcastic denial. The last thing a sparrowhawk cares for is radishes.

16. *muda* agrees with the nearest of the three subjects.

18. Also: *Agua que pasó, molino no muele*.

19. We say 'to reckon without one's host,' meaning, to omit certain important factors in making a calculation. A variant by Correas: *Hacer la cuenta sin la hornera*.

20. 'One's best efforts are vain.' 'What one accumulates dissolves like salt in water.'

21. *Slam, bang, the costs, nothing more*. Correas explains that this is what the notary or constable says on witnessing a street fight, meaning that no fat legal pickings are to be obtained from such petty offenders.

22. The speech of a wife bragging of the wealth in her father's home, or contrasting past prosperity with present poverty.

23. Correas gives three versions: *El sastre de Cantillo que costó de balde y pontó el hilo*. *El sastre de Peralvillo que hacía la costura de balde y pontó el hilo*. *El sastre de Ciguñuela que pone la costa y hace de balde la obra*.

24. *The abbot derives his dinner from his song.*

25. The opposite to our idea that 'a rolling stone gathers no moss.'

26. The full form in Correas: *Ya pasó 'solía,' y vino 'mal pecado.'* I used to have passed, and O what a pity! has come. The result of my bad habit has overtaken me.

27. Correas: *Pescador de caña, más come que gana; y si ventura le corre, más que gana come.* Also: *Pescador de anzuelo, vuelve a su casa con duelo.*

28. *He who has a bad case relies wholly upon vociferation.*

29. When a ball of yarn rolls under a piece of furniture one can find it by following the thread. The idea is, by using your wits you can guess for yourself. 'A word or two gives me a sufficient clue.'

30. It is not easy to fill in the rest of this proverb. Possibly it is this: *Pues soy toquera, y vendo tocas, y pongo mi cofre donde las otras.* 'For I am a milliner, and sell caps, and set up my stand where the others do.' 'I am just as good as the rest.' Therefore I have a right to intervene.

31. 'To put my finger in the pie.'

33. 'The village is even worse than it is reputed to be.' Correas: *En la aldea que no es buena, más hay que suena.*

34. 'Here we are on familiar terms with everybody like the village bagpipe player.'—that is, giving and receiving the *tú* form of address. Correas: *A tú por tú como en taberna.*

35. Meaning that the subordinate dances to the tune of his superior.

36. The scandal-monger will get his deserts. One who speaks ill of others, like the eavesdropper, will hear something to his disadvantage.

37. The one backward about asserting himself need not expect to prosper.

38. 'Let us start up a row about it, and let the sale fall through.' Correas: *Echarlo a doce, y nunca se mueva.*

40. The *rollo* was a column which stood outside a city gate, and which served as a pillory for punishing criminals. It was symbolic of the city's jurisdiction. *Hidalgos* claimed the privilege of sitting on the stone steps, a right denied to commoners.

41. In the various forms of this proverb, Jérez was sometimes substituted for Granada, and Portillo or Bustillo for Trujillo. Trujillo was a city from which adventurers set forth to all parts of the world. With Cáceres it was the most noted birthplace of *conquistadores*. To be born in Granada and die in Trujillo would be to reverse the usual order of things. There is another proverb which states the normal course of events: *Nacer en Cáceres y morir en otra parte.*

42. *For in Dueñas they married off (a couple) one just as good as the other.* This proverb commemorates the marriage of Ferdinand and Isabella, which took place in the village of Dueñas, near Valladolid, 1469. The present application of the proverb is ironic.

43. 'Gifts overcome all obstacles.'

44. 'Sorrows are endurable if there is food to be had.' Usually *menos* is given instead of *buenos*.

45. 'Familiarity breeds contempt.'

46. Meaning that one should not complain of the disadvantages that go with a good thing, or that one should make the complaint before deriving the advantage. *Y* has the value of 'and yet.'

48. A hit at the upper classes.

50. *Don't go about always disputing.* But there is also a pun involved. 'Don't always be trying to take back what you give.'

51. *For God gives a hump to an Indian giver.*

52. 'The devil is not so black as he is painted.'

53. *I will engage in bickerings and altercations.*

55. *The world belongs to the immoderate man.* The opposite to: 'The meek shall inherit the earth.'

56. Explained by the other forms in which the proverb occurs. Correas: *Escarbó la gallina, y descubrió al cuchillo para matalla.* Also: *Escarba la gallina y halla su pepita.*

57. A toilsome effort may bring an inadequate reward.

58. 'Man proposes but God disposes.'

59. Said with reference to a gift of secondhand clothes, 'Another has already worn them out. They will not last me long.'

60. 'With all her faults I love her still.'

61. An evil is endurable, even a joy, when shared by many. Those who believe the contrary say: *Mal de muchos, consuelo de tontos.*

62. 'I turned a deaf ear.'

63. 'Beggars may not be choosers.' 'Do not look a gift horse in the mouth.'

64. *To a big headdress, a slight testimonial.* Said with reference to those ladies whose outer display contrasts with their empty-headedness.

66. *Suffer boiling for beauty's sake.* A French proverb goes: *Il faut souffrir pour être belle.*

67. *The day when I neglected to dress up unexpected company arrived.* A woman's excuse for excessive attention to the toilette. The husband has a ready rejoinder: *El día que no escobé, entró quien no pensé.* Housework must not be neglected.

70. *Between friends, 'A bedbug in your eye.'* A friendly act, not an insult, to speak an unpleasant truth.

71. Spoken by one whose good qualities are unappreciated.

72. Majority rules. We say, 'It takes two to make a quarrel.'

74. Something like our, 'Rain before seven, clear before eleven.'

75. Follow the line of least resistance. We say, 'no chain is stronger than its weakest link.'

76. *One so bad will come that he will make me look good by comparison.*

77. *Be still, and let us both be still, for we have two (good miles) before us.* Correas gives a fuller form in which *millas*, with which *sendas* agrees, is expressed.

78. *New shuffles for old accounts.* We say, 'Let's have a new deal.'

79. *After the rabbit has escaped, one gets advice.* 'Lock the stable door after the horse is stolen.'

81. He who lives beyond his means needs no 'snout,' because he has nothing to eat.

83. Any name may be substituted.

84. We know nothing about this legendary *Aja* who figures in so many proverbs and songs. The name is Moorish. For legendary characters in general, see Montoto, *Personajes, per-*

sonas y personillas que corren por las tierras de ambas Castillas, Sevilla, 1911.

85. 'What is the use of beating about the bush?'

86. *Truth stretches thin, but does not break.*

87. 'Throw away a squeezed orange.'

1. 100. *acabar razones, to cut talk short.*

89. 'You can't lock out evil.' 'A bad penny turns up.'

90. *I no longer want a dog with a bell.* Correas: *No quiero perro con cencerro, ni gato con pollos.* I want to be free from nuisances.

91. Precautions against thieves are useless.

93. Correas has *fuistes* for *vienes*. He says the allusion is to certain floods occasioned by the rising of the river Tormes at Salamanca. The most important of these was in 1625, when much damage was done and sixty people were drowned. We may imagine the Salmantinos addressing this remark to the receding waters. The meaning is: 'Good riddance to bad rubbish.'

94. See note to *La Cueva de Salamanca*, l. 52.

95. Facilitate the departure of the objectionable.

96. Like our slang, 'It's all off.'

97. *Patience and shuffle the cards.* You will draw a better hand soon.

98. This proverb hardly does justice to a hospitable nation. Correas has these variants: *El güesped y el güevo, fresco. El güesped que está de espacio, cansa y da enfado. El güespede y el pece, a tres días hede. El güesped a menudo, güele a humo.*

100. 'When in Rome do as the Romans do.'

102. Charity is never wasted, even if the object of it be unworthy.

103. *To-day my turn, to-morrow yours.* Supposed to be addressed by the dead to the living (Correas).

104. One is concerned little by another's sorrow. Compare La Rochefoucauld's cynical maxim, 'We can all endure our neighbor's misfortunes with resignation.'

106. Some have the reputation for having done a thing, though others have in reality done it. 'The page slew the boar; the knight got the gloire.'

107. Blessings upon the one who maintains the family tradition.

109. 'Two birds with one stone.'

110. 'Nothing prevails against death.'

112. The fact that the rhyme has been lost shows that this is not the preferable form. The form in the text represents a crossing of two distinct proverb variants. See note, *Los dos habladores*, l. 221-222.

114. A proverb indicative of great good fortune.

115. *A youth's money is his charm.*

116. 'It is the unexpected that happens.'

118. Meaning that he who makes an intelligent start will make an intelligent end.

119. 'When the cat's away, the mice will play.'

120. *What fussiness!*

121. *Ailments (or pretexts) on Friday as an excuse for not fasting.*

122. 'The Lord loveth a cheerful giver.'

123. A good instance of a *refrán* derived from a ballad. This line occurs in several, notably in the old Bernardo del Carpio ballad, *Con cartas y mensajeros*. See Menéndez y Pelayo, *Antología*, VIII, 23. The messenger is not to blame for his bad news; *merecedes* = *merecéis*.

124. *Let it be writ in water.* Let the whole matter come to an end. Compare Keat's epitaph: 'Here lies one whose name was writ in water.'

125. 'Open contrition is better than secret dishonor.'

126. *A good yell follows a good mouthful.* Gluttony is followed by colic.

127. 'One man's meat is another man's poison.' Correás: *lo que es bueno para el vientre, no lo es para el diente.*

128. Translate *arte* as *craft*.

129. 'Two heads are better than one.'

130. *Last while it may, like a spoon made of bread.* Said of things unlikely to last long.

131. Let every fellow go his own way.

132. Because the miser's wife is forced to take the initiative.

134. *Lest we degenerate from a nag to a tricky horse.* 'To go from bad to worse.'

135. Be adaptable, not stubborn.

136. *I can't succeed in getting out of this square.* A proverb growing out of some game, probably chess. Note the special meaning of *casa*.

137. Variants in Correas: *Amores, diablos y dineros no pueden estar secretos. Amores, dolores, celos y dineros, etc. Amores, dolores y letras, etc.*

140. 'Still waters run deep.'

141. The cat of Marirramos is proverbial for hypocrisy. Variants in Correas: *La gata de Marirramos, que está muerta y caza ratos. La gata de Marirramos, que se hacía muertecina para cazar los ratos. La gata de Joan Ramos cierra los ojos y abre las manos.*

143. *For there is a wide interval between saying and doing.* 'There's many a slip 'twixt cup and lip.'

144. *A word to the wise is sufficient. Verbum sapienti.*

145. You can't fool me; *güeso*, dialectical for *hueso*.

146. *The unyoked ox licks himself comfortably.* The bachelor is a lucky fellow.

148. A similar proverb, used by Cervantes: *Tantas letras tiene un no como un sí.*

150. *cara de pascua*, smiling face.

152. *He who is silent, picks up stones* ('saws wood'). The talkative do less work. 'Silence is golden.' — *ganar por la mano*, forestall.

154. We say: 'Between the devil and the deep sea.' The corresponding Spanish proverb represents the evil one as himself having to choose between two, for him, disagreeable alternatives.

155. Alvarado slyly intimates that Doña Sofía does not possess the qualifications of a good wife.

l. 202. *La sopa*, etc., the only proverb repeated in this farce.

156. Meaning, get the most you can from an unwilling giver but be satisfied with that little.

157. *Silence gives consent.*

158. *güela* = *huela*. The Spaniard says: 'The house smells

of man,' when a husband is making an unsuccessful attempt to assert his authority. The application is somewhat different here.

160. 'The early bird catches the worm.'

161. Each woman with her fitting mate.

162. Complete in Correas: *Al hombre por la palabra, y al buey por el cuerno ata*, 'Bind the man by his promise, and the ox by his horn.' Note that *ata* provides an assonance.

163. 'An accident may happen at the last moment.'

166. *From an honest hand, an honest die.* An honest man does not cheat.

167. *What does the monkey want? Pine kernels hulled.* The monkey wants not merely a gift of food, but this food must be prepared and ready to eat. Used with reference to some bit of good fortune which comes without effort on the part of the beneficiary.

168. We speak, similarly, of 'the moth and the flame.'

169. Evil recoils upon the author.

170. We speak of dogs baying at the moon. Old dogs were reputed wiser: *Perro viejo, no ladra en vano.*

172. You can't fool an old dog. *Tus* is the word used in calling dogs.

173. Avoid transactions with your superior; he will get the better of you.

175. *Purses are good (even) after Easter, or perhaps, Christmas.* That is, even if they come late. 'Better late than never.'

176. *That you may not make a 'scene' with me.* Zerolo, *Dar a uno con los ochos y los nueves: Decirle cuanto se ofrece sobre una queja que se tiene de él.*

178. Said with reference to a little diversion in the midst of work.

179. The good dancer is a popular fellow.

ll. 246-268. The first 16 lines of verse are *verso de romance*, with assonance in *á-e*. The last 8 lines are twelve-syllable verses, assonated in pairs. The next to the last line has a superfluous syllable. We should probably read: *Picarilla, ¿quieres salir de los duelos?* etc.

180. *One of those girls of the 'you peeped too late sort.'* *Piache* is said to be Gallician dialect for *piaste*. A Gallician is given to

eat an egg on the point of hatching. He swallows the chick, which peeps as it goes down his throat. He then makes the above remark. See Covarrubias, *Tesoro*, s. v. Also Juan Timoneda, *El buen aviso y portacuentos*, Part II, story xxxviii, edited by Schevill, *Revue hispanique*, XXIV, 231. The story is here told of a Biscayan.

181. Correas: *Para decir que una es parlera*. Translate freely: *with a glib tongue*.

l. 249. **que sabe**, *delightfully*.

182. Correas: *Todo lo nuevo aplice, y lo viejo satisface*.

l. 252. **le tresquiló a panderetes**, *skinned him with her tricks*. *Panderetes* is a slang word.

183. *For she is amazingly sharp*. It was said of a good sword that 'it cuts a hair in the air.' By extension this proverbial expression is applied to people.

184. *She left him in the dark*, that is, in the lurch. Correas: *Cuande se apaga alguna luz o vela y quedan a obscuras, y cuando uno se despide a la noche, o pierde la vista, o algún negocio, se dice: Quedóse a buenas noches*. Much like our slang: 'Good night.'

185. *How pretty she would be if she only dyed her hair blond*. That is, if she were different from what she is.

186. 'He who has evil ways is always up to his tricks.'

187. *The water dances before him*, that is, everything is done to humor and please him. Covarrubias, Clemencín, and Sbarbi say that this proverb, indicative of diligent service, refers to the custom of flooding the floor on a hot day, when the water seems to be dancing along bricks and tiles. See, Sbarbi, *Refranero general*, VIII, 18.

188. *Out of the frying pan into the fire*. Correas: *La sardina de Flandes que, huyendo de las llamas, dió en las brasas. La sardina de Blanes que, por huir del fuego, dió a las brasas. La sardina de Blanes saltó de la sartén y dió en las brasas*.

189. *He who supplied your mouth made you rich*. This means that it is easy to get rich if one's board bill is paid by another.

190. Because he has the greatest cause for envying those who are his rivals.

191. 'A man is known by the company he keeps.' This proverb occurs in a great variety of forms.

EL DOCTOR Y EL ENFERMO

The action takes place, partly in the street, partly within Dr. Garatusa's house.

The play is written throughout in eleven syllable verse. For the most part, these verses rhyme in couplets; but now and then assonance replaces rhyme, and certain verses are blank.

Crispín, is a name of Italian origin, suggestive of the influence of the Comedy of Masks. *Garatusa* has several meanings. It was the name given to a very effective fencing trick, and probably has some reference to the doctor's blood-letting propensities. Covarrubias defines it as a game of cards in which one player takes everything. The other names are frequently used in *entremeses*. A special study should be made of character names in Spanish farces.

8. **sabiendo a qué sabe mi moneda**, *knowing the taste of my money*, 'having been in my employ.'

18. **¿Y ha de ser**, etc. *Is the union to be temporary?* Is it to be a 'trial marriage?'

23. **Argos**. Juno, jealous of Jupiter's love for Io, a nymph who had taken on the form of a heifer, placed Io under the guardianship of Argus, a monster with a hundred eyes. Jupiter sent Mercury to remove Argus. Mercury played on his pipes until Argus fell asleep, then cut off his head and gained possession of the heifer.

32. **echar a tu fortuna el resto**, *stake your all*; a gambling term.

38. **tu le darás**, etc., *you will cause the old man vexation*.

40. Cotarelo reads *desde* for *de*. I make the change because the verse, as he gives it, is one syllable too long.

47. **supiera**, *might*, used loosely, meaning, *might have to*, etc.

53. **mos**, dialectical for *nos*.

57. **muesos**, dialectical for **nuesos** = **nuestros**.

59. To make this verse scan, pronounce *había* as two syllables: *habíá*. This was a common metrical procedure at the time of Benavente. The same is true in lines 77 and 81.

63. **echar ventosas**, *apply cuppings*. The doctors of the time applied to the skin a glass cup under which they would produce a vacuum, either by burning something beneath the cup, or by

suction. This treatment produced a violent tumefaction and was thought to be an effective remedy.

65. This anecdote may be found in Ruiz de Alarcón, *Quién engaña más a quién*, Act I, scene ii:

TRISTÁN. Yo fui a llamar cierto día
para una enferma un doctor;
y el, sin saber el dolor
o enfermedad que tenía,
me dijo: "Mientras se ensilla
mi mula, mancebo, id;
y que la sangren decid;
que yo voy luego a asistilla."

Alarcón repeats the same anecdote, in nearly the same words in *El desdichado en fingir*, Act I, scene ii. Writers of the time are unanimous in satirizing doctors for excessive blood-letting. The physicians deserved the abuse they received. These practices lasted well into the nineteenth century. Compare the protests of the English novelist, Charles Reade.

77. This is a common folk-lore tale. Benavente's source was perhaps Timoneda's *El buen aviso y portacuentos*; II, 53. See *Revue hispanique*, XXIV, 237. The tale is also told by Juan Cortés de Tolosa, *Lazarillo de Manzanares*, ch. x. — **de media talla**, half baked, 'one horse.'

85. **vía**, an old form for *veía*.

88. In Spain straw is generally chopped very fine in the operation of threshing. *Pajas de bálago* is the unchopped straw, with the long stalk, like ours. It was used to stuff saddles.

91. **Buen humor**, etc., *You are making a display of wit to-day!*

95. **que soy cristiano**, etc., *for I am an Old Christian and have the certificate*. It was so important to be able to show *sangre limpia*, that is, freedom from any Moorish or Jewish ancestry, that suits of law were frequently instituted to prove 'clean blood.' The recently converted Moors and Jews were called 'new Christians' in contradistinction from the genuine Spaniards of the old stock.

102. A **criollo**, *creole*, was the son of European parents born in the New World. The word *Indias* is still used loosely with

reference to any part of Spanish America. Spaniards did not use the word America till the eighteenth century.

118. To scan correctly pronounce *seor* as one syllable, by syneresis.

119. *quienquiera*, any mere ordinary one.

136. *adulto*, a possible comic distortion of *adusto*, 'melancholy,' 'gloomy,' which would go well with *melancólico*. If the Doctor cannot understand Crispín's talk we can hardly hope to comprehend all of it. Doctors of the time were noted for the obscure, pedantic manner in which they talked. They strove to impress by a copious use of Latin terminology and technical terms. The humor of the present situation is that, for once, the tables are turned, and patient mystifies doctor.

142. *basas*, *bases* for feet. Covarrubias says *basas* is said of one who does all the talking. The word may also suggest *bazos*.

150. Cotarelo's text repeats the *yo*. I omit, to make the verse scan.

153. *teglerifos*, probably a humorous distortion of *tegumentos*, 'teguments.'

155. Crispín continues to coin his medical terminology. He speaks *método* with *medula*, 'marrow,' in mind. His marrow has solidified, he says.

156. *espiciños*, possibly for *espinazo*, 'backbone.' The word may possibly have some connection with *espiche* which means 'dart,' like *gurguz* above.

162. This line is to be taken in two senses. *Recámara* meant 'baggage,' or in slang, 'trick,' 'stratagem.' See whether my baggage has arrived, or whether my stratagem has come to pass.

164. *birillante*. This word seems to be a coinage based upon *birilla*, a gold or silver ornament worn upon shoes. But it may readily have suggested to the Spaniard of the time the word *birlar*, 'to trick,' 'swindle.' Translate: *I will give him a jeweled shoe-buckle*. The word also suggests *brillante*. The puns are impossible to bring out in English.

171. This verse has a double meaning, referring to the splitting of the alleged troublesome internal organ, and to the separation of the lovers. The Doctor is to take the line in the first sense, Tomasa in the other.

174. **No pienso**, etc. *I don't think he has come for a good purpose.*

175. **Sangróme**, etc. To make complete sense of this nonsense is probably beyond the powers of any commentator. **Indio** may mean either *Indiano*, *American*, or *simpleton*, as in the phrase *¿Somos Indios?* 'Do you take us for fools?' **Impulso** is probably an intentional distortion of *pulso*, *pulse*. **Sangró**, 'bled' and **vena**, 'vein' or 'luck,' 'prosperity,' may involve puns. It was the custom then as now for Spaniards to 'bleed' prosperous *Indianos*. The place *where its agility gives forth warmth* is probably the heart. Crispín is in fact suffering from 'heart trouble.'

183. It is necessary to pronounce *melancólia*, not *melancolia*.

185. **cualque cosa**, *somewhat*.

198. **Mejor fuera**, etc. A play on the two meanings of **caja** in the line before, 'box,' and 'drum.' Mormojón thinks it time to beat the alarm and declare war.

207. The basilisk was a fabled creature of the African desert whose look was fatal.

215. Syneresis in **traeré**. Pronounce in two syllables. — In l. 222 pronounce **caes** as one syllable.

222. **Correas**: *El puerco de Juan de Ávila, cátele vivo, cátele muerto*. Another variant speaks of the pig of Juan Crespo. The anecdote back of the proverb is no longer known.

232. **andar con daca el coco**, etc. Zerolo gives for *hacer cocos*: *Hacer ciertas señas o expresiones los que están enamorados para manifestar su cariño*. 'To go along with "Tip-me-the-wink," "Be careful not to tip me the wink."' More freely: 'to be on needles and pins.'

235. **Voto a tal!** a mild oath, not specifying any divinity or saint. *I swear to goodness!* — **mos la pegaron**, *they got the better of us*. The indefinite use of the feminine personal object pronoun. As in many similar expressions, *la* refers vaguely to some feminine antecedent to be supplied.

252. **Rastreado**. For a description of this dance, also *Rastro* below, see Cotarelo, *Colección de entremeses*, etc., I, cclviii.

253. **tabahola**, or *tabaola*, *hubbub*, the same as *bataola*, with metathesis of the *t* and the *b*.

ENTREMÉS DEL ESPEJO Y BURLA DE PABLILLOS

The action takes place in the street.

The following verse forms are used: Lines 1-153, — eleven and seven syllable verses, rhymed in couplets. Line 101 is blank. This may indicate that it is superfluous or that another line has been lost. Lines 154-241, — eight syllable ballad verse with assonance in *ó*.

1. Pablillos thinks that he is being pursued.

2. **muerto soy**, *I am being killed*. Below (l. 10) *Muerto estoy* means rather, *I am dead*.

6. **confesor de lance**, *emergency confessor*.

16. **que estoy sirviendo**, *that I am in service, or a servant*.

18. The laziest servant is the best man, because he is guilty of fewer sins of commission.

30. **como digo de mi cuento**, *as my story goes*.

41. **tu te quedas**, the present as a mild imperative. See Pietsch, *Forms of the Present Indicative in the Function of an Imperative*, *Modern Philology*, X, 6.

50. **por lo bueno**, *with good intent*. Also below in the other sense, *for the sake of a good thing*.

56. This mirror had some sort of lid or cover (*tapa*) which could be lifted up. Others had door-like covers which swung on hinges.

58. **y todo** = *también*, a common meaning in the old language and sometimes encountered to-day.

72. **dirían** to be pronounced in two syllables, *dirián*.

76. **porque un beso me da, si**, etc. Translate as if it read: *porque un beso me hubiera dado, si no me hubiera apartado*. Putting all this into the present adds greatly to the vivacity of the narration. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 717.

94. **Tizona** was the name of one of the Cid's famous swords. It meant *Firebrand*.

112. ¡ **Hay tal apodo!** *A pretty name for it!*

119. **tamañito** from meaning 'so big' has come to mean *very little*. It is accompanied with a gesture indicative of the size.

120. Pablillos understands **comer** in its limited sense of *to dine*.

125. **No le erré mucho.** *I was not so far wrong.* Meaning that there is little difference between a tailor and a thief.

132. **¡Yo, campanillas!** etc. '*Bells' for me! Plague take such a nickname! To think that they toll for a man before he dies!* It was the custom to toll the passing bell while a condemned criminal was being led to the place of execution. I think Rouanet is wrong in translating: *Moi, faire office de cloche! Mal nombre* certainly means nickname, and the nickname in question is *campanillas*, which may have meant something like 'gallows-bird.'

148. **reales**, two syllables, by syneresis.

151. **que hay dichas de hombres!** *some men are lucky!*

153. **ayudarme.** Infinitive as imperative.

163. **con diez de a ocho**, *with ten pieces of eight.* The *real de a ocho* was a silver coin, worth eight *reales*, and represented approximately an ounce of silver. There were also *reales de a cuatro* and *de a dos*. A *real* is now worth five cents, and is not coined. The 'piece of eight' figures prominently in our pirate stories.

167. **los cien años de perdón.** We have already had the proverb: *Quien hurta al ladrón, cien días gana de perdón.* Pablillos increases the usual reward.

198. **echástelo tú a perder**, *you made a mess of it.*

Following 237. **matapecados** were whips of parchment which made a loud noise without hurting the actors. They were sometimes called *castigapecados*. For a description of them see Cotarello, *Colección de entremeses*, I, clvi. The word means literally, 'kill-devils.'

238. **sotana**, *drubbing.*

JUAN RANA COMILÓN

The meter is the usual combination of eleven- and seven-syllable verses, rhymed in couplets, with an occasional blank verse interspersed. The concluding song is of six-syllable lines, assonated. Lines 187-190 are in ballad meter.

15. **Haré la diligencia**, *I will attend to the matter.*

21. **deo gracias.** Pronounce *deo* as one syllable, by syneresis.

Instead of *gracias* we should expect the Latin *gratias*; but the mixing of Latin and Spanish, in the case of this phrase, is common.

27. **malmirado**. My original reads *mal marido*, which destroys rhyme, and is not what Casilda means to say. Rouanet translates: *Importun*. This emendation seems obvious.

38. **con melancolía**, *with jaundice*. The principal symptom of jaundice is yellowness of the complexion.

46. ¿ **Hay más gentil despacho?** *Can there be prettier alacrity?*

56. ¡ **Ay de mi duelo**, *Alas my sorrow!*

64. **porquería**. Juan Rana misunderstands *hipocondría*. So too with the other medical terms.

65. Compare what follows with Molière's *Malade imaginaire*, Act III, scene xiv. Toinette, posing as a famous doctor, tells Argan that the seat of his alleged malady is the lungs. The principal symptoms of Argan's illness are a craving for food and wine, and a propensity for taking naps. The possible influence of this farce upon Molière has been discussed by Martinenche, *La comédie espagnole en France, de Hardy à Racine*, Paris, 1900.

73. **que mi mal es cierto**, *that I surely am ill*.

82. The preposition *de* is to be understood before *que*. Prepositions are seldom repeated before relatives, if previously used with the antecedent.

92. The article used with a woman's name indicates familiarity or contempt.

95. **que**, *but*. Equivalent to *sino que* or *sino*. We should read *manía* to get the requisite seven syllables.

106. Moors, like all Mohammedans, were forbidden to eat pork.

110. A Moor in the house was improbable enough, but a Moor with bacon doubly so.

113. **creéis** has to be pronounced as one syllable, by crasis. So too the forms of this verb in lines 160, 161, 162.

116. If he is not to be allowed to eat bacon, he might as well be a Moor himself.

117. **si aquello pasa**, *if that takes place*, if that is really so.

123. **con señas declaradas**, *clearly indicated*.

139. **Si sois vos.** Juan Rana begins to doubt the reality of the doctor.

140-141. Galician dialect. In Castilian:

Aquí van aceitunas, pan, y vino;
yo no puedo sufrir más el camino.

144. **craro**, dialectical for *claro*.

147. **Tantalo.** A mythological character who was tortured by the sight of food and drink, always just beyond his reach. The rhyme shows that the stress is on the penult. Modern spelling: *Tántalo*.

153. **¿Es cura del Japón?** Many Spanish Jesuit fathers visited Japan during the seventeenth century, and were cruelly tortured by the natives. After the final expulsion of the missionaries, Japan remained a hermit nation until opened to civilization by Commodore Perry.

159. **por su engaño.** Note the double meaning in these words.

176. **había**, to be pronounced *había*.

179. **huerte**, dialectical for *fuerte*. He misunderstands **flato** as *flauto*.

184. **porque**, etc., *because I won't restrain myself on seeing a table*.

185. Syneresis in **Sentaos**.

189. Four lines of ballad meter, *verso de romance*, eight-syllable verses, the even assonating in *á-e*.

192. **Quien tal hace**, etc. This was the formula used in Spain by the officers of justice as they led a condemned criminal to his punishment. It was sometimes followed by a second line: *alza la mano y dale*. The idea is: Serves him right.

199. A humorous distortion of the proverb: *Muera Marta y muera harta*. Death can be faced with a full stomach. There is no such name as *Marto*.

200. **De la sombra parto.** The phrase has a double meaning. Juan Rana expects the doctor to take *parto* as a noun, and the whole phrase in this sense: *the offspring of shadow*. His secret meaning is: *I am departing from shadow*, that is, I am beginning to see how matters stand. *Parto* is here taken as a verb. Rouanet

overlooks the second possibility, and gives the half line to the Doctor, erroneously.

203. **me embaraza lo que hablo**, meaning that talking hinders his eating.

208. **de palos**. This partitive use of *de*, common in the Middle Ages, survives in a few stereotyped phrases, such as *dar de polos*, *dar de coces*.

216. **Galeno**. Claudius Galenus (131-200? A. D.), a famous doctor and writer on medicine. His works were preserved by the Arabs, and through them reached Europe in the middle ages. They were authoritative well into the eighteenth century.

220. Four six-syllable verses, the even lines assonating in *ó-a*.

223. **le entendió la trova**, *understood his game*, a free translation. A *trova* was a metrical composition thus defined by Zerolo: *Composición métrica, formada a imitación de otra, siguiendo su método, estilo o consonancia, o parificando una historia o fábula*. Juan Rana's final verses are a reply to the lines previously sung by the musicians, just as the beatings administered to the Doctor and Casilda are his answer to the trick they tried to play upon him.

ENTREMÉS DE LOS BUÑUELOS

The action takes place in the street.

The metrical scheme of this farce is as follows:

1-73. Eleven and seven-syllable verses rhymed in couplets with occasional blank lines. There are only two seven-syllable lines.

74-219. Eight-syllable ballad meter, with assonance in *é-o*.

220-223. Alternate seven and five-syllable verses, with alternate assonance in *é-o* and *ú-o*.

5 **y ten buen modo**, *and mind your manners*.

6 **sobrina**. A marriage between uncle and niece was and is possible under Spanish law.

8. This statement by the master partially motivates the credulity later shown by the servant.

11. **¿Sacudiste**, *did you dust?*

13. The following dialogue is a variation of the common 'Bad News' story, known to the folk-lore of most countries. A servant tells his master a whole series of catastrophes, each worse than the preceding, and each growing out of the other. For a study of this motive, see Crane, *The Exempla of Jacques de Vitry*, London, 1890, pp. 216-18, where the English variant is also reproduced. In Spanish literature the story is found in Petrus Alfonsus' *Disciplina Clericalis* and Climente Sánchez's *Libro de Exemplos*, cxxiv. Our present version is somewhat different from these, and unique in the ridiculous anti-climax with which it ends.

18. **me puso en las narices**, *you put it into my head that*, etc.

21. **sin decir bueno ni malo**, *without saying a word*, without more ado.

25. **Mucho tengo de hacer, si**, etc., *I'll be doing a great deal, if*, etc.

27. **habra** = *habla*; **preito** = *pleito* (l. 44); **pueblo** = *pueblo*, (l. 207). These and other dialect forms indicate that Lorenzo is a stupid peasant.

33. **Ello serán tus cosas**. Agreement of the verb with the predicate noun rather than with the subject. Like the French: *ce seront*. Meyer-Lübke, *Grammaire des langues romanes*, III, 417, gives for Spanish this example from *Don Quijote*: *la litera eran andas*.

36. **peor**, one syllable, by syneresis.

40. **itenerario** = *itinerario*. Another example of weakening in the unstressed syllable.

48. **real** is to be pronounced as a monosyllable, by syneresis.

56. **zahoríes** were persons supposed to be gifted with the power of seeing hidden objects, even those buried in the ground.

68-69. **darle . . a saco a una confitería**, *give your lady and mine a confectionery shop to ravage on its proceeds*.

73. **lleguís** = *lleguéis*. See Menéndez Pidal, *Manual de gramática*, 4th ed., p. 289.

83. **¡y cómo que ya me acuerdo!** *Indeed I do remember you now!*

87. **días** is to be pronounced as a monosyllable, by syneresis.

106. **en mi vida**, *never in my life*.

134. **Eso es comer por poderes**. *That is eating by proxy*.

150. Remember that *sentir* means either *feel* or *regret*. Lorenzo here gives the verb the second of these meanings.

154. ¡ **Que hubiésemos**, etc. *To think that we should have eaten so much!*

164. **apoplejía ad honorem**, *an honorary case of apoplexy*. He had done nothing to earn it.

201. **que en depósito la tengo**, *for it has been entrusted to me*.

208. My original reads: *te mate*. I have changed *te* to *me* on the authority of lines 202 and 210. Rouanet reads *te* in both 202 and 208. He evades the difficulty offered by line 210 with a very free translation. I have preferred to make this one emendation rather than to change *matarme* (202) to *matarte*, and *se* (210) to *le*. This last, however, may be correct.

217. **del mal lo menos**, *the least of two evils*. A proverb.

EL HAMBRIENTO

The action takes place, partly in the street, partly in the Vejete's house.

The meters employed are:

1-50. Eleven- and seven-syllable verses, rhymed in couplets with occasional blank verse.

51-222. Ballad meter, with assonance in *á-a*.

223-230. Two coplas of alternate seven- and five-syllable verses, the odd lines blank, the even in assonance. First copla, *á-o*; second, *é-o*.

18. **Hágome hombre**, freely translated, *I'll stand the rest of you*. This was the phrase with which a player in the game of *hombre* announced his intention of playing for the stakes single handed against the rest. Literally: 'I become man.'

32. **él tiene media capa, y yo una gorra**. *He has a half cloak*, that is, he is charitably disposed, like St. Martin who divided his cloak with a beggar. Notice that the host is named Don Martín. The name Martín was symbolic of hospitality, just as Lázaro was indicative of hunger. *And I a cap*, to hold out for the purpose of receiving alms. *Gorra* and *gorrón*, meant often, 'sponge,' 'parasite.' The phrase *vivir de gorra*, means 'to live at another's expense.'

36. **Hoy sacaréis**, *to-day you will give your stomach a treat.*
37. **Tiene el vejete**, etc. *The old man, friend, is hospitable.*
40. **La boca se me hace**, etc., *My mouth waters.*
42. **El ave cerindongo**. I am unable to explain this word, not found in any of the dictionaries, except to point out that the word *dongón*, defined *grulla*, 'crane,' is used in the Philippine Islands. *Cerindongo* may perhaps be related to the word, *cingolondango*, the name of a mechanical crane (*cigüeñal*) used for drawing water from wells. The point of the joke would then be that the speaker includes a mechanical crane in his list of birds of the crane family.
43. **sea**, one syllable, by syneresis.
44. **el ave zancas**, a wading bird, like the heron, flamingo, etc. These are now generally called *zancudas*, as a collective designation.
45. **marfrodios**. I am unable to explain this word, spelled *morfrodios*, line 185. From the context it would seem to mean some sort of culinary concoction, like the *pepitoria* and the *pepián*.
48. **Antes del juego**, etc., *Don't make me a long enumeration before the show begins.* The *retablo* was a canvas on which were painted a series of pictures representing the events to be represented in a puppet-show or some other form of entertainment. Itinerant ballad singers still carry them about in Spain. Lázaro does not want a description of the show, but the show itself.
55. This clock was noted for its inaccuracy, if we may judge from this passage in Lamini's *Baile cantado de los relojes*:

El reloj de Santa Cruz
soy que en la cárcel me veo,
con que jamás cierto ando
por hallarme entre sus yerros.

60. **que rabia**, *in a way to drive one crazy.*
- 61-62. **Hétele por donde viene**, etc., a variation of the first lines of the ballad on the courting of Urraca by Bucar, a Moorish king. See Durán, no. 858:

Helo, helo por do viene
el moro por la calzada,

caballero a la ginetá
encima una yegua baya, etc.

65. **la ha de tragar**, *la* is the indefinite feminine; *tragar* in the sense of 'swallow a bitter dose.'

71. **alza figura**, *he casts a horoscope*, a term in astrology. But here there is a pun; the speaker having in mind the literal meaning, *elevates (his) figure*.

76. The **enfermedad** is, of course, *hambre*.

81. **seor**, one syllable, by syneresis.

90. **oleada**. This word contains a pun. D. Lázaro has remarked: *se nos va la comida*, 'the dinner is slipping away from us,' a phrase which might be used of a dying person. When asked why, he replies: *Because it has received the extreme unction*. Taken in another sense, the answer means: *Because it is 'hel-loed for.'* The reference is to the Vejete's *¡Ola, ola!* line 87. For a similar pun on *¡Ola!* see Tirso's *Tanto es lo más como lo de menos*, Act I, scene vi.

92. **que no sabéis en la casa que estáis**. An interesting case of attraction of the preposition away from the relative to the relative's antecedent. Translate as if *en* stood before *que*.

101. **Traed**, one syllable, by syneresis.

104. **no ha de haber falta**. *La falta*, etc., *there must be no lack*. *The lack is what we now are experiencing*.

117. **y no se le alcanza de esto**, *and she has no grasp of this sort of thing*.

118. **Tampoco a mí**, etc., *Neither can I grasp it*.

139. Lázaro's speech is another *bernardina*.

162. **pues ven**, etc., *since, by reason of such great unceremoniousness, you see how great a friend I am*.

166. The **maza** was a pole or block tied to the tail of a dog, monkey, or other animal to plague him or prevent him from running away.

208. **peor está que estaba**, *it is worse and worse*. A proverb.

220. **Pues todo se queda**, etc., *Since it's all in the family, gentlemen, the least of two evils*.

226. **mucho he tragado**, *I have swallowed (i.e., put up with) a great deal*.

LAS TERTULIAS DE MADRID

The play is written throughout in ballad meter, with assonance in *á-a*, a most unusual *tour de force*.

Petimetras are the Spanish counterpart of the French *petites-maitresses*, *young ladies of fashion*. A feminine formed on the masculine *petimetre*, French, *petit-maitre*.

17. **deprisa**, *when one is in a hurry*.

28. **baje**, a colloquial violation of the sequence of tenses. One would expect *bajase*.

29. **y quede por mí?** *and act for myself*.

32. **ninguna a tiesa me gana**, *nobody beats me for stubbornness*.

54. **a dos manos**, a pun involving the two meanings, *readily* and *with two hands*.

71. **quería**, *was about to*.

98. **Si no puedo**, etc., *Why I can't manage to speak*. Pedro is panting from his exertions.

99. **Gil Ventosa**. A comic name for a doctor. The meaning of *ventosa* has already been given.

104-105. **¿Es desgracia o accidente?** *Is it a (mere) ailment or a sudden attack?*

109. Doña Inés' words lead Don Gil to believe that she is the victim.

120. **avisarla**. Translate *la*, 'them.' It refers to *tertulia* in its collective sense. *Tertulia* means both 'party' and 'guests at a party.'

123-124. **¡Pues vaya**, etc., *Well, indeed, that's a smallish number to notify!* Ironical.

129. **se acabó** = *se ha acabado*.

130. Don Antón, too, thinks Doña Inés the patient.

146-147. **¡Que no alquile**, etc. *To think that one who hires calves should not also hire feet!* Pedro is a fashionable page, hired on account of his handsome calves. He objects to serving as errand boy, and displays the same selfishness as the rest.

156. **esta desdichada**, meaning herself.

170. **cuanto**, the reading *cuento* in the original is evidently a mistake for *cuanto*.

178. **dice** = *se dice*, or *dicen*.

195. Ironical. Doña Ana thinks the guests more deserving of attention than the patient.

206-207. **por qué no sacan de refrescar**, *why don't they bring in refreshments?*

215. **lo primero es lo primero**, etc., *what is first in importance must be first attended to*.

227. **Sírvanse**, etc., *Please to open the door yourselves, for they (the maids) are busied within*.

232-233. **¡Gracias a Dios!** The usual Spanish greeting to a guest from without.

242. **larga**, *tiresome, boresome*.

243. **una visita de enfermo**. This Spanish custom is the only thing which renders plausible the continuance of the *tertulia* under such unnatural circumstances.

247-248. **Cuanto más quedo**, etc. *The quieter, the better the flirtation*.

252. **tipsana**, the Spanish form of the French *tisane*, *infusion*, *decoction*.

255. **¿Esperanzas?** Joaquín apparently has in mind the common phrase, *alimentarse de esperanzas*, 'to live upon hopes.' The Abate Primero gives the word a flirtatious twist.

264. **cojo la rauta**, *clear out*, the present with future implication. *Rauta* is from French, *route*, 'road.' This is one of several hispanized words in the text indicative of the French influence of the period.

268. **majas**. The immoral women of the lower classes were so designated at the time of Ramón de la Cruz. They were brazen, insolent, and conspicuous in their dress. Many of Goya's paintings depict them. Ladies sometimes affected *maja* ways and dress.

269-270. **sobre quién se lleva**, etc., *as to who carries the cat to the water*. The girls are resisting arrest, and the outcome is uncertain. This proverbial expression is used with reference to anything done in spite of resistance. Freely, *as to who will get the better of the argument*.

280-281. **Amigas**, etc., *Friends, make up for what is lacking, for to-day everything goes so, so*.

286. **seáis**, one syllable, by syneresis.

294. **vaya al paso esta tajada**, *take this slice on your way*.

320. **Venga**, etc., *Let's have a pinch of Havana (snuff)*.

321. **Y rico**, *and choice it is*.

324-325. ¿ **No es el ejemplillo rana**, etc., *Isn't the example admirable for some*, etc. The moral of the *sainete* is partially brought out in the words of the two doctors. Notice that, unlike the *entremeses*, this play depicts doctors in a favorable light.

336. **una tarasca**, *a fright*. The *tarasca* was the image of a dragon carried in a religious procession. It was especially associated with the town of Tarascon, France. Pepito means that the ugliest women and the most incompetent doctors may receive the most callers.

344. Dr. Jalap is another appropriate name for a doctor.

349. The first one to play in a game of cards is called *la mano*; the last, *el pie*.

352. **tenemos novedad?** *is something wrong with us?*

362-363. **Cuenta con gritar**, etc., *Be careful about yelling, if they trump one of your manilles*. In the game of *hombre*, the manilles were the deuce of spades or clubs, and the seven of hearts or diamonds. In the game of *malilla*, the nine spots were manilles, and, like the bowers in euchre, take cards usually having a higher value. To trump a *malilla* was as serious an offence as to trump one's partner's ace in whist.

373. **seguidillas del hole**. The *seguidilla* is a popular verse form, often improvised, sometimes of a single four-verse stanza, but more often with a second three-line stanza added. Five- and seven-syllable lines alternate thus: 7, 5, 7, 5; 5, 7, 5. Lines 2 and 4, 5 and 7 assonate separately; the others are blank. The words of the *seguidilla* are witty and epigrammatic, often alluding teasingly to some person present, who returns tit for tat by reciting another of the same kind, directed against the first singer. The *hole*, or *ole*, is an Andalusian dance. *Seguidillas del hole* are sung to the music of this dance.

378. **peti** represents Pepito's faulty pronunciation of French *petite*, 'little.'

382. **en seco**, *without accompaniment*. With accompaniment the *seguidilla* would take longer to sing, and would be noisier.

383. ¡Y que lo oyeran! *And suppose they should hear it!*

386. Vaya una coplita. *Here goes for a little stanza.*

389. en mano de favorito, in a hand when the favorite suit is trump. In some games one of the four suits is determined upon to be 'favorite.' Stakes are doubled when this suit is trump. A bad play is doubly unfortunate under these circumstances.

396-397. nuestro amigo, etc., *our friend is departing post haste.*

406-407. mi danza de monos. By 'monkey-dance' Pepito means his outfit of puppets. There is evidence that the títeres, or puppets, were known in Spain during the Middle Ages. In 1556 Giovanni Torriani, (Juanelo) a celebrated Italian engineer, constructed puppets to amuse the idle hours of the retired Emperor Charles V. Strolling exhibitors of puppet-shows are described in *Don Quijote*, *El retablo de las maravillas*, and by López de Úbeda in his *Pícara Justina*. The plays performed are generally national in theme, deriving from old romances of chivalry, ballads, lives of the saints, Bible stories, etc. The bull fight is occasionally represented. For further information see, Magnin, *Histoire des marionnettes en Europe*, Paris, 1862, and Maindrón, *Marionnettes et guignols*, Paris, n. d.

409. purchinelas = *pulchinelas*, the more usual term.

412. Mr. Punch's Spanish name is *Don Cristóbal Pulchinela*.

413-414. All these characters occur in the stock Punch and Judy play with which we are familiar. The *madama* is probably the Spanish equivalent of Judy.

415. The *silvatillo*, also called *pito* and *cerbatana*, is a whistle-like contrivance which the operator puts into his mouth to get a peculiar intonation for the part of Punch.

417. Se mete bulla. *It raises a racket.*

423. vais, second plural subjunctive, used as a polite imperative.

444. *madamas* = French, *mesdames*.

446-447. cuanto más acompañada, mejor. *The more company a lady has, the better.*

466. The sword was a part of a gentleman's street costume everywhere during the eighteenth century. The removal of the swords would indicate the intention to make a protracted stay.

472. téngala tragada, freely, *swallow this bitter draught*. The, *la* is the indefinite feminine.

489. **yo en asunto de papeles**, *in business matters I am a bit of a dunce.* •

491-492. **tengo una oficina pesada**. *I am overburdened with office work.*

500. **que yo descubrí**, etc., *that I revealed the manille*. The offending partner has played his ace at the wrong time.

501-502. ¿ **Cabe en los hombres de honor**, etc., *Can men of honor make such false return?* Doña Inés' eyes are now opened. However, the psychology of this character is not convincing.

503-505. Don Luis indicates that the game has gone far enough. By vinegar he alludes to the sour words which he knows are coming.

510. **copiada**, *in the form of an imitation*.

523. **La** has a weak demonstrative force. It is almost equivalent to *esta*. The same applies to *el* in lines 539 and 545. We note something similar in phrases like *a la vez*, *a la sazón*, etc. See Hanssen, *Spanische Grammatik*, Halle, 1910, § 53, 2.

538. **el que socorre la plaza**, *the one who relieves the fortress*, that is, the one who remedies his need.

550. **porque hace malas noches**, *because evening is a time of boredom*.

567. The **por** depends upon *ansias* in Doña Petronila's speech.

573-574. **pues ya nos han visto**, etc., *since they have now seen our hands, and if we stake the remainder*, etc.

578. **hachas**. At this time there was no systematic lighting of the streets in Madrid, or for that matter anywhere. Those who went out late in the evening were accompanied by linkboys carrying torches.

VOCABULARY

A

a to, on, upon, towards, against, in, within, at, with, by, from, at the rate of, of, until, if, around; **diez de — ocho** ten pieces of eight; **de . . . —** between . . . and. (*Denoting acc. not to be translated*)

abad *m.* abbot

abajado, **—a** humbled, humiliated, (with) head lowered

abajo down

abate *m.* abbé (*priest addicted to society*)

ABC *m.* A B C, alphabet

abierto, **—a** open

abrasar burn

abrazar(se) embrace; **—se de** clutch, seize

abrir open, open the door

abuelo *m.* grandfather

acá here, until now

acabar end, finish, complete, get through, stop; **— con** put an end to; **— de** have just; **¡acabel** get through, stop, come now; **no están acabados de pelar** they are not wholly plucked; **—se** end, finish, consume

acariciar caress

acarrear take in a cart

acaso perchance, perhaps

accidente *m.* attack, illness, fit

acción *f.* action, act

acechar spy

aceite *m.* oil

aceituna *f.* olive

acelerado, **—a** quick, hurried

acelerar hurry

acémila *f.* sumpter mule

acercarse approach

acerola *f.* azarole (*fruit of the hawthorn*)

acertar succeed in

acoger take in, shelter

acompañar accompany, attend, join, go with; **—se** have company; **cuanto más acompañada** the more company a lady has

aconsejar advise, persuade

acordar determine; **—se (de)** remember

acostarse go to bed, lie down, retire

acreditar distinguish

acudir come, appear, attack

acullá there

acusar accuse, denounce

achaque *m.* pretext, indisposition, ailment

adelante on, ahead; **de aquí —** henceforth

adelgazar stretch fine

ademán *m.* gesture

además besides, moreover, excessively

adentro inside, in, within

- adiós** *m.* good-by, greetings
adivino *m.* soothsayer
admiración *f.* wonder, admiration
admirado, -a amazed, wondering, astonished
admirar excite the imagination, excite wonder
adonde where
¿adónde? where?
adorar adore, worship, appease
adorno *m.* decoration, furnishing, furniture
adrezar = **aderezar** prepare, cook
adular flatter
adulto, -a adult (*probably a comic distortion of adusto* sad)
advertencia *f.* advice, remark
advertir notice, warn, bear in mind
afeitarse shave, rouge, adorn oneself
afianzar lay hold of
aficionado, -a fond of
afigirse be miserable, worry, be sorry
afuera out of the house
agasajo *m.* party, refreshments
agencia *f.* commission
agilidad *f.* sprightliness, lightness, activity, agility
agora now, at present, just now
agradecer be grateful for, thank for
agravarse become worse
agraviar provoke
agravio *m.* injury, harm, wrong
agresión *f.* attack
agua *f.* water
aguado, -a watered
aguador, -a water carrier
aguar spoil, interrupt
aguardar wait, expect, wait for; —**se** stop, halt
agujeta *f.* iron-tipped lace
¡ah! ah!
ahí there; — **van** there are; **de** — hence; **por** — there
ahijado *m.* godchild
ahogarse stifle, smother
ahora now, just now, at present; — **bien** all right
ahorcar hang
ahorrar save
aire *m.* air
ajeno, -a of another
ajustar settle
ala *f.* wing
alabar praise, think much of
alba *f.* dawn
albarda *f.* packsaddle, dunce
albéitar *m.* veterinary
albergo *m.* shelter, inn
alcalde *m.* mayor
alcanzar attain, obtain, get, achieve, understand, pursue, overtake; —**se de** understand; **tampoco a mí se me alcanza** I have no grasp of it either
alcoba *f.* bedroom
aldea *f.* village
aldeguía *f.* village
alegre happy, merry
alegremente gladly
alegría *f.* joy, pleasure
Alejandro Alexander
Alemania *f.* Germany
alentar be encouraged
alevosía *f.* treachery, deceit
algarrobilla *f.* carob
algo *pron.* anything, something; —*adv.* somewhat
alguacil *m.* constable, bailiff

- alguien** someone, anyone
alguno, -a some, someone, any, anyone, a little, any... whatsoever
alhaja *f.* jewel
alimentarse feed
aliviar relieve
alivio *m.* ease, comfort, relief
alma *f.* soul, mind, heart
almizcle *m.* musk
almohada *f.* pillow
almorzar breakfast (on)
alquilar rent, hire
alquitrán *m.* tar
alto, -a lofty, noble, sublime
alzar raise, lift; — **figura** cast a horoscope; — **se con toda la casa** appropriate the whole house
allá there, yonder; **más — de** beyond
allanarse consent, agree
allegarse come, go
allí there
ama *f.* mistress; **muesa —** mistress
amado, -a dear, beloved
amante loving
amar love
amargamente bitterly
amargo, -a bitter, painful, bad
amarillo, -a yellow
amartelar court
amasar knead
ámbar *m.* amber; **ser un —** be excellent, be very sweet
ambos, -as both
amén *m.* amen
amenazar threaten
amigo, -a friend
amigo, -a fond
amiguito *m.* friend, little friend
amistad *f.* friendship; **hacer las —es** make friends
amo *m.* master; **nueso —** master
amolar grind, sharpen
amor *m.* love; — **es** love affairs; **por — de Dios** out of charity
amoroso, -a loving
amotazén *m.* inspector of weights and measures, clerk of the market
amparar protect, help
amparo *m.* protection, refuge
andar walk, go, go about, go on, be, move along, come, go after; — **se con** amuse oneself with, waste time with; **todo se andará** all will be well
ángel *m.* angel
ánima *f.* soul
animal *m.* animal, booby
ánimo *m.* courage
ansí thus
ansia *f.* desire, retching, anguish, greediness, paroxysm
ansioso, -a anxious
antes *adv.* rather, better, first, on the contrary, of first importance; — **de prep.** before; — **que conj.** before, rather than
antesala *f.* anteroom
antiguamente formerly, in ancient times
antiguo, -a old, ancient
antojadizo, -a capricious, funny, whimsical
antojo *m.* hallucination, fancy
antología *f.* anthology
Antonio Anthony
anzuelo *m.* fishhook
añadir add

- añicos** *m. pl.* bits, pieces
año *m.* year; ¡malos —s! plague take it! the deuce!
sacar el vientre de mal — dine better than usual
ahora = **ahora** now
apagarse be extinguished, be put out
apañar pick up
aparejado, —a prepared, ready
aparejar prepare, get ready
apartar divert; —se withdraw, get out of the way
aparte aside
apatusco *m.* embellishment
apelmazado, —a soggy
apesadumbrado, —a anxious, sad
aplacer please
apodo *m.* nickname, abusive name
apoplejía *f.* apoplexy
apósito *m.* room
apostar bet, wager
aprehensión *f.* fear
aprender(se) learn, study
aprendiz *m.* apprentice
apretado, —a pressing, urgent
apretar grasp, hold tight; —se be afflicted, be distressed; —se con sorrow over, shut oneself up with
aprieta = **aprieta** in a hurry, quickly
aquel, —la *adj.* that
aquél, —la, **aquello** *pron.* that
aquese, —a *adj.* that
aquése, —a, **aqueso** *pron.* that
aqueste, —a *adj.* this
aquéste, —a, **aquesto** *pron.* this
aquí here, now; —de help me; de — hence; de — a un poco a little while from now; de — adelante henceforth; por — in this, hereabouts
aquietarse be allayed, be quieted
arbitrio *m.* means, device
arbitrista *m.* schemer
árbol *m.* tree
arca *f.* chest
arcaduz *m.* water pipe
ardid *m.* trick, cunning; **tener** — be cunning, be crafty
Argos Argus
argüir argue, deduce
arisco, —a fierce, wild
arma *f.* arms, weapons; —s fencing; ¡al —! to arms!
armado, —a armed, set up, started, going on
armar start, arrange, plan
arrancar wring, wrest
arrastrar drag along
arremeter attack
arreo successively, uninterruptedly
arrepentido, —a repentant
arrimarse lean upon, approach
arroba *f.* four gallons
arte *m., f.* art, skill, craft
arteria *f.* artery
as *m.* ace
asar(se) broil, burn, bake
ascendente ascendant
asegurar assure, secure, assure of; —se be certain
así so, thus, in this way, would that
asido, —a seizing; —de seizing, holding on to
asimismo likewise
asir seize
asistir attend a sick person
asnillo, —a little ass
asomarse appear

asombrarse be astonished, wonder
asombro *m.* amazement, wonder
asunto *m.* affair, business
asustar frighten
atambor *m.* drum, drummer
atar tie, bind
atender listen, pay attention
atento, -a listening, attentive, mindful, careful
atolondrar stupefy, stun
atrancar bar, bolt
atreverse dare
atrevimiento *m.* boldness, assurance, presumption
aturar seal, close
aturdido, -a amazed, dumfounded
aumento *m.* increase, enlargement, growth
aun even, still
aunque although, even if, notwithstanding; — **más** however much
ausencia *f.* absence
ausente absent
auto *m.* auto (*a play*)
Automedonte *m.* driver, coachman
autoridad *f.* authority
ave *f.* bird
averiguar find out, settle; — **se con** bring to reason, get on with
avisar warn, tell, advise, send, send word
aviso *m.* advice; **buen** — pleasing information
avutarda *f.* wild turkey, bustard, veteran prisoner
ay alas, oh, ouch; — **de** alas for
ayer yesterday, lately

ayuda *f.* help
ayudar help
ayunar fast
ayunas: **en** — fasting
azofaifa *f.* jujube
azumbre *f.* two liters

B

bachiller *m.* bachelor
bailar dance
bailarín, -a dancer
baile *m.* dance [stairs
bajar lower, humble, go down-
bajo, -a base, low, vile; **por lo**
 — in an undertone
bálago *m.* long straw; **pajas de**
 — long straws
balcón *m.* balcony, window
balde: **de** — gratis, free of cost
Baltasar Balthasar, Belshazzar
banca *f.* bench
banquete *m.* banquet
bañar bathe
baraja *f.* pack of cards, quarrel, deal
barajar shuffle, wrangle
barba *m.* old man
barba *f.* beard
barbarismo *m.* barbarousness
barbecho *m.* fallow ground
barbero *m.* barber
barranco *m.* ravine, deep hole
barro *m.* tumbler of clay
basa *f.* base, basis, pedestal
basilisco *m.* basilisk
basta enough
bastante enough, sufficient; tolerably
bastar suffice, be enough, be worth; ¿ **con éstos no basta?** aren't these enough?

- bastardía** *f.* unbecoming action, meanness
bata *f.* gown
bautizar baptize, christen; —**se** be baptized, be christened
bayo, —**a** bay horse, bay
bazo *m.* spleen
beber drink
bellaco, —**a** *m. f.* rogue
bellaco, —**a** low, vile, shameless
bellacón, —**a** rogue
bellaquería *f.* knavery
bendición *f.* blessing; **echar la** — bless
bendito, —**a** holy
beneficio *m.* benefice
Bercebú = **Belcebú** Lucifer
bergante *m.* rascal
bergantón, —**a** brazen-faced person, impudent person
bernardina *f.* persiflage, absurdity
Bernardina Bernardine
Bernardo Bernard
beso *m.* kiss
bestia *f.* beast, animal
biblioteca *f.* library
bien *m.* beloved one, good, blessing; — **haya** blessings upon
bien *adv.* well, nicely, all right, surely, very, indeed; **a** — it's a good thing; **a** — **que** *conj.* since; **decir** — be right; **está** — all right
bigote *m.* mustache
birillante *a* coined word. (*Cf. note l. 164 "Doctor y el enfermo"*)
bizcocho *m.* biscuit
blanca *f.* blanca (*an old copper coin*)
blanco, —**a** white
blando, —**a** gentle, pleasing, good-natured, kindly, soft
blanquilla *f.* doit (*a very small coin*)
bobería *f.* foolishness
bobo *m.* fool, buffoon, simpleton
bobo, —**a** foolish, stupid
boca *f.* mouth, lips
bocado *m.* mouthful, bite
boda *f.* marriage, wedding
bodigo *m.* manchet (*a small loaf made of the finest flour and presented as an offering in church*)
boga *f.* cacklerel (*a fresh water fish*)
bolsa *f.* purse
bolsillo *m.* purse, pocket
bollo *m.* small loaf, roll
bomba *f.* bomb
bondad *f.* goodness, virtue
bonito, —**a** pretty
borracho *m.* drunkard
borracho, —**a** intoxicated
borrachón *m.* drunkard, fool
bota *f.* wine skin
bote *m.* flask, box, phial
botella *f.* bottle
boticario *m.* apothecary
brasa *f.* live coal, burning wood
bravamente finely
bravo, —**a** fine, rough, terrible, brave
brazo *m.* arm
breval *m.* early fig tree;
higuera — early fig tree
breve brief, short
brindar toast, pledge [health
brindis *m.* toast, drink to one's
brío *m.* energy, dash, spirit, mettle

búcaro *m.* clay vessel
bueno, -a good, fine, clean, well, great, irreproachable;
¿de dónde — sois? where do you come from? **más** — best; **ponerlos** —s put them in order; **por lo** — for a good purpose; **sin decir** — **ni malo** without saying a word
buey *m.* ox
bula *f.* bull, certificate
bullá *f.* noise; **meter** — raise a racket
buñuelo *m.* fritter, doughnut
burdo, -a ordinary, coarse, rude
burla *f.* joke, trick, jest
burlar betray; —se joke, ridicule, mock
buscar seek, look for, find, get, hunt

C

cabal exact
caballeriza *f.* stable
caballero *m.* gentleman, knight, nobleman, sir
caballero, -a mounted, riding
cabello *m.* hair
caber be contained
cabeza *f.* head, mind, hair; **quebrar la** — bother; **¡Qué —s!** what inconsiderate people!
cabo *m.* end, tip; **al** — at last
cabriola *f.* caper; **hacer** —s caper
cachaza *f.* unconcern
cachete *m.* punch, cuff
cada *adj.* every; — **uno** *pron.* everyone
cadaldía (= **cada el día** = **cada día**) every day

caer fall, fall down; —se fall, drop, fall down; — **en ella**, perceive it; **cairé** = *fut. 1st pers. sing.*
café *m.* coffee
Cain Cain
caja *f.* box of preserves or jam, drum
calabaza *f.* pumpkin, ignorant person
calavera *f.* rattle-pate
calcilla *f.* short stocking, sock
caldo *m.* broth
calentura *f.* fever
calidad *f.* nature
calor *m.* heat, warmth
calzada *f.* road, path
calzado *m.* pair of shoes
calzas *f. pl.* trousers
calzones *m. pl.* trousers
callar be silent, keep silent, hush, hush up, hold one's tongue, keep still; **calla** why
calle *f.* street
cama *f.* bed; **hacer la** — make the bed ready
camarada *m.* friend
caminar walk, go, go on; **camine delante** go on, go ahead; **¡caminen!** be off!
camino *m.* way, road; **de** — on the way, incidentally
camino = **camino**
campanilla *f.* little bell
campo *m.* field, country
cana *f.* gray hair
canasta *f.* hamper, basket
candelero *m.* candlestick
canino, -a canine; **hambre** —a inordinate hunger
cansar tire, bore
cantar sing, crow
cántaro *m.* pitcher

- cantidad** *f.* amount, sum, quantity, number
caña *f.* rod; **pescador de —** angler
capa *f.* cape, cloak
capeador *m.* bullfighter, stealer of capes
capón *m.* capon
capricho *m.* caprice, whim, fancy
cara *f.* face, countenance, look, feature; — **de hereje** hideous *or* repulsive aspect; — **de Pascua** smiling face; **mala** — doleful look
carbón *m.* coal, charcoal
carbonera *f.* coal bin
carcajada *f.* laugh
carcañar *m.* heel
cárcel *f.* prison
cardar card wool
carecer (de) need, lack, be without
carga *f.* load
cargar load, burden
cargo *m.* burden, charge; **hacerse** — take charge
carguilla *f.* little load
caridad *f.* charity, alms; **hacer —** give alms
Carlo Magno Charlemagne
carne *f.* flesh, meat
carnero *m.* sheep, ram
caro, —**a** dear, expensive, high-priced
carro *m.* carriage
carta *f.* card, letter
casa *f.* house, household, family, home, shop, square in a game of chess; **a** — home; **en** — at home
casar marry; —**se** get married
cascar beat, pound, flay
casi almost
caso *m.* case, affair, occurrence, point; **en todo** — at all events; **estar en el** — understand; **no es del** — is not to the point
casta *f.* variety, kin, family
castellano, —**a** Castilian, Spanish
castigapecados *m. pl.* whips
Castilla *f.* Castile
castillo *m.* castle
catálogo *m.* catalogue
Cataluña *f.* Catalonia
catar consider, look at
Catilina Catiline
catorce fourteen
causa *f.* cause, reason, motive, consideration, matter
causar cause
cazar hunt
celebrar celebrate
celemin *m.* peck ($4\frac{1}{16}$ liters)
celos *m. pl.* jealousy
celoso, —**a** jealous
cena *f.* supper
cenar have supper, sup; — **maravillas** fare sumptuously; **dar algo que** — give something for supper
cenar *m.* supper
cencerro *m.* bell
ceniza *f.* ashes
ceñir gird
cepo *m.* block of wood forming a support, support, stocks, impediment
cerbatana *f.* whistle, culverin, pea-shooter
cerca *adv.* near; — **de prep.** near
cercar wall, surround
cerebro *m.* brain

ceremonia *f.* ceremony
cerindongo *m.* a kind of bird
cernadero *m.* coarse linen cloth
cero *m.* zero, cipher
cerrar seal, close, fasten, lock
cesar cease, stop
César Caesar
cesta *f.* basket
ciego, -a blind
cielo *m.* sky, heaven, weather
ciencia science, art, knowledge
ciento, **cien** hundred
cierto *adv.* certainly, indeed;
 por — certainly, indeed, be-
 yond doubt
cierto, -a certain, sure, true,
 assured
cinco five
cincuenta fifty
cinta *f.* ribbon, sash, waist of a
 dress; **poner en** — tuck up
cirujano *m.* surgeon
civilidad *f.* urbanity, hackneyed
 expression
claro, -a transparent, bright,
 obvious, evident, clear, plain
cobardía *f.* cowardice
cobijar cover, overspread,
 shelter
cobrar recover, receive, get,
 collect, collect damages for
cobro *m.* safe place
cocina *f.* kitchen
coco *m.* bugbear, grimace
coche *m.* carriage
cochero *m.* coachman
cochino *m.* pig
cochura *f.* boiling
codicioso, -a greedy, avaricious
cofre *m.* trunk, stand
coger seize, take, pick up, pick,
 gather; — **la rauta** clear out
col *f.* cabbage

colación *f.* repast, "spread"
colar bleach or wash clothes;
 canasta de — clothes basket
colección *f.* collection
cólera *f.* yellow bile, anger
colérico, -a choleric, passionate
colgar hang
colodrillo *m.* back of the head
coloquio *m.* colloquy
color *m.*, *f.* color
coluna = **columna** *f.* column,
 pillar
collar *m.* collar, necklace;
 puntas y — carmarks
comedero, -a edible
comedia *f.* play
comedido, -a civil, polite,
 obliging
comenzar commence, begin
comer eat, dine; — **de** live off
 of; — **se** eat
comer *m.* dinner
cometerse be committed
comida *f.* food, dinner, meal,
 banquet
comigo = **conmigo** with me
comilón, -a glutton
comisión *f.* charge, matter
como like, as, as if, if, provided
 that; — **que** as if, indeed;
 a — how much; **tan** ... —
 as ... as; **tanto** — as much
 as, all that
¿ cómo? how? why? **¿ a — ?**
 how much?
compadre *m.* godfather, friend
compañero *m.* companion, friend,
 colleague
compañía *f.* company
componer compose, write; — **se**
 be composed
composición *f.* composition
comprar buy

- común** common, general; **desafiar de** — challenge generally
- con** *prep.* with, in, of, by, on, about, to, for, in the name of; — **que** wherefore; — **que** *conj.* so, provided that, if
- concepto** *m.* idea, thought
- concertarse** agree
- conciencia** *f.* conscience
- concurrencia** *f.* concurrence, conjunction
- conde** *m.* count
- condenar** condemn
- condición** *f.* condition, habit, disposition, state; **con** — **que** on condition that
- condumio** *m.* feast
- conejo**, —**a** rabbit
- confesar** confess, admit; —**se** confess, make confession, acknowledge oneself
- confesión** *f.* confession
- confesor** *m.* confessor
- confiado**, —**a** confident; **de** — confidently
- confianza** *f.* confidence, intimacy, trust, assurance; **de** — on intimate terms
- confirmado**, —**a** confirmed, firm, stanch
- confirmar** strengthen
- confitería** *f.* confectioner's shop
- confusión** *f.* confusion, disorder
- congelar** congeal, coagulate
- conjeturar** guess, conjecture
- conjugarse** be conjugated
- conjuración** *f.* conspiracy
- conjurador** *m.* conjurer
- conjurar** conjure, summon
- conjuro** *m.* conjuration
- conmigo** with me
- conocer** recognize, know, be acquainted with; —**se** be known; **se conoce** is easy to comprehend
- conocido**, —**a** well-known
- conque** in short, so, well then, now
- conquistador** *m.* conqueror
- consciencia** *f.* conscience
- consejo** *m.* advice, decision, council, tribunal
- consentir** consent
- considerar** consider
- consistir** consist, lie
- consolar** console, comfort
- consonancia** *f.* rhyme
- Constantinopla** *f.* Constantinople
- constreñir** bind, force, oppress
- consuelo** *m.* joy; **por más** — to my greatest joy
- contar** enumerate, mention, tell, count; **cuenta con gritar** be careful about shouting out
- contentar** satisfy, fill, please; —**se** be contented
- contento** *m.* pleasure, fun, happiness
- contento**, —**a** contented, satisfied, glad, happy
- contescer** happen
- contra** against
- contrario**, —**a** contrary; **a la contraria** on the contrary
- conversación** *f.* conversation, talk, companionship
- convertir** convert, change; — **en** change to
- convidado**, —**a** guest
- convidar** invite
- copiado**, —**a** imitated
- coplita** *f.* little stanza
- corazón** *m.* heart, courage,

- middle; **buen** — **quebranta**
mala ventura fortune favors
 the brave
- corcova** *f.* hump
corcovado, -a humpbacked
corchete *m.* policeman
Córdoba *f.* Cordova
corporal corporal
corpulento, -a fat
correo *m.* mail, message, errand
correón *m.* strapping
correr run, hurry, run away;
 — **mundo** travel much
correspondencia *f.* return,
 friendship
corresponder return, requite
correspondiente suitable
corrido, -a sheepish, ashamed,
 angry
corro *m.* corro (*a dance*), circle
cortar cut
corte *f.* court, capital
cortés polite, civil
cortesía *f.* courtesy, politeness,
 bow
corteza *f.* rind, peel, skin
corto, -a short
corvo *m.* crow
cosa *f.* thing, matter, affair,
 something, anything; —
clara obvious, evident; —
ninguna nothing, not any-
 thing; **cara** — expensive,
 high; **cualque** — somewhat;
ello serán tus —s probably
 your usual tricks; **otra** —
 something else, anything
 else
coser sew, join
cosilla *f.* little thing, trifle
costa *f.* cost, expense; **a** — **de**
 at the expense of
costado *m.* side, back
- costal** *m.* sack
costar cost
costura *f.* seam
coyuntura *f.* occasion
coz *f.* kick, prancing
craro, -a = **claro**, -a
creer believe, think, believe in
criada *f.* maid, servant
criado *m.* servant
criado, -a well-bred
criar rear, bring up
criatura *f.* creature, baby
criollo, -a creole
cristiano, -a Christian
Cristo Christ
Cristóbal Christopher, Punch
crítico, -a critical
crónica *f.* chronicle
cruel cruel, intolerable
cruz *f.* cross
cuadrado *m.* square; **en** —
 in square, in quadrille
cuadrado, -a square
cual *adj.*, *pron.* which, who; **el**
 — which, who; **tal para** —
 one as good as another
¿cuál? *pron.* what? which?
¡cuál! *interj.* how then, what,
 in what state
cual *adv.* like
cualque any, some; — **cosa**
 somewhat
cualquiera some
cuando when, if
cuanto, -a all that, all that
 which, as much as, how long,
 how much; — **más** all the
 more, moreover; — **más**
 ... **más** the longer... the
 longer; — **más... mejor**
 the more the better; **en** —
 as to; **todo** — all that
¿cuánto? -a *pron.* how much,

how many; **tanto** . . . —
 how much
cuarenta forty
cuartillito *m.* little pint
cuartillo *m.* pint
cuarto *m.* copper coin (*worth*
4 maravedís or $\frac{1}{8}$ of a real),
 fourth part
cuatro four, a few
cuatrocientos, **-as** four hun-
 dred
cubierta *f.* cover, covering
cubrir cover; —**se** put on
 one's hat
cuchara *f.* spoon
cucharada *f.* spoonful
cuchillada *f.* slash
cuchillo *m.* knife
cuenta *f.* account, count; **estar**
en la — understand the case;
tener — take care; **tener** —
 a keep count of; **hacer** —
 suppose; **hacer la** — reckon
cuento *m.* tale, story; **como**
digo de mi — as my story
 goes; **hacer** — take account
cuera *f.* leather jacket
cuerda *f.* string
cuerto, **-a** sensible, sane
cuerno *m.* horn
cuero *m.* skin, hide
cuerpo *m.* body; **en** — in his
 shirt sleeves
cuervo *m.* crow
cuesta: **a** —s on one's back,
 upon one
cueva *f.* cave
cuidado *m.* care, anxiety,
 charge; ¡—! look out! —
 con mind, be careful of;
al descuido y con — studi-
 ously careless; **tener** — **con**
 take care of

cuidadoso, **-a** vigilant
cuidar look after
culpa *f.* fault, blame
culto, **-a** correct, elegant
cumplido, **-a** polite, good
cumplir expire, keep; — **con**
 fulfil
cuñada *f.* sister-in-law
cuñado *m.* brother-in-law
cuorvo *m.* crow (*old Spanish*)
cura *m.* curate
cura *f.* cure, remedy, treatment
curar treat, recover, care for,
 keep, cure; —**se** be treated,
 be cured; —**se de** mind,
 bother about
curiosidad *f.* curiosity
cuyo, **-a** whose

Ch

chancero, **-a** merry
chanza *f.* joke
chica *f.* little girl
chico *m.* little boy
chico, **-a** little, small
chinche *f.* bedbug
chiquito, **-a** little, small
chis sh, hush
chocolate *m.* chocolate
chupar suck

D

daca give here
dádiva *f.* gift
dado *m.* die
daga *f.* dagger
agua = **de agua**
daifa *f.* mistress, servant
dama *f.* lady
danza *f.* dance, dancing; —
de monos Punch and Judy
 outfit

danzar dance

daño *m.* damage, trouble, harm
dañoso, -a harmful

dar give, hand, hit, strike, beat, come upon, make, set, afford, sell, cause, adopt, catch, bestow; — **a** fall into; — **algo que cenar** give something for supper; — **con** slam, strike, knock; — **con los ojos y nuevas** make a scene; — **en** persist in, fall into, strike; — **fin** a end; — **orden en** attend to; — **sana** cure; — **perro muerto** disappoint *or* deceive a person; — **vaya** jeer; **¿qué te ha dado?** what has happened to you? — **se** be given, take place; — **se a entender** make oneself understood; **no se me da nada** it gives me no concern

dares *m. pl.* givings, altercations

de of, for, in, than, about, to, from, by, with, as, on, at, on account of, against, upon; — ... **a** between ... and;

dar — **comer** feed; **diez** — **a ocho** ten pieces of eight

debajo de under, underneath

deber must, can, ought; — **de** be probably so, must

debilitado, -a weak

decanoria *f.* decan, decanate

decender descend, go down

decir say, speak, call, mean, tell, show; **decí** *imperative 2 pl.*; — **bien** be right; —

entre sí say to oneself;

— **se** say, be said; **como**

digo de mi cuento as my story goes; **querer** — mean; **sin** — **bueno ni malo** without saying a word

declarado, -a clear; **señas** — as clearly indicated

declinación *f.* decline, declination, declension

declinarse be declined

decoro *m.* honor, respect, dignity

dedo *m.* finger

defender defend, protect

defensión *f.* defense

defuera: **por** — on the outside

degollar decapitate, kill, ruin

dejar leave, let alone, let, permit, relinquish, give up, have; — **de** fail to, help; — **se** allow oneself

dél = **de él**

delante *adv.* in front, ahead, before; — **de** *prep.* in front of, before; **por** — **de** in front of

deleite *m.* pleasure, delight

deleitoso, -a delightful

delgado, -a thin

dellas = **de ellas**

Dello me pesa I regret it (*a dance*)

dellos = **de ellos**

demás rest, other [*excessive*]

demasiado too much, enough,

demonico *m.* little devil

demonio *m.* devil, demon

dentellada *f.* bite

dentro *adv.* within, inside, in, off stage; — **de** *prep.* within

Deo (*Latin*) to God

depósito *m.* safe-keeping

deprisa in a hurry

derramar spill

- desabrido**, -a insipid, peevish
desafiar challenge; — **de común** challenge generally
desagradar displease
desairar slight, rebuff
desaire *m.* slight, rebuff, disrespect
desatar let loose, untie
desatino *m.* folly, craziness, foolishness, nonsense, hallucination
desazonado, -a spoiled, out of sorts, indisposed
desbaratarse be broken up
descansar rest, recover; — **se** rest
descanso *m.* repose, comfort, peace
descargar discharge
descartar put aside, discard
descender descend, go down
desconocimiento *m.* ingratitude, lack of recognition
descortés rude, impolite
descoserse rip, go to the bad, get out
descoyuntar disjoint
descubrir expose, uncover, reveal
descuido *m.* carelessness; **al — y con cuidado** studiously careless
desde *prep.* from, since; — **que** *conj.* since
desdel = **desde el**
desdén *m.* disdain, scorn, contempt
desdichado, -a unfortunate, unhappy
dese, desa = **de ese**, etc.
desear desire, wish, wish for
desencajado, -a distorted, dislocated
desencajarse be dislocated
desengañar disillusion
desenvainar unsheathe
deseo *m.* desire, longing
desesperado, -a desperate, in despair
desfilarse march off
desgracia *f.* fatality, calamity, affliction, misfortune, sorrow, unhappiness, ailment
desgraciado, -a unfortunate, miserable, wretched
deshacer break, ruin, rub off, disperse
desmayarse swoon
desmayo *m.* swoon
desnudarse undress oneself
desnudo, -a empty-handed, destitute, unsheathed, drawn
desocupar quit, leave
despacho *m.* business, alacrity
despedir dismiss, send away; — **se** take leave
despertar wake up, awaken
desplegar open
despojar despoil
desposado, -a betrothed, married
desposarse get married
después *adv.* afterward, then; — **de** *prep.* after
deste -a, -o, = **de este**, etc.
desvalido, -a helpless, unprotected
desván *m.* garret
desvario *m.* raving; **hacer —** rave
desvelo *m.* anxiety, longing
desvergonzado, -a impudent, shameless
desvergüenza *f.* impudence, shamelessness

- detener** stop, restrain; —**se** be detained
determinar determine, decide
detrás *adv.* behind, after; — **de** *prep.* behind, in back of
día *m.* day; **medio** — noon
diablo *m.* devil
diabro = **diablo**
dialecto *m.* dialect
diamante *m.* diamond
diccionario *m.* dictionary
dicha *f.* happiness, luck; —**s** riches; **a** — by chance
dicho *m.* saying
dichoso, —**a** happy, fortunate, blessed
diente *m., f.* tooth; **untar una** — take the edge off of one's appetite
diez ten
diferencia *f.* difference
difunto, —**a** dead
digno, —**a** worthy
dilatado, —**a** large, big
dilatar postpone, defer
diligencia *f.* business, affair, errand, diligence
dimes *m. pl.* altercations; — **y diretes** quibbles and quirks
dinero *m.* money, a copper coin (*worth $\frac{1}{2}$ maravedí*)
Dios *m.* God; **aquí de** — help me, O God; **por** — for God's sake
diretes *m. pl.* altercations; **dimes y** — quibbles and quirks
discreto, —**a** intelligent, clever
disculpar excuse, justify
discurso *m.* discourse, talk
disfrazar disguise
disignio *m.* = **designio** purpose
disimulo *m.* hiding, concealment
dislate *m.* absurdity
disparate *m.* absurdity, blunder, nonsense, hallucination
disponer arrange, command, direct, dispose, take charge; —**se** be ready, be willing, be resolved, get ready
disposición *f.* disposition, tendency, arrangement, will, supply
dispuesto, —**a** disposed; **mal** — indisposed, sick
disputar dispute, argue
dividirse divide, separate, cut
divorcio *m.* divorce
do where
doblado, —**a** double
doblar toll, double
doce twelve; **echarlo a** — pretend to be angry; **las** — twelve o'clock
docientos, —**as** two hundred; *modern* **doscientos**
doctor *m.* doctor
doler pain
doliente *m.* patient
doliente suffering
dolor *m.* pain, grief, sorrow
don *m.* Don, sir, Mr.
doncella *f.* maiden, girl, servant
donde where; **a** — where, whither; **de** — from which, whereof; **por** — over which, through which
¿dónde? where? **¿de—?** whence? where?
dongón *m.* crane
donna *f.* doña
doña *f.* doña, lady, mistress, Mrs.
dormido, —**a** sleeping, asleep

dormir sleep; —**se** go to sleep
dos two, double; — **veces**
 twice; **a** — **manos** with
 both hands, readily, two-
 handed; **los** — both
dote *m. f.* dowry
drecho, -a = derecho, -a just,
 right; **hecho y** — perfect,
 really and truly
drecho = derecho *m.* right;
a fuerza de — rightly
ducado *m.* ducat
ducientos, -as = doscientos,
 —as two hundred
duda *f.* doubt
dudar doubt
duelo *m.* sorrow, grief, trouble
dueño *m.* master, owner
duque *m.* duke
durar last, hold out, live
duro, -a hard, harsh, rigorous

E

ea well
eco *m.* echo
echar throw, throw out, drive
 away, apply, put, lay, pour
 on; — **a** begin to; — **a perder**
 ruin; — **de ver** see, notice; —
el habla get in a word; — **el**
resto stake all; — **la bendi-**
ción bless; — **lo a doce**
 pretend to be angry; —
ventosas cup; —**se** drink,
 throw oneself; —**se a perder**
 spoil, make a mess of
efe *f.* letter F
Egypto *m.* Egypt
ejecución *f.* execution, per-
 formance
ejemplar exemplary
ejemplillo *m.* little example

ejemplo *m.* example
el, la, lo, los, las *art.* the;
pron. the one, that; — **que**
dem. and rel. pron. he who,
 the one who, that which
él *pron.* he, him, you
elección *f.* election
elegancia *f.* elegance
elemento *m.* element, humor
ella she, her, it
ellas they, them
ello it, that
ellos they, them, you
embaidor, -a impostor
embajada *f.* mission, message
embanastar put away
embarazar hinder
embargo: sin — nevertheless
embocar put in one's mouth,
 swallow
eminente prominent, eminent
empanada *f.* meat pie
empeñar pawn
emperador *m.* emperor
empezar begin, start
empleo *m.* position
en in, into, with, on, upon, at,
 over, of, inside of, to, after,
 when, by
enamorado, -a in love
enamorarse fall in love
encajar fit, suit
encantar enchant
encaramarse climb
encararse confront, face, aim
encargar charge, urge, urge
 upon; —**se** be urged, be
 recommended
encarnado, -a scarlet, red
encender light
encerramiento *m.* locking up
encerrar lock up, shut up, in-
 close

encima upon
encogido, -a humble, bashful
encogimiento *m.* humility, submission, bashfulness
encontrar meet, find
encubrirse be concealed
endimñado, -a devilish; *modern* **endemoniado**
enemigo *m.* enemy
enfadar vex, make angry;
 —**se** be angry, get angry
enfado *m.* vexation, anger, annoyance, trouble; **haber con** —**s** get angry
enfadoso, -a angry, bothersome
enfermar get sick, make sick
enfermedad *f.* malady, illness
enfermito, -a sickly
enfermo, -a sick
enfrente opposite
engañar deceive; —**se** be deceived, be mistaken
engaño *m.* deception, trick, illusion, hallucination
enhorabuena: **sea** — very good
enhoramala *f.* scorn
enhornar put into the oven to bake
enjambre *m.* swarm of bees
enjugar wipe, dry
enmudecer impose silence upon, hush
enojado, -a angry, displeased, offended
enredo *m.* trick
enrubiar dye, rouge
ensalada *f.* salad
ensayo *m.* attempt
enseñanza *f.* lesson
enseñar show, teach, instruct;
 —**se** be taught, be shown

ensillar saddle
entablar prepare, arrange, begin
entendedor, -a one who understands, listener
entender understand, hear, know, be employed about, take charge of, notice; **dar a** — admit; —**se** be understood, be heard
entendimiento *m.* understanding, intellect, mind, sense, intelligence
entero, -a entire, whole, perfect
enterrar bury
entonces then
entrada *f.* entrance, favor, friendship
entrambos, -as both
entrañas *f. pl.* heart
entrar enter, come in, go in, go out, exit, intervene; **entrá** *imper. 2d pers. pl.*; — **a** begin to, start to; **me entra a mí en provecho** I profit by it; —**se** enter, go in, come in, exit
entre between, among
entregar give, hand over, surrender
entremés *m.* farce
entremesista *m.* writer of farces
entretanto *adv.* meanwhile; — **que conj.** while
entretener delay
entumecer swell
envainar sheathe
enviar send
envidar stake
enxiemplo *m.* story
epitafio *m.* epitaph
equivocarse make a mistake
errar mistake, miss

- escalera *f.* stair
 escandaloso, -a scandalous, disgraceful
 escarbar scratch
 escarnio *m.* ridicule
 escarramán *m.* escarraman (*a dance*)
 escarramanesco, -a escarramanesque
 escena *f.* scene
 esclava *f.* slave
 escobar sweep
 escoger choose
 esconder hide
 escribano *m.* notary public
 escribir write
 escritorio *m.* desk
 escritura *f.* writing, Scripture, deed, contract; **ser de** — be a matter of contract
 escrupuloso -a scrupulous, particular
 escuadrón *m.* squadron
 escuchar hear, listen, listen to
 escudo *m.* escudo (*a coin of gold or silver*), shield
 escupir spit upon, show contempt for
 excusado, -a superfluous, unnecessary
 excusar excuse, avoid
 ese, -a *adj.* that
 ése, -a, eso *pron.* that
 esforzar exert
 esotro = ese otro
 espacio de — slow, slowly, at one's ease
 espada *f.* sword, ace of spades or any card in the suit of spades
 espantar frighten; —se be surprised
 espanto *m.* fear, wonder, fright, surprise
 espantoso, -a frightful, horrible, frightening
 español, -a Spanish
 espejo *m.* mirror
 esperanza *f.* hope, chance
 esperar wait, wait for, await, expect, stop; —se stop
 espicinio *m.* *probably a comic distortion of* espinazo backbone
 espiche *m.* dart
 esposa *f.* wife
 esquisito, -a exquisite
 esquitarse take revenge
 esquivo, -a severe
 establecer enact, establish, decree
 estaca *f.* nail, hook
 estado *m.* state, condition, stage
 estar be; **estó** = **estoy** *pres. ind. 1st pers. sing.*; — **con** live with; — **en** understand, be in favor of; — **para** be about to, be fit for; — **por** be inclined to; — **se** be, stand, stay, remain
 estatua *f.* statue
 estatura *f.* stature
 este, -a, -as, -os *adj.* this
 éste, -a, esto, -as, -os *pron.* this, this one, the latter; **con esto** herewith; **en esto** at this time
 estera *f.* mat
 estilo *m.* style
 estimar esteem; —se respect each other
 estómago *m.* stomach
 estopa *f.* tow
 estorbar hinder, annoy, be in the way, prevent

estotro, -a = **este otro** this other (one)
extraño, -a strange
extremeño, -a Extremaduran
estrenarse begin, initiate, use for the first time
estudiante *m.* student
estudiantino, -a of a student
estudiar study
estudio *m.* study, college, university.
eterno, -a eternal
excepción *f.* exception
exceso *m.* excess, absurdity
exclamación *f.* outcry
excusar shun, dispense with, avoid
ejemplo *m.* story, example
experiencia *f.* experience, trial
expirar expire
exquisito, -a exquisite
extender(se) be extended, increase, be spread
extorsión *f.* extortion; **hacer** — plunder, strip
extrañar wonder at
extraño, -a strange, queer, wonderful
extraordinario, -a extraordinary
extremado, -a extreme, excellent
extremo *m.* extreme, violent action; **con grandes** —s very ostentatiously; **en** — extremely; **en todo** — extremely

F

fábrica *f.* structure, fabric
fábula *f.* fable
facción *f.* feature

fachenda *m.* busybody
fadrina *f.* servent, maid
falda *f.* skirt
falso, -a false, treacherous, insincere
falta *f.* lack, want, fault, shortcoming, absence; **hacer** — need, lack, be in want
faltar be lacking, be the matter, die, need, break, give way, be in want of, be consumed
faltriquera *f.* pocket
fallar trump, win a trick
fama *f.* fame, reputation
famoso, -a wonderful, famous, superb, splendid
farsa *f.* farce
fatiga *f.* fatigue
favorecer favor
favorito *m.* favorite; special suit in cards, which, when trumps, is played with double stakes
favorito, -a favorite
fe *f.* faith, honor; **a** — in truth
feo, -a ugly
feroz fierce, cruel
fiambre *m.* cold meat
fiambre long-standing, cold
fiambrera *f.* a small basket full of cold meat
fianza *f.* guarantee, security
fiar trust; — **de** trust in
fiero, -a fierce, terrible, sharp
fiesta *f.* party, festival, celebration, fun; **vaya de** — go and be merry
figura *f.* figure, face, form, shape, character, actor; **alzar** — cast a horoscope
filmoquia *f.* servant
filosofía *f.* philosophy
fin *m.* end, object, purpose; **al**

- at last, finally, after all;
dar — a end; **en** — finally,
 in short, after all
finalmente finally
fineza *f.* purity, beauty, kind-
 ness, polite attention
 fingido, -a feigned, false, ficti-
 tious, make-believe
 fingir pretend, feign, sham
 firmeza *f.* stability, constancy
 fisga *f.* jeer
 fisgar mock
 fisonomía *f.* physiognomy, fea-
 tures, aspect
 flaco, -a lean
 flaqueza *f.* emaciation, feeble-
 ness, faintness, weakness
 flato *m.* flatulency, wind
 flauto *m.* flute
 flema *f.* phlegm, mucus
 fleático, -a phlegmatic
 flemoso, -a mucous, phleg-
 matic
 flor *f.* flower, trick; **pascua de**
 —es Easter, Resurrection
 forma *f.* form, shape
 formar form, compose; —se
 be formed, be made
 fortaleza *f.* fortitude, valor
 fortuna *f.* fortune, good luck
 forzar force, compel
 forzoso, -a necessary, violent,
 grave
 fosada *f.* grave
 Francia *f.* France
 Francisca Frances
 Francisco, -a Franciscan
 franco, -a sincere
 franqueza *f.* generosity
 Frazca Fanny
 fregona *f.* kitchen wench
 freír fry
 fresco, -a fresh, recent, prompt
 frío, -a cold
 fritada *f.* dish of fried meat or
 fish
 frito *m.* dish of fried meat or
 fish
 fruncido, -a frowning, cross
 fruta *f.* fruit
 fuego *m.* fire; ¡ —! plague
 take! ¡ — **en**! plague take!
 fuente *f.* dish, platter
 fuera outside, out; — **de** be-
 yond, apart, from, outside of,
 disinclined to
 ¡fuera! *interj.* out, out with, off
 with
 fuero *m.* privilege, statute, law
 fuerte vigorous, mighty, terri-
 ble, grave, strong, powerful
 fuerza *f.* necessity, force,
 strength, violence, resist-
 ance; — **es** must, is neces-
 sary; **a** — **de** by dint of;
a — **de drecho** rightly
 fundar found, raise, form
 funesto, -a dismal, sinister,
 fatal
 furioso, -a furious, mad

G

- gaitero** *m.* bagpipe player
 galán gallant, actor of a lover's
 part
 galano, -a lively, splendidly
 dressed
 galas *f. pl.* dress, show
 Galeno Galen
 galera *f.* galley
 gallego, -a Galician
 gallina *f.* hen, chicken
 gallo *m.* cock, rooster; **otro** —
 les cantase that would be a
 different story

gana *f.* willingness, desire, appetite; **de buena** — willingly, gladly

ganapán *m.* porter

ganar win, earn, obtain, conquer, beat, get; — **por la mano** anticipate, get the better of; —**se** be earned

ganso *m.* goose, country bumpkin

garatusa *f.* caress, trick in fencing

garrafa *f.* carafe

garrafilia *f.* little carafe

garrote *m.* club

garzón *m.* sweetheart, youth

gaspirria *f.* servant

gastar spend, squander, waste, have, wear, digest, serve; —**se** be spent, eat

gata *f.* tabby; **a** —s on all fours

gatito, —**a** kitten

gato *m.* cat; **llevar el** — **al**

agua undertake a bad job

gavilán *m.* sparrow hawk

general general

género *m.* kind

gente *f.* people

gentil fine, nice, elegant, pretty

gentilhombre *m.* fine fellow, my good man

gesto *m.* face, grimace, gesture;

hacer un — make a face

Gil Gil, **Giles**

gineta *f.*: **a la** — with short stirrups

gloria *f.* delight, pleasure

glosa *f.* a verse ending in a fixed refrain

gobernador *m.* governor

gobierno *m.* management, direction

golpe *m.* blow, stroke, knock

gordo, —**a** fat, great

gorra *f.* cap, sponge, parasite; **vivir de** — live at another's expense

gorro *m.* cap

gorrón *m.* sponge, parasite

gota *f.* drop

gozo *m.* joy

gracia *f.* charm, beauty, courteousness, grace, joke, witticism; —**s** thanks; ¡**qué** —! how funny!

gracioso *m.* clown

gracioso, —**a** droll, funny

graduado *m.* graduate

graduar graduate

gramática *f.* grammar

gramático *m.* grammarian

granada *f.* pomegranate

Gran Bretaña *f.* Great Britain

grande great, grand, grandee, terrible, fine, large, tall

grandeza *f.* greatness, grandeeship

grandísimo, —**a** very great

grandor *m.* size, magnitude

grave serious

gritar call out, shout, exclaim, talk loud

grito *m.* cry, shout, scream; **a** —s loudly

grulla *f.* crane

gualdrapa *f.* housing

guante *m.* glove

guapo, —**a** pretty, gay

guarda *f.* guard

guardar keep, preserve, guard, take care of, put away

guerra *f.* war

güela = **huela**

güeso = **hueso**

güesped = **huésped**

güevo = **huevo**

guía *m., f.* guide, driver
guisarse be cooked, cook
guitarra *f.* guitar
gurguz *m.* (*probably gorguz*)
 dart, darting pain
gustar please, like, want; —
 de like
gusto *m.* pleasure, taste, love
gustoso, -a dainty, tasty, con-
 tented, happy

H

¡ha! *interj.* ha!

Habana *f.* Havana tobacco

haber have; **habemos**, *pres. ind. 1st pers.*; **huvo** *past absolute 3d sing. impers.*; **hay** there is, there are, *etc.*; — **de** must, can, be to, be going to; — **que** must; **bien haya** blessings upon; **mal haya** plague take; **ha** it is, since, ago; — **se** act
habilidad *f.* cleverness, skill, cunning, art; **tener** — be clever

hábito *m.* dress, clothes

habla *f.* speech, voice; **echar el** — get in a word; **perder el** — be speechless, lose one's voice; **sin** — speechless

hablador, -a talker

habladuría *f.* impertinent talk

hablar(se) talk, speak, say; — **de vicio** be an habitual chatterer; **habra** *pres. ind. 3d pers. sing.*

hacer do, do with, make, act, perform, practice, commit, have, get, get a thing done, play, give, cause, beget, pretend; **hacé** *imper. 2d pl.*; *impers.* it is, *etc.*; — **de las**

suyas be up to one's tricks; — **falta** need, lack; — **orejas de mercader** pretend not to hear; — **santos** perform good works; — **se** be made, do, do with oneself, become, be done, have, take, pretend, become of; **hecho una sopa** **dagua** wet as sop

hacia toward

hacienda *f.* estate, fortune, wealth

hacha *f.* torch

halda *f.* skirt

hallado, -a found; **bien** — welcome

hallar find, meet; — **se** be

hambre hungry

hambre *f.* hunger; — **canina** inordinate hunger; **tener** — be hungry

hambriento, -a hungry

hanega *f.* bushel (55½ *liters*)

hartar stuff

harto, -a satiated, full, enough, too much

harto enough, very much, quite, too much

hasta *prep.* until, up to, as far as, about; — **que conj.** until

hasta *adv.* even

hebra *f.* thread

hecho *m.* deed, doing

hecho, -a perfect, like, turned into; — **y drecho** perfect, really and truly

heder (a) smell of

helado, -a cold, iced

heredad *f.* arable field, farm

heredar inherit

heredero, -a heir

hereje *m.* heretic; **cara de** — hideous or repulsive aspect

herida *f.* wound
herir wound
hermana *f.* sister
hermano *m.* brother
hermoso, -a beautiful, fair
hermosura *f.* beauty
herrero *m.* blacksmith
hespañol = español
hête see, behold
hidalgo *m.* nobleman
hígado *m.* liver, heart
higuera *f.* fig tree; — **breval**
 early fig tree
hija *f.* daughter, child, girl
hijo *m.* son, child; —s children
hilo *m.* thread, yarn
hipocondría *f.* hypochondria
historia *f.* history, tale, story
hocico *m.* snout, nose
hogaza *f.* large loaf of bread
¡hola! hello!
hole *m.* holo (*an Andalusian*
 dance and dence song)
holgar rejoice, be glad; —**se**
 rejoice, be glad. amuse one-
 self
hombre *m.* man; ombre (*a*
 game of cards); — **de bien**
 honest man, good man; ¡—
 de Dios! man alive! **hacerse**
 de — play single-handed
hombro *m.* shoulder
homicida *m., f.* murderer
honestidad *f.* modesty
honesto, -a modest, respect-
 able, handsome, honest
honor *m.* honor
honorem (*Latin*): **ad** — honor-
 ary
honra *f.* honor, respect; **me he**
 visto en — I have seen better
 days
honrado, -a respectable, honor-

 able, praiseworthy, exact,
 honest
honrar honor
hora *f.* hour, time; **a aquestas**
 —s by this time; **en buen** —
 well and good, in the name
 of heaven; **en** — **buena** well
 and good, blessed be
horca *f.* gallows
horchata *f.* horchata (*drink*
 made of melon or pumpkin
 seeds or almonds)
hornero, -a baker
horóscopo *m.* horoscope
hoy to-day, now
hoyo *m.* grave
huerte = fuerte
huerto *m.* kitchen garden,
 orchard
huesa *f.* grave
hueso *m.* bone
huésped *m.* guest
huéspeda *f.* hostess
huevo *m.* egg
huir flee, escape; **ando huído**
 I am a fugitive from justice
humano, -a human
humilde humble
humo *m.* smoke; **ida del** —
 vanish like smoke
humor *m.* humor, disposition,
 mood
hundirse sink, fall, be sub-
 merged, be battered down
hurtar steal, rob; ¡**qué lindo**
 —! what fine stealing! — **a**
 steal from
hurto *m.* theft, robbery

I

ida *f.* departure; — **del humo**
 vanish like smoke

- iglesia** *f.* church
ignorancia *f.* ignorance, stupidity
ignorante ignorant, stupid; **es de** —s one of the ignorant
ignorar not to know, be ignorant of
igual equal, similar, like; — **conmigo** like me
igualarse equal
imaginación *f.* imagination, fancy
imaginar imagine, fancy, suppose, think, believe, consider, bear in mind; — **en** think of
imitación *f.* imitation
impertinente impertinent
importancia *f.* importance
importante important
importar (*impers.*) matter, concern, be important
importuno, —a troublesome, exasperating, disturbing
imposible impossible
imprimir print
imprudente indiscreet
impulso *m.* impulse (*probably a comic distortion of pulso* pulse)
inaudito, —a unheard of, extraordinary
incitar incite
inclemencia *f.* inclemency, severity
inclinarse be inclined, be favorably disposed, bow
incomodar put out, inconvenience
Indiano, —a a person from the West Indies or Spanish America
Indias *f. pl.* West Indies, Spanish America
indicio *m.* indication
Indio, —a American, simpleton
indispuesto, —a indisposed, sick
inédito, —a inedited
infame infamous, despicable, vile
infamia *f.* infamy
inferirse infer, conclude, guess
infierno *m.* hell; —s hell, infernal regions
informar inform
informe shapeless, formless
infuso, —a inspired
ingenio *m.* temperament, mind
ingenioso, —a ingenious
ingrato, —a ungrateful
inocente innocent
inquietar disturb, trouble
inquisición *f.* inquisition
instancia *f.* instance, impulse
instante *m.* instant, moment; **al** — immediately
instrumento *m.* instrument, agent
interés *m.* interest
interesado, —a interested, concerned
ínterin while, until
interlocutor, —a interlocutor
introducirse be introduced
inventar invent; —se be invented
ir go, be, come, fare, keep; **van** *pres. ind. 3d pers. pl.*; — **a** be going to, be about to; — **a menos** diminish; — **a peor** get worse; **ahí van** there are; **¿cómo le va?** how are you? **vamos** come now, well; **vaya** come now, indeed, here goes, take; **vaya si hay** I should say there is; —**se** go, go away, go off, slip away;

id vos conmigo listen to me;
vase, vanse exit, exeunt
ira *f.* anger, wrath, violence
Italia *f.* Italy
itinerario *m.* itinerary, fixed
 course
izquierdo, -a left

J

jácara *f.* jácara (*a song and dance*)
jalapa *f.* jalap (*a medicinal plant*)
jamás never
jamón *m.* ham
Japón *m.* Japan
jarro *m.* jug
jaula *f.* cage; **pieza de las** —s
 aviary
Jesús Jesus
jigote *m.* hash
jocoserío, -a jocoserious, serio-
 comic
jornada *f.* journey, occasion
joya *f.* jewel
Juana *f.* Jane, Joan
juego *m.* play, gambling, game,
 feast, card playing
jueves *m.* Thursday; — **santo**
 Maundy Thursday
juez *m.* judge
jugada *f.* play
jugar play; — **a** play; — **de**
mano be busy with one's
 hands
juicio *m.* sense, common sense,
 reason, mind, judgment; **me**
lleva sin — you drive me
 crazy; **sin** — without one's
 senses
Julio Julius
jumento *m.* ass

junto, -a joined, together
junto *adv.* near; — **a** *prep.* near
Júpiter Jupiter
jurador, -a swearing, who
 swears
jurar swear
justamente exactly, just
justicia *m.* constable
justicia *f.* justice, authorities
justo, -a just, right
juzgar judge, think

L

la *art. f.* the; *dem. pron.* the
 one, that; — **que** that which,
 what; *pers. pron. dat. acc.*
 it, her, *pl.* them
labio *m.* lip
labor *f.* work; **manos a** — to
 work
labrador, -a peasant
lacayo *m.* lackey
lado *m.* side
ladrar bark
ladrón *m.* thief
ladronazo *m.* master thief
lágrima *f.* tear
lamer lick
lana *f.* wool
lance *m.* occurrence, oppor-
 tunity, accident, event, criti-
 cal time, predicament; **de**
 — for the emergency
lanceta *f.* lancet
largo, -a long, large, tiresome,
 boresome; *pl.* many
las *art. f. pl.* the; — **que** *dem.*
and rel. pron. those who, the
 ones who, the ones which
lástima *f.* pity
latín *m.* Latin
latino, -a Latin

- lavandera** *f.* washerwoman
lavarse wash
lazo *m.* bond
le *pron., dat., acc.* it, you, him, her
lealtad *f.* loyalty
leche *f.* milk
lecho *m.* bed
lechuga *f.* lettuce
legua *f.* league
leído, -a well-read
lejos far, afar
lelo, -a crazy
lengua *f.* tongue, language, speech
lenguaje *m.* language, manner of speaking
leña *f.* wood, firewood
leonés, -a Leonese
les *pron., dat., acc.* them
letra *f.* letter, inscription; —s letters, learning
letrado *m.* lawyer
levantar lift, raise, set up; —se get up, stand up, rise
ley *f.* law, religion
libertad *f.* liberty, freedom
libra *f.* pound
librar preserve, escape
libre innocent, free, at liberty, loose
libro *m.* book
licencia *f.* permission
lidar fight
liebre *f.* hare
lienzo *m.* handkerchief
limosna *f.* alms, charity
limosnero, -a charitable
limpiar clean, wipe
limpio, -a clean, pure
limpísimo, -a most cleanly
linaje *m.* kin, family
lindamente prettily, nicely
lindo, -a pretty, wonderful, lovely, fine, perfect
lírico, -a lyric
lirón *m.* dormouse
literario, -a literary
livandad *f.* frivolity, folly
liviano, -a frivolous
lo *art. neut.* the; — **que** *dem. and rel. pron.* what, that which, that; **a** — **que** *creo* as I believe
lo *pers. pron.* it, him
loa *f.* prologue of a play
lobo *m.* wolf
loco *m.* madman, fool
loco, -a foolish, mad, crazy, silly
lomo *m.* loin
los *art. m. pl.* the; — **que** *dem. and rel. pron.* those who, the ones who, the ones which
los *pers. pron.* them
luego then, soon, at once, immediately; — **que** as soon as
lugar *m.* place, village, time; **en** — **de** instead of
lumbre *f.* light, fire
lunar *m.* mole, patch
luz *f.* light, candle

LI

- llaga** *f.* wound, sorrow
llama *f.* flame
llamar call, summon, knock; —se be named, be called
llaneza *f.* plainness, unassuming mode of life; **con** — plainly
llano, -a flat, plain, intelligible, evident
llave *f.* key

llavecita *f.* little key
llegar approach, get near, come, get to, last, bring; — **a** come up to, equal, come to, approach, happen to; — **se** approach, get near, come; — **se a** come up to, equal;
lleguís *pres. subj. 2d pers. pl.*
lleno, —**a** full, filled, covered
llevar take, take off, take away, keep, bear, yield, carry, have, raise, endure, exact; — **advertido** take warning, take notice; **me lleva perdido** you drive me crazy; **me lleva sin juicio** you drive me crazy; — **se** take away, carry off, remove
llorar cry, cry about, weep
lloroso, —**a** tearful, sorrowful

M

macilento, —**a** emaciated
madama *f.* madam, lady, Judy
madejilla *f.* small skein
madrasta *f.* stepmother
madre *f.* mother
madrugar rise early
maese *m.* master
magno, —**a** great
magro, —**a** lean
Mahoma Mohammed
maja *f.* low woman of Madrid
majadero *m.* gawk, old bore, fool
majo gay, coarse, low
mal *m.* malady, illness, harm, evil, misfortune, wrong, sorrow, pain; — **haya** cursed be; **del — lo menos** the least of a bad thing
mal badly, hardly, poorly, ill

mala *f.* deuce of spades, manille
maldad *f.* wickedness, mischief, trick
maldito, —**a** cursed, wretched, damned, wicked
malicia *f.* malice, mischievousness
malilla *f.* manille, malilla
malillita *f.* malilla
malmirado, —**a** discourteous, inconsiderate
malo, —**a** bad, poor, evil, wretched, wicked, terrible, sick, dull; ¡ — **s años!** plague take it! the deuce! **sin decir bueno ni** — without saying a word
¡malo! *interj.* bad! so much the worse!
maltratar mistreat, abuse
mamar suck
mancar lack, fail
mancebo *m.* young man, boy
mancilla *f.* spot, blemish, disgrace
manco, —**a** defective, imperfect
manchar stain
mandadero messenger
mandado *m.* errand
mandar command, order, enjoin, ordain, want, offer, promise, send
manera *f.* way, kind, manner, figure, style; **de — que** in such a way that, so that; **desa** — in that case
manga *f.* sleeve, purse
manía *f.* mania, madness
manifestar give evidence
manjar *m.* food; — **blanco** breast of fowl mixed with sugar, milk, and rice flour
mano *f.* hand, paw, claw, first

- player at cards; —s a labor to work; **a dos** —s with two hands, readily, two-handed; **a las** —s according to our heart's desire; **de las** —s hand in hand; **Dios me tenga de su** — may God restrain me; **jugar de** — be busy with one's hands
manolo, —a common person of Madrid
manso, —a tame, quiet
manteca *f.* butter; **la boca se me hace una** — it makes my mouth water
mantel *m.* tablecloth
mantenerse be maintained, be fed
manto *m.* cloak, veil
manual *m.* manual
maña *f.* cleverness, cunning, evil habit; **darse mejor** — manage better
mañana *f.* morning
mañana to-morrow
maravedí *m.* maravedí (*a coin worth about $\frac{1}{34}$ of a real*)
maravilla *f.* wonder, miracle; **cenar** —s fare sumptuously
marco *m.* frame, case
marchar(se) go, go away
marfrodío *m.* a kind of bird
María Mary
maridaje *m.* union, connection
marido *m.* husband
Marruecos *m.* Morocco
martillada *f.* stroke of a hammer
Martín Martin
martirizar make a martyr of, torture
mas but
más more, most, rather, any more, besides; — **de** more than; — **que** more than, rather than; **lo** — **de** the greater part of, most of; **no** — nothing more; **por** — **que** however much
masara *f.* servant
matapecado *m.* stuffed whip
matar kill, appease; —se commit suicide
materia *f.* matter, point, pus
matrimonio *m.* matrimony, marriage, married couple
maula *f.* cunning, imposition, trick
mayor greater, larger, more important, greatest
maza *f.* pole or block tied to an animal
me *pron., dat., acc.* me, myself
médico *m.* doctor
medida *f.* measure
medio *m.* half, measure, middle, midst; **yo pondré los** —s I will provide the means
medio, —a half; **poner tierra por** — set off
mediodía *m.* noon
medir measure
medrar thrive, get along
mejor better, best
melancolía *f.* melancholy, black bile, jaundice
melancólico, —a melancholy
melón *m.* melon, cantaloupe
memoria *f.* memory, mind
mendicante mendicant
menester *m.* need; **haber** — need; **ser** — be necessary
mengua *f.* disgrace, discredit
menguado *m.* imbecile
menguado, —a foolish

- menos** *adj.* less, least, lower;
a lo — at least
menos *adv.* less, least; — **de**
 less than; — **que** less than;
ir a — diminish; **por lo** —
 at least
menosprecio *m.* contempt
mensajero *m.* messenger
mentecato *m.* blockhead, fool
mentecato, —**a** foolish, silly,
 stupid
mentir lie
mentira *f.* lie
mentiroso, —**a** deceptive
menudo *adv.*: **a** — often
mercader *m.* merchant; **hacer**
orejas de — pretend not to
 hear
mercé *f.* grace; **vuesa** — =
usted your honor, your wor-
 ship
merced *f.* grace, favor; **vuesa**
 — = **usted** your honor, your
 worship
Mercurio Mercury
merecer merit, deserve
merendar take luncheon, eat
merienda *f.* luncheon
mes *m.* month
mesa *f.* table
mesmo, —**a** same
mesura *f.* moderation
mesurado, —**a** careful, modest,
 serious
meter put, put in, make, bring
 in, introduce, plunge, eat;
 — **bullá** raise a racket; **lo** —
a voces make up for it with
 shouting; —**se** get in, med-
 dle, interfere, become, come
método *m.* method (*probably a*
comic distortion of **medula**
 marrow)
- métrico**, —**a** metrical
mezquino *m.* miser, pauper
mezquino, —**a** miserly, wretched
mi *adj.* my
mí *pron.* me, myself
miedo *m.* fear; **dar** — frighten;
poner — **a** frighten; **tener** —
 be afraid
miel *f.* honey
mientras while
mil thousand
milagro *m.* miracle
milagroso, —**a** marvelous, ad-
 mirable
milla *f.* mile
mina *f.* mine
mío my, mine, of me, of mine
mirar see, look, look out, take
 care, look at, watch, heed,
 note, search, take notice,
 consider, mind; **mirá** *imper.*
2d pers. pl.
misa *f.* mass
miserable *m.* miser
mismo, —**a** self, same, own, very
misterio *m.* mystery, mysteri-
 ous thing; —**s** secret wor-
 ship of a false divinity; **el**
de los —**s** frequenter of
 witches' sabbaths
mitad *f.* half
mochacha *f.* girl, child
moda *f.* fashion, style; **a la** —
 according to fashion
moderno, —**a** modern
modo *m.* manner, way, style,
 sort, kind; **dese modo** in
 that case, according to that;
de — **que** so that; **ten buen**
 — mind your p's and q's
mohina *f.* ill-humor
mohino, —**a** peevish, sulky, sad,
 mournful

mojado, -a wet
mojicón *m.* blow, slap, drubbing
mojiganga *f.* morris dance
moler grind, cause to grind
molino *m.* mill
momento *m.* moment, instant;
 al — in a moment, at once
mona *f.* monkey, mimic
monacillo *m.* acolyte
mondar hull
Mondoñedo *m.* Mondoñedo
 (in Galicia)
moneda *f.* money
monería *f.* grimace
monja *f.* nun
mono *m.* puppet, doll; **danza**
 de — Punch and Judy outfit
montanés, -a mountaineer, inhabitant of the mountains
monte *m.* mountain, forest, wooded hill
montera *f.* cap
morada *f.* abode
morder bite
morfrodío *m.* a kind of food
morillo, -a little Moor
morir die; —**se** die, be dying
moro, -a Moor
mortaja *f.* shroud
mortal deadly, fatal, mortal
mortificado, -a embarrassed, annoyed
mos = **nos**
moscorra *f.* servant
mostrar show, point to, indicate
motejar nickname, call
mover move, stir, excite, impel;
 — **las plantas** bestir oneself, walk; —**se** move, stir
moza *f.* girl
mozo *m.* boy

mozo, -a young
muchacha *f.* girl
muchacho *m.* boy
muchacho, -a boyish, girlish
muchísimo, -a very much, very great
mucho, -a much, great; *pl.* many
mucho *adv.* much, greatly, excessively, very
mudanza *f.*, change, dance figure
mudar(se) change
mudo, -a dumb
muerte *f.* death; **estar a la** — be at death's door
muertecino, -a dead
muerto *m.* dead person, corpse
muerto, -a dead, killed, worn out
mueso = **nueso** = **nuestro**
muestra *f.* sample
mujer *f.* wife; ¡— **de Dios!** woman alive!
mula *f.* mule
muladar *m.* dungheap, anything dirty
mundillo *m.* little world
mundo *m.* world, earth; **correr**
 mucho — travel much; **en**
 todo el — everywhere; **todo**
 el — everybody, everything
músculo *m.* muscle
músico, -a musician
muy very, rather, very much

N

nacer be born, spring from, arise
nada *adv.* nothing, by no means, not, not at all

nada *pron.* nothing, anything
nadie no one, any one
nariz *f.* nose, nostril; **ponerse en las narices** put it into one's head
natural *m.* native
naturaleza *f.* nature, temperament
navaja *f.* knife, razor
navidad *f.* Christmas
necedad *f.* foolishness, folly, stupidity
necesidad *f.* need, necessity, case of necessity
negar deny, refuse
negocio *m.* affair
negro, **-a** black, wretched, unlucky
ni neither, nor, not even, not, or
nieto *m.* grandson
ninguno, **-a** *adj., pron.* none, not any, any one, no one, no
niña *f.* child, girl
niño *m.* child, boy; **-s** children
no not, no, nay; **de** — no; **que** — no; **si** — not, except, unless, otherwise
noble noble, eminent, worthy, honorable
noche *f.* night, evening; **buenas** —s good night
nogal *m.* walnut tree
nombrado, **-a** famous, renowned, notorious
nombrar name, appoint
nombre *m.* name, word, noun; **mal** — nickname
non no, not
noramala: **id or andad** — be-gone, go to the deuce
noramaza in an evil hour; — sea in the name of mischief

nos *pron., dat., acc.* us
nosotros, **-as** we, us
noticia *f.* news
notorio, **-a** notorious
novedad *f.* news, something new, novelty, accident, calamity
novela *f.* story
novia *f.* bride, betrothed
novio *m.* bridegroom
nube *f.* cloud; **poner sobre las** —s praise sky-high
nuesamo = **nuestro amo** master
nueso, **-a** = **nuestro**, **-a**
nuestro, **-a** our
nueve nine; **dar con los ojos** y —s make a scene
nuevo, **-a** new, fresh, novel, inexperienced, modern; **de** — anew, recently; **¿ qué hay de** —? what is the news? what is up?
nuez *f.* walnut
número *m.* number
nunca never

O

o *interj.* oh
o (*Galician*) *art.* the
o *conj.* either, or; **o . . . o** either . . . or
obligación *f.* obligation, duty
obligar force, compel, oblige
obra *f.* work, deed, job; — **prima** new work; **buena** — kindness, charity; **hacer mala** — harm, disturb, annoy; **poner por** — set to work
obrar work
obscurο, **-a** dark; **a** —as in the dark

obstante: **no** — notwithstanding
 ing
ocasión *f.* occasion, cause, time, opportunity
ocioso, **-a** unused, superfluous
oculto, **-a** concealed, hidden, secret
ocupación *f.* business
ocuparse be busy, be occupied
ochavado, **-a** octagonal
ochavo *m.* a small brass coin, anything octagonal
ocho eight; **dar con los —s y**
nueves make a scene
ochocientos, **-as** eight hundred
oficina *f.* office, workshop
oficio *m.* trade, work, service, job, profession, business
ofrecerse occur, present itself
oh oh
oído *m.* ear, hearing
oír hear, listen, listen to;
oiga(n) listen, see here
oíslo see here
oíslo *m.* wife
ojalá would that
ojo *m.* eye
ola hello
olear administer extreme unction
oler smell, get wind of; — **a**
 smell of, get wind of
olivar *m.* olive grove
olvidar forget
olla *f.* olla (*boiled meat and vegetables*)
once eleven
ora now; — **bien** well, all right
orden *m., f.* order, arrangement of chords in a musical instrument, string; **dar —**
en attend to
ordenar order, ordain

ordinario, **-a** ordinary
oreja *f.* ear; **hacer —s de**
mercader pretend not to hear
organista *m., f.* organist
origen *m.* origin
original original
oro *m.* gold, money
os *pron., dat., acc.* you, yourself
otero *m.* hill
otorgar consent, give, execute, convey
otro, **-a** *adj. pron.* other, other one, another, another one, besides; — **día** next day; — **s tantos** as many more; **unos a —s** one another, each other
oveja *f.* ewe
ovillo *m.* ball

P

pacer feed, pasture, graze
paciencia *f.* patience
paciente *f.* afflicted one
padre *m.* father
padrino *m.* godfather, sponsor
pagar pay, pay for, reward
paja *f.* straw; — **s de bálago**
 long straws
pajar *m.* straw loft
paje *m.* page, boy
palabra *f.* word, promise, talk
palacio *m.* palace
palanca *f.* pole
palmada *f.* slap
palo *m.* stick, blow, drubbing;
dar de —s give a beating
palpitar palpitate, beat, quiver
pan *m.* wheat, bread, loaf, food;
 — **perdido** "bad penny"
panarra *m.* simpleton, dolt

- panderete** *m.* trick
panecillo *m.* roll
Pantasilea Penthesilea
pantorilla *f.* calf of leg, leg
pañó *m.* cloth; —s clothes
pañuelo *m.* handkerchief
papel *m.* paper
par *m.* peer, couple, pair
para *prep.* for, to, in order to, on the point of, fit for; — **que** *conj.* so that, in order that; ¿—**qué?** why, for what purpose? **estar** — be about to, in a state to; **no hay** — **qué** there is no reason
parar stop, end; — **en** end with, come to; **venir a** — end
pardiez by Jove
pardo, —a gray, brown
pareado, —a in couplets
parecer appear, seem, resemble; ¿**qué le parece?** what do you think? —**se** appear, seem, be seen; —**se a** resemble
percido, —a like, resembling
pared *f.* wall
pareja *f.* mate
parecer = **parecer**: **parecía** *imperf. ind. 3d pers. sing.*
pariente *m.* relative
parificar exemplify
parroquia *f.* parish
parte *f.* part, party (*adversary at law*), share, side, place; **a otra** — elsewhere; **a todas** —s in every direction; **de unos días a esta** — within the last few days; **en otra** — elsewhere; **en todas** —s everywhere
partera *f.* midwife
particular particular, special, private
partida *f.* departure
partir go, divide, share, depart; —**se** go off
parto *m.* birth, parturition, product
parva *f.* unthreshed corn
pasa *f.* raisin
pasar pass, go, carry, conduct, happen; **pasá** *imper. 2d pers. pl.*; — **de** pass beyond, exceed; — **más allá de** pass beyond, surpass, exceed; —**se** pass, go
pasatiempo *m.* amusement
pascua *f.* church festival, Christmas, Easter; **cara de** — smiling face
pasearse walk about
pasmarse be amazed
paso *m.* step, farce, incident, critical situation, crisis
paso softly, gently; **al** — instantly, on the way; **más que de** — in a hurry
pastilla *f.* cake
pata *f.* paw, foot
patarata *f.* idle story, nonsense, affectation
patraña *f.* nonsense, imagination
pausa *f.* stop
pava *f.* turkey hen; **pelar la** — flirt
paz *f.* peace; **tener** — **en** make peace with
pecado *m.* sin
pecador, —a sinful, wicked, wretched; ¡— **de mí!** sinner that I am!
pecar sin
pece *m.* fish

- pecho** *m.* breast, heart, bosom
pedazo *m.* piece, bit; **hacer** —s break
pedir ask, ask for, beg
pegajoso, —a sticky, clammy
pegar beat, strike, slap, get the better of
pelado, —a penniless, insignificant
pelar pluck, fleece, skin; — **la pava** flirt
peleona *f.* quarrel
peligro *m.* danger
peligroso, —a dangerous
pelo *m.* hair, thread
pelón *m.* baldpate, simpleton, skinflint, needy person
pellejo *m.* hide, skin
pena *f.* sorrow, trouble, anxiety, torture, fine, penalty; **llevar** — worry
penetrar penetrate
pensamiento *m.* thought, mind, resolution, purpose
pensar think, mean, intend, plan, imagine, feed
Pentecostés *m.* Pentecost
peña *f.* rock
peor *adj.* worse, worst
peor *adv.* worse
pepián *m.* a kind of Indian fricassee
pipita *f.* pip
pepitoria *f.* fricassee
pera *f.* pear
perada *f.* pear preserve
perder lose, spoil; **echar a** — ruin; **echarse a** — spoil, make a mess of
perdido, —a beside oneself; **me lleva** — you drive me crazy
perdón *m.* pardon, indulgence; **con** — with your leave
perdonar pardon, forgive
perla *f.* pearl
pernada *f.* pear preserve
pero but, however
perro *m.* dog; **dar** — **muerto** disappoint *or* deceive a person
persona *f.* person; —s people, *dramatis personae*
personaje *m.* personage
persuadir persuade
perverso, —a wicked
pesado, —a heavy
pesadumbre *f.* sorrow, trouble
pesar *m.* sorrow, trouble, grief, concern
pesar grieve, repent; ¡**pese a tal!** deuce take it!
pescado *m.* fish
pescador *m.* fisherman; — **de caña** angler
pescar fish, catch, fish for, pick up
pesiar utter curses; ¡**pesie a mi alma!** curse my soul! hang it!
petimetra *f.* young lady of fashion
petimetre *m.* young man of fashion
petimetre, —a affectedly attired
peti-serenata *f.* little serenade
pez *m.* fish
piache: (*dialectical*) **tarde** — it peeps too late
piar peep
picante piercing, sharp
picaña *f.* hussy
picar jabber
picarillo, —a little rogue
pícaro *m.* rogue, rascal
pícaro, —a rascally, sly, shameless, base, vile

- picarón** *m.* rogue, rascal
pico *m.* beak, tongue, mouth, chatterbox; **hacer el** — pay for one's board
pie *m.* foot, last player at cards; **en** — standing
piedra *f.* stone
pieza *f.* room; — **de las jaulas** aviary
piñón *m.* pine kernel
pitanza *f.* pittance
pito *m.* whistle
placer *m.* pleasure, amusement
placer please; **plega** *pres. subj.* 3d *pers. sing.*
placetilla *f.* little square
plaga *f.* plague, misery
planta *f.* sole of a foot, foot, plant, shoot; **mover las** —s bestir oneself, walk
plantar plant
plata *f.* silver
plato *m.* dish, plate, course
plaza *f.* fortress, market, square, place; **salir a** — be made public; **socorrer** — give help
plazuela *f.* square, place
plebeyo, —a plebeian
pleito *m.* lawsuit, case; **poner** — sue
pluma *f.* feather
pobre *m.* poor person, beggar, pauper
pobre poor, wretched
poco *m.* little bit
poco, —a not much, little, few, some, not many
poco *adv.* little, a short time; — **más o menos** little more or less; — **podrá** not far from it; **ha** — a short time ago
poder be able, may, can, have power for; **posso** *pres. ind.* 1st *pers. sing.*
poder *m.* power; **por** —es by proxy
poderoso, —a powerful
poesía *f.* poetry
poeta *m.* poet
polvo *m.* dust, pinch of snuff
pollo *m.* chicken
poner place, place before, put, put on, set, set before, fix, make, instil, arrange, provide, bear, defray; — **mala cara** assume a doleful look; — **miedo a** frighten; — **preito** sue; — **sobre las nubes** praise sky-high; — **temor a** frighten; — **se** place oneself, be put, put, put on, adorn oneself, get, set oneself; — **se a** begin to; — **se de rodillas** fall to one's knees; **póngase todo del quebranto** let everything go to smash
poplejía *f.* a comic distortion of **apoplejía** apoplexy
poquito, —a very little, very few
por on account of, by, through, for, to, for the sake of, in order to, in, because, as, upon, along, across, instead of; — **qué** why; — **si** if, in case
Porcia Portia
poro *m.* pore
porque because, in order that, so that, for
porquería *f.* dirt
portacuentos *m. pl.* wallet of yarns
portal *m.* porch, entrance
posible possible

- posta** *f.* post, stage; **por la** —
 posthaste
postres *m. pl.* dessert
potencia *f.* power, faculty
potranca *f.* filly
precio *m.* price, cost
preciso, -a necessary
preguntar ask, question
preito = **pleito**: **poner** — sue
premio *m.* reward
prenda *f.* pledge, jewel, child;
 —s natural gifts, parts,
 talents
presencia *f.* presence
presentar present, offer, show
presente *m.* present; **de** —
 now, on hand
preso, -a *m., f.* prisoner; **llevar**
 — arrest
presto quickly, soon
pretender aspire, try, allege,
 pretend, press a claim
pretendiente *m.* pretender
pretérito *m.* preterit, past
pretérito, -a preterit, past
pretina *f.* belt
prevenir prepare, arrange, an-
 ticipate
prieta = **prisa** *f.* haste, hurry
prima *f.* treble, *the most slender*
 string of stringed instruments
primerito, -a very first
primero, -a first
primero *adv.* first, rather; —
 que *conj.* before
primo, -a first rank, excellent;
 obra — a new work
primo, -a cousin
principal principal, chief, essen-
 tial, valuable
principio *m.* beginning, course
prisa *f.* haste; **de** — quickly,
 hurriedly
probar prove, try
procurador *m.* lawyer, solic-
 itor
profundo, -a deep, profound,
 great
prometer promise, assure
propio, -a similar
propósito *m.* purpose; **a** —
 apropos, suitable
prosa *f.* prose, tedious conver-
 sation, absurd speech; **hacer**
 — waste words
próspero, -a prosperous
provecho *m.* profit; **buen** —
 much good may it do you;
 sin — uselessly
provechoso, -a beneficial
proverbio *m.* proverb
provocar provoke, rouse, incite,
 move
prudente careful, wise, prudent,
 discreet
puchero *m.* stew; **hacer** —s
 snivel
pueblo = **pueblo** *m.* town, vil-
 lage
puente *f.* bridge
puerco *m.* pig
puerta *f.* door
pues *adv.* then
pues *interj.* then, well; — **no**
 why not
pues *conj.* for, since, because,
 that; — **que** since
puesto *m.* place, spot, post
pulmón *m.* lung
pulsar beat (*pulse*)
pulsista *m.* practitioner
pulso *m.* pulse; **tomar el** —
 feel one's pulse
punta *f.* end, extremity, lace;
 —s y collar earmarks
punto *m.* stitch; — **en boca**

silence; **al** — right off, at once; **en** — exactly, sharp
puñada *f.* cuff; —s fisticuffs
puñado *m.* handful, a few
puño *m.* fist; **de** — courageously
purchinela *m.* Punchinello, puppet
purgar purge
puro, —a pure

Q

que *rel. pron.* which, that, who, whom, anything; *dem. pron.* **el** — *etc.* he who, the one who, that which
que *conj.* for, that, so that, than, since, as, because; **a** — that, so that, until; **con** — so, provided that, if; **de** — that
¿qué? *interrog. pron.* what, something, how, what a, why; **a** — why; **con** — wherefore; **de** — why, what, wherefore, reason, cause; **no hay para** — there is no reason; **para** — why, for what purpose
que *adv.* where, when
quebrantar break; **buen corazón** **quebranta mala ventura** fortune favors the brave
quebranto *m.* sorrow, great loss; **póngase todo del** — let everything go to smash
quebrar break, break open; — **la cabeza** bother; —se break
quedar(se) remain, be, be left, stay; **quede por mí** act for myself

quedito softly, gently
quedo softly, gently
quejarse complain, dispute, moan
quel = **que el**
quella = **que ella**
querer wish, like, love, want, care, try, seek, be about to, will, resolve; — **bien** love; — **decir** mean; — **mal** dislike; —se like each other, cherish each other
ques = **que es**
¿qués? = **¿qué es?**
quien *rel. pron.* who, one who, which; —**quiera** any whatever, ordinary, indifferent
¿quién? *pron.* who?
quienquiera any whatever, ordinary, indifferent
quieto, —a quiet, calm
quietud *f.* quiet, peace, serenity
quijada *f.* jawbone, jaw
quimera *f.* trick, idea, scheme
quince fifteen
quinto, —a fifth
questión = **cuestión** *f.* quarrel
quitar take away, remove, steal; **al** — of short duration, trial; —se withdraw
quito, —a cleared
quizá perhaps

R

rábano *m.* radish
rabia *f.* rabies, rage, fury; ¡**así mala** — **la mate!** plague take her!
rabiar make furious; — **de hambre** be furiously hungry; — **por long** for
rama *f.* branch

Ramón Raymond

rana *f.* frog; **ser** — be apt, be pat

rapar shave

rapaza *f.* girl

rápido, —a rapid, quick

raro, —a rare, strange, unusual

rasgar tear, rend, cut, open

rastra *f.* dragging along

rastreado *m.* rastreado (*a* dance)

rastro *m.* rastro (*a* dance), slaughterhouse

rato *m.* short space of time, time, mouse; **de** — **a** — from time to time

rauta *f.* way, road; **coger la** — clear out

raya *f.* limit, bounds

rayo *m.* thunderbolt, lightning

razón *f.* reason, reasoning, right, word, talk

real *m.* real (*Spanish coin*), camp

recado *m.* message, errand, testimonial

recámara *f.* baggage, jewel casket, trick

recato *m.* bashfulness, prudence, propriety, care, cunning

recelo *m.* misgiving, apprehension, fear

recenar sup again

receta *f.* prescription, recipe

recetar prescribe

recibir receive, accept

recio loudly

recíproco, —a reciprocal

recogerse betake oneself, take shelter

recogimiento *m.* seclusion, reserve

redoma *f.* flask

redondo, —a round

refrán *m.* proverb

refranero *m.* collection of proverbs

refrescar refresh; **sacar de** — bring in refreshments

regalado, —a sumptuous, dainty, squeamish

regalar entertain, cheer, favor with; —**se** feast, eat heartily

regalo *m.* gift, dainty

regla *f.* rule

regodeo *m.* joke

rehusar refuse

reina *f.* queen

Reinaldos Reinaut

reír laugh

relatar tell

relente *m.* slowness

reliquia *f.* remains

reloj *m.* clock

rematar end

remediarse be cured

remedio *m.* remedy, help; **sin** — I can't help it, there is no way out of it

remostado, —a musty

rendir surrender, give up, overcome

renegar abhor, denounce, curse, renege, revoke

renuevo *m.* shoot, sprout

reñir fight, scold, reproach, quarrel, quarrel over

reparar notice, consider, stop, give heed, give warning; —**en** notice; —**se** forbear, refrain

repartir(se) divide, scatter

repelón *m.* hair pulling

repente: **de** — suddenly, improvised

reperdonar pardon again
repetir repeat, claim
repicar jabber and jabber
reportarse forbear, calm down
representar play, perform
reptar challenge
requebrajo *m.* ravine, crack, cliff; *modern resquebrajo*
requedito very gently
requemado, -a inflamed, brown-colored
reservado, -a confidential, secret
resolver resolve, determine; —se resolve, be resolved
respeto *m.* respect, regard, consideration
respingo *m.* kick
responder answer, respond
respuesta *f.* reply, answer
resto *m.* rest; **echar el** — stake all
resultar result, follow
retablo *m.* picture, canvas, show; **hacer** — make a long enumeration
retirado, -a remote, secluded, solitary
retirarse retire, withdraw
retroceder draw back
reventar burst, die (*figurative*)
revestir be invested with, be entangled in
rey *m.* king; **los** —es Epiphany
rico, -a rich, valuable, nice, choice, fine
riesgo *m.* danger
rígido, -a rigid, rigorous, severe
rigor *m.* vehemence, severity; **en** — at most, surely, really
rincón *m.* corner
riña *f.* quarrel
robar rob, steal

rocín *m.* nag, hack
rodar roll, turn; **echar a** — upset, knock over
rodear surround, go round about
rodilla *f.* knee; **de** —s kneeling; **ponerse de** —s fall to one's knees
rogar ask, beg
rollizo, -a robust
rollo *m.* column
Roma *f.* Rome
romance *m.* ballad
romancero *m.* collection of ballads
romancista *adj.* ballad singing
romper break, pound to pieces
ropa *f.* clothes, robe, gown
rosca *f.* roll
rostro *m.* face
roto, -a ragged, worn
rudeza *f.* stupidity
rueda *f.* wheel
rufián *m.* pander
ruido *m.* noise, sound
ruin vicious
rumor *m.* rumor, report

S

saber know, learn, find out, be able, know how, relish; —a taste of; —de understand; —se be known
sabidor, -a one who is informed; **hacednos** —es inform us
sabio *m.* wise man
sabio, -a learned, wise
sacar bring, bring out, take, take out, stick out, pull out, pluck, discover, obtain, make out, infer, save; —el

- viente de mal año** dine better than usual; — **este pellejo de mal año** dine better than usual
saco *m.* sack, plunder
sacristán *m.* sacristan, sexton
sacudir beat, dust, shake
sainete *m.* farce
sajar scarify
sal *m.* salt
sala *f.* drawing-room
salamanqueso, -a Salamanca
salir go out, come out, come in, enter, appear, set off, happen, become, succeed, escape; — **a plaza** be made public; — **con** succeed; — **de** leave, get over; — **se** set off, dash
salmantino, -a Salamanca
salsa *f.* sauce
saltar jump
salud *f.* health
saludar salute, greet
salva *f.* tasting; **hacer la** — do the tasting; **hacerse la** — salute one another
salvaje savage, foolish
salvar pass over, cross, avoid
san (*abbrev. of santo*) *m.* saint
sanar get well, recover
santo, -a holy
sangrador *m.* bloodletter
sangrar bleed
sangre *f.* blood
sangría *f.* bleeding
sano, -a well, cured, healthy, sound; **dar** — a cure
santo, -a saint; **hacer** —s perform good works
santo, -a holy, blessed
sapiente *adj.* wise, learned
sardina *f.* sardine
sarna *f.* itch
sartén *f.* frying pan
sastre *m.* tailor
satisfacer satisfy
Saturno Saturn
sayuelo *m.* little frock
se *pron., m., f., dat., acc., sing., pl.* him, himself, itself, herself, oneself, themselves, you, yourself, each other, one another
seco, -a dried; **en** — without accompaniment
secretaria *f.* confidant
secreto *m.* secret
secreto, -a secret, circumspect, discreet, confidential
seguidilla *f.* seguidilla
seguir follow, pursue, continue, go on
según according to, judging by, as
segundo, -a second
seguridad *f.* safety, certainty, confidence
seguro, -a secure, safe, sure, free from danger
seis six
semana *f.* week; — **santa** Passion Week
semejante similar, such
sempiterno, -a everlasting
senda *f.* path
sendos, -as the same number as, the respective number
sensible regrettable, sorrowful
sentar seat, place; — **se** sit down, sit
sentido *m.* sense; **sin** —s senseless, unconscious
sentimiento *m.* emotion, regret, grief

sentir feel, hear, perceive, suffer from, regret, see; — **se** feel
seña *f.* sign, mark; — **s** description, characteristics; **con** — **s** declaradas clearly indicated
señal *f.* mark, symptom
señalar mark, show, point to, indicate
señor *m.* sir, master, lord, gentleman
señora *f.* mistress, lady, madam, wife
seor (*contraction of señor*) *m.* gentleman, lord, sir, Mr.
séptimo, — **a** seventh
ser be; **soy** *pres. ind. 1st pers. sing.*; — **de** belong to, become of; **si yo fuera** que vuesa merced if I were you; **yo soy** it is I
ser *m.* being, value
seriedad *f.* seriousness
serio, — **a** serious, sober
serón *m.* hamper
servilleta *f.* napkin
servir serve, be useful; — **de** serve as; — **se** be pleased, please; **¿de qué sirve?** what is the use of?
sesenta sixty
sesgo, — **a** motionless, sedate, quiet
seso *m.* sense
Sevilla *f.* Seville
si *conj.* if, I wonder whether, whether, why; — **no** not, unless otherwise; **por** — **if**, in case
sí *adv.* yes, indeed, yea, certainly; **de** — yes; **que** — yes
sí *m.* assent, consent
sí *pron.* itself, herself, himself, yourself, themselves

siempre *adv.* always, ever; — **que** *conj.* whenever
siete seven
siglo *m.* century, age
signo *m.* sign of the zodiac
siguiente following
silencio *m.* silence, quiet
silva *f.* silva (*a meter*)
silvático *m.* little whistle
silla *f.* chair
simple *m.* simple, clown, idiot
simple foolish
simplón, — **a** booby
simplonazo *m.* big booby
sin *prep.* without; — **que** *conj.* without
sino only, except, but, otherwise, if you don't think so, but also; **no . . . sino** only, nothing . . . but; — **que** only, but, except
siquiera at least, even
sirvienta *f.* servant
sobra *f.* surplus; — **s** leavings
sobrar have *or* be more than enough
sobre about, as to, upon, concerning, above
sobrina *f.* niece
socorrer help, relieve; — **la** plaza give one help
sofreir = **sufrir**
sofrir = **sufrir**
soga *f.* rope
soldado *m.* soldier
soledad *f.* solitude, loneliness
soler be accustomed, used to, apt to
solicito, — **a** solicitous
solo, — **a** alone, only; — **as** alone; **a** — alone
sólo only, just
soltarse break loose

sombra *f.* shade, shadow, resemblance, appearance, fancy
són *m.* sound, noise
sonar sound, resound, ring, be rumored; —**se** be rumored, be reported
sopa *f.* sop; **hecho una** — **dagua** wet as sop
soplar blow
sordo, —**a** deaf
sortija *f.* ring
sosegado, —**a** calm, quiet
sosegarse be calmed
sosiego *m.* peace of mind, ease
sotana *f.* cassock, drubbing
su his, her, its, their
subir(se) mount, rise, go up
suced happen, succeed
suceso *m.* event, occurrence, outcome, success
sucio, —**a** dirty
sudar sweat, toil
sudor *m.* sweat
suegro *m.* father-in-law
suela *f.* sole
suelo *m.* ground, earth, floor
suelta *f.* broadside, leaflet
suelto, —**a** loose, free
sueño *m.* sleep
suerte *f.* sort, fate, luck; **de** — **que** of such a sort that, so that
sufrir suffer, endure, tolerate, stand; —**se** be endured, be tolerated
suplicar entreat
suplir overlook, excuse
suspender stop
suspens, —**a** in suspense, amazed, surprised
suspirar sigh
suspiro *m.* sigh

sustancia *f.* substance, nutrient
sustentar support, bear
sustento *m.* food
susto *m.* fright, shock; **dar** — frighten
sutil subtle, cunning
suyo, —**a** *adj.* his, your; **el** — *pron.* hers, his, yours; **hacer de las** —**as** be up to one's tricks

T

tabahola *f.* hubbub
taberna *f.* tavern
tablado *m.* stage
tablas *f. pl.* backgammon, drafts
taimado, —**a** cunning, sly
tajada *f.* slice, fritter
tajadita *f.* little slice, little fritter
tal *adj., pron.* such, such a thing, such a, equal, aforesaid, so and so; — **para cual** one as good as another; — **vez** perhaps, occasionally; **el** — that person, that, the aforesaid
tal *adv.* such, thus, so
talla *f.* size; **de media** — "one horse," half baked
talle *m.* figure, appearance, manner
tamañito, —**a** very little, little as that
tamaño, —**a** so great, so little
también also, too, likewise, moreover
tampoco neither, not either
tan so, so much, such as; — ... **como** as ... as
Tántalo Tantalus

tanto, -a *adj.*, *pron.* so much, as much, so great, such a great; *pl.* so many, as many; **otros** —s as many more

tanto *adv.* so, so much; — **como** as much as, all that, as well as; — **cuánto** how much; **en** — in the meantime

tapa *f.* lid, cover

tapiz *m.* tapestry

tarasca *f.* ugly woman, fright

tardar(se) be delayed, take long, be long

tarde late, too late; — **piache** it peeps too late

tarde *f.* afternoon, evening; **por la** — in the afternoon

tarea *f.* work, suffering; **ha llevado la mochacha la** — the girl has paid the penalty

tarjeta *f.* card

tasa *f.* stint

taza *f.* cup

te thee, thyself

teatro *m.* theater

teglerifo *m.* probably a comic distortion of **tegumento** tegument

tela *f.* fabric, cloth

temático, -a stubborn

temblar tremble, beat

temer fear; — **se** fear, be afraid of

temor *m.* fear

tempestad *f.* storm

templado, -a tuned

temprano early

tenedor *m.* fork

tener have, hold, keep, stop, arrest, resist; — **de** + *inf.* must, can, have to; — **por** consider; — **que** have to;

cuando no tiene de qué when you have nothing;

Dios me tenga de su mano may God help me; **¿qué tienes?** what is the matter?

— **se** stop, restrain oneself;

terná *ful.* 3d *pers. sing.*;

ternéis *ful.* 2d *pers. pl.*

tentación *f.* temptation

tentar tempt, try, touch, examine, feel

terciana *f.* tertian fever

Terencio Terence

término *m.* period, limit, time

ternero, -a veal

terrible terrible

tertulia *f.* soirée, reception, guest

tertuliente *m.* guest

tesoro *m.* treasury, thesaurus

testamentario, -a testamentary; **lo** — probate matters

testamento *m.* testament, will

testigo *m.* witness

Tetuán *m.* Tetuan (*city in Morocco*)

ti thee, thyself

tiempo *m.* time, occasion, length of time; **a un** — at the same time; **tanto** — so long

tierno, -a tender, soft

tierra *f.* land, country, earth; **poner** — **en medio** set off

tieso, -a stiff, stubborn; **ninguna a** — **a me gana** nobody can beat me for stubbornness

tigre *m.* tiger

tinieblas *f. pl.* darkness, night

tinto, -a red

tiñoso, -a scurvy, mean

tío *m.* uncle

- tipsana** *f.* infusion, decoction
tirar *a* resemble
títere *m.* puppet
titulillo *m.* trifle, fussiness
tizón *m.* firebrand
tizona *f.* Tizona (*name of the Cid's sword*), sword
tizonazo *m.* blow with a firebrand
toca *f.* cap
tocado *m.* headdress, coiffure
tocajado, *-a* with bandaged head
tocar play, touch, dress the hair; **estar bien tocada** have a fine coiffure
tocinillo *m.* little bacon
tocino *m.* bacon
todo, *-a* *adj.* all, every, each; **con** — **esto** nevertheless
todo, *-a* *pron.* all, everything; — **s** everybody, all; **y** — , also, too
tohalla *f.* towel
¡toma! *interj.* there! what! well!
tomar take, eat, catch, feel, drink, overtake; **tomá** *imper. 2d pers. pl.* take that!
tomad por éstas take that way; — **se** be taken, be drunk
tomares *m. pl.* takings, disputes
tontazo, *-a* big idiot
tonto, *-a* fool
tontón, *-a* idiot
toque *m.* point
toquera *f.* milliner
torcer divert, turn aside
tornar return; — **a** + *inf.* do again, repeat an act
toro *m.* bull
torpe slow, awkward, difficult
torrezno *m.* rasher of bacon
tortada *f.* large pie
tozino = **tocino**
trabajo *m.* work
traducción *f.* translation
traer bring, have, carry, use, wear, cause, keep; **trujo** *past absolute 3d pers. sing.*; **traeme debilitado** causes my weakness; — **se** be brought
tragar swallow, believe, drink, endure
traición *f.* treason, treachery
traidor *m.* traitor
tramposo *m.* swindler
tranca *f.* bar, pole
Transilvania *f.* Transylvania
trapillo *m.* sweetheart
tras *m.* stroke, noise; **¡—!** slam bang!
tras *prep.* after, behind
trascender emit a good strong odor, penetrate
trasegar decant, pour forth, retail
traslucirse conjecture, infer
trasquilar shear
tratado *m.* treatise
tratar try, treat; — **de** be resolved, try
trato *m.* manner, trade, friends; **tener buenos** — **s** be polite, be hospitable
travieso, *-a* restless, turbulent
traza *f.* plan, scheme
trecho *m.* distance
treinta thirty
trémulo, *-a* trembling
tres three
tresquilar shear
trigo *m.* wheat
triste sad; — **de mí** wretched me
triunfo *m.* triumph
trocada: *a la* — contrariwise

trote *m.* trotting
trova *f.* a metrical composition;
entender la — understand
 his trick
tu *adj.* thy
tú *pron.* thou; — **por** — tit
 for tat
tuerto, —**a** crooked, twisted
Túnez Tunis (*city in Africa*)
turbar disturb, upset, trouble
Turco, —**a** Turk; **gran** — Sultan
tus *interj.* come, here
tuyo, —**a** *adj.* thy; **el** — *pron.*
 thine

U

último, —**a** last
un, —**a** *indef. art.* a, an
único, —**a** only, unique, un-
 matched
uno, —**a** *adj., pron.* one, some
 one, any one; *pl.* some,
 several, a few, so many;
 —**s a otros** one another, each
 other; —**s con otros** one
 another, each other; **los** —**s**
 some; **todo para mí viene a**
ser — it is all the same to
 me
uno, —**a** one
untar grease; — **una diente**
 take the edge off of one's
 appetite
urgencia *f.* need
usar use, make use of; —**se**
 be used, be the fashion
uso *m.* custom, style, fashion
usté you
usted you
uva *f.* grape

V

vaciár empty, divulge
vahear steam

valentía boldness, gallantry,
 blustering, cleverness; **tener**
 — be bold
valer be worth, help, avail,
 prevail, be good for; **vala**
pres. subj. 3d pers. sing.;
más vale it is better; —**se**
 make use of
valiente valiant, brave, power-
 ful, arrogant, blustering
valor *m.* value
vano, —**a** vain, idle, empty,
 useless, foolish
vara *f.* yard
varios, —**as** *pl.* various
vaso *m.* glass, vase
vaya *f.* scoff, jeer, jest; **dar** —
 jeer
vecino, —**a** neighbor
veduño *m.* quality, variety
veinte twenty; — **y cinco**
 twenty-five; — **y tres**
 twenty-three
veintecuatro *m.* alderman;
modern veinticuatro
vejamen *m.* taunt
vejete *m.* old man
vela *f.* candle
velar watch, be wakeful
vena *f.* vein, luck, prosperity
vencer conquer, overcome
vender sell; —**se** be sold
venerable venerable
venganza *f.* revenge, vengeance
vengar avenge, revenge
venir come, bring, go, result,
 be, turn out; — **de + inf.**
 have just; **bien venido** wel-
 come; **vengo aturdido** I am
 amazed; —**se** come, come
 along; —**se abajo** fall
venta *f.* inn
ventaja *f.* advantage

- ventana** *f.* window
ventosa *f.* cupping glass, cupping; **echar** — *s* cup
ventura *f.* happiness, luck, fortune; **por** — perchance; **sin** — wretched, unfortunate
venturoso, *-a* fortunate
ver see; **vía** *imperf.* 3*d pers. sing.*; **ve aquí**, **ve ahí** behold
veras *f. pl.* truth; **de** — really, truly, in earnest
verbigracia (*Latin*) for example
verbo *m.* verb
verdad *f.* truth, veracity; **en** — indeed
verdaderamente indeed, really
verdadero, *-a* true, real
vergonzoso, *-a* shamefaced, bashful
vergüenza *f.* shame, modesty; **tener** — be ashamed
verso *m.* verse, line
vestido *m.* clothes, garb
vez *f.* time, draught of wine; **de una** — once for all, at once; **dos veces** twice; **muchas veces** often; **tal** — perhaps, occasionally
vía *f.* road, path, journey
vianda *f.* food, meal
vicio *m.* vice; **hablar de** — be a confirmed chatterer
vid *f.* grapevine
vida *f.* life
vidrio *m.* glass, pane
vidrio *m.* glass
viejo, *-a* old
viento *m.* wind
viente *m.* stomach; **sacar el** — **de mal año** dine better than usual
viernes *m.* Friday
vigilante vigilant
Villadiego Villadiego; **tomar las de** — take to one's heels
villancico *m.* carol' (*sung in churches on certain festivals*)
villano *m.* peasant
villano, *-a* mean, villainous
vinagre *m.* vinegar
vinillo *m.* little wine
vino *m.* wine
violencia *f.* violence
virgen *f.* virgin
virtud *f.* power, virtue
visita *f.* visit, call, caller
visitar visit, call on
vísperas *f. pl.* vespers
vista *f.* sight, look
viuda *f.* widow
viudo *m.* widower
vivir(se) live; ¡ **vive Dios!** as God lives! by God!
vivo, *-a* living, alive
vizcaíno, *-a* Biscayan
Vizcaya *f.* Basque
vd. you; **de** — of yours
vocablo *m.* word
vocabulario *m.* vocabulary
volar fly, hurry, disappear; **va volada** has gone glimmering
volatería *f.* poultry
volcán *m.* volcano
voluntad *f.* will, desire
volver return, come back, go back, give back, recover, recover consciousness; — **a** + *inf.* do again, repeat an act; — **de** recover from; — **en sí** recover one's senses, regain consciousness; — **se** return, turn, become
vomit vomit
vos you, yourself
vosotros, *-as* you

votar vow, swear; **voto** a ...
by ...

voz *f.* voice, word, shout; **a**
voces loudly; **dar voces**
shout

vuelta *f.* turn, return; **dar una**
— take a walk

vuesarced your worship

vuesarcedes your worships

vuesasté you

vueso, -a your

vuestro, -a *adj.* your, of yours;
pron. yours; **el** — *pron.*
yours

vulgo *m.* multitude

vusted you

Y

y and, and yet; — **todo**, also,
too

ya *adv.* now, already, then,
indeed; — **que** *conj.* now
that, since, as soon as

yantar dine

yegua *f.* mare

verno *m.* son-in-law

yerro *m.* mistake, fault

yo I

yos = **yo os**

Z

zafio, -a vulgar, rude

zahorí *m.* diviner, treasure
finder

zalá *f.* salaam; **hacer la** —
salaam

zambapalo *m.* zambapalo (*a*
dance)

zambra *f.* a party attended
with dancing and music

Zamorano, -a Zamoran

zampar devour

zanca *f.* leg, shank; **ave** —s
crane

zancudas *f. pl.* wading birds

zapatero *m.* shoemaker, cobbler

zapato *m.* shoe

zarabanda *f.* saraband (*a dance*)

zarandajas *f. pl.* dainties

zarzuela *f.* zarzuela (*a dramatic*
performance)

zorra *f.* fox

zurdo, -a left-handed

zurrar beat

6218
N6

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
Santa Barbara

STACK COLLECTION

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW.

~~FEB 7 1972~~
~~JAN 17 1972~~
RETURNED
MAR 18 1984

1971

3 1205 00586 8797

JK

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

A 001 389 072 8